

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

TOZEUR
SUISSE
LE KEF

N° 67 • JANVIER / FÉVRIER / MARS 2017

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy

www.tunisair.com



الخطوط التونسية
TUNISAIR



**Best
Roaming
*145#**

600
mil/min

Appelez vos proches à **600mil/min** pendant vos séjours en Algérie, Maroc, France, Italie, Suisse, Allemagne et plusieurs autres destinations à découvrir sur **www.orange.com**



Avec Orange Tunisie, bénéficiez gratuitement du service Best Roaming et profitez de réductions exceptionnelles sur tous les tarifs roaming.



French Art de Vivre

Grapher, Composition d'angle, design Giorgio Sorelli
Fabrication européenne

TUNIS 129, Avenue de l'UMA 2035, La Soukra, Tél. 70 948 420

Complimentary 3D Interior Design Service

rocheboboïs
PARIS

www.rocche-boboïs.com



LA PERFORMANCE QUI STIMULE VOS SENS

La formule unique de Shell V-Power a été conçue pour :

- Nettoyer votre moteur activement
- Protéger les pièces essentielles de votre moteur
- Fournir une meilleure performance

Shell
V-Power
Carburants Performants



*Les effets et bénéfices réels peuvent varier en fonction du véhicule,
des conditions de conduite et du style de conduite.

atlas concorde

APAVISA

VitrA

ideal

SHOWROOM : 23 Av Habib Bourguiba, Bloc A. MAGA1 - 2080 Ariana

Tel : 70731020 - 28867881 / Fax : 71731021

SANITAIRE - ROBINETTERIE - GRÉS - FAIENCE

E-mail: sanitaire-revetement@comaf.com.tn
Site Web: sanitaire-revetement@comaf.com.tn



comaf
Sanitaire & Revêtement

COMAF.TN

Flamant

HOME INTERIORS

Depuis sa création en Belgique en 1978, Flamant s'est imposé comme l'un des leaders européens de la décoration intérieure.

Sa très large gamme de mobiliers, conçue par une équipe d'architectes d'intérieur, designers et ingénieurs, puis produite en propre à partir de matériaux naturels de qualité.

Flamant s'installe aujourd'hui en Tunisie.



f Flamant Tunisie
www.flamant.tn
contact@flamant.tn

MARSA: Rte de La Marsa GP9 à côté de l'école Américaine Tél: (+216) 70 736 520/521 Fax: (+216) 70 736 533

CERAM

SQUARE

REVETEMENTS SANITAIRES ROBINETTERIE



f Ceram Square
www.ceram-square.tn
contact@ceram-square.tn



AINHA: Rte de La Marsa GP9 à côté de l'école Américaine Tél: (+216) 70 736 520/521 Fax: (+216) 70 736 533

MARSA: Rte de La Marsa GP9 à côté de l'école Américaine Tél: (+216) 70 736 520/521 Fax: (+216) 70 736 533

SPAR: Rte de La Marsa GP9 à côté de l'école Américaine Tél: (+216) 70 736 520/521 Fax: (+216) 70 736 533



f Garden Square
www.garden-square.tn
contact@garden-square.tn



MARSA: Rte de La Marsa GP9 à côté de l'école Américaine Tél: (+216) 70 736 520/521 Fax: (+216) 70 736 533

ÉDITO

Nous quittons 2016 le cœur et l'esprit remplis d'émotions et de bons souvenirs.

En 2016, Tunisair a cru en sa bonne étoile et a récolté les fruits d'un dur labeur :

Nous avons redoré notre blason en nous repositionnant dans le bureau exécutif de l'Association des Transporteurs Aériens Francophones (ATAF) lors de la 123^{ème} AG de l'Association, rendez-vous immanquable des compagnies aériennes francophones que la Compagnie Nationale a brillamment organisé à Tunis;

Nous avons relevé les défis de quelques réouvertures de ligne dont notamment Prague, la ville aux cent clochers...

Nous nous sommes développés sur le Continent Africain en ouvrant Niamey ;

Mais le Must de 2016 reste, sans aucun doute, le frisson ressenti en voyant atterrir La Gazelle à Montréal!

Forte de ses 68 ans d'existence, qu'elle a fêtés le 21 octobre dernier, Tunisair a achevé l'année 2016 en beauté en s'affichant en tant que transporteur officiel de la Conférence Internationale sur l'appui au développement économique, social et durable de la Tunisie "TUNISIA 2020". La Compagnie a ainsi confirmé son statut

**« Il n'y a d'homme
plus complet que
celui qui a beaucoup
voyagé, qui a changé
vingt fois la forme
de sa pensée et
de sa vie »**

ALPHONSE DE LAMARTINE
POÈTE, ROMANCIER
ET HOMME POLITIQUE
FRANÇAIS
1790-1869

de partenaire stratégique incontournable dans le développement de l'économie nationale.

2017. Nouvel an, nouvelles résolutions et nouveaux défis!

Cette année, prometteuse en événements, sera marquée par une exposition phare intitulée « Lieux saints partagés », présentée au musée national du Bardo.

Produite par le Musée national des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (MuCEM) à Marseille, cette initiative que Tunisair soutient avec beaucoup d'enthousiasme, est synonyme de paix et de tolérance.

En ce début de saison hivernale, nous vous proposons une balade au cœur de Tozeur, cette cité aux portes du désert tunisien qui fait tant rêver par ses oasis de montagnes.

Puis nous irons à la découverte de Genève et de Zurich. Deux villes pleines de charme au cœur de la Suisse, devenues incontournables en Europe.

Enfin, j'ai le plaisir, en mon nom et au nom de tout le personnel de Tunisair, de vous remercier pour votre fidélité et de vous présenter nos meilleurs vœux de santé, de prospérité... et de voyages. ■

SARRA REJEB



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde



HOTEL AFRICA : 50, avenue Habib Bourguiba - B.P 73 - 1001 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 34 74 77 - Fax : +216 71 34 74 32 - Email : info.africa@elmouradi.com - www.elmouradi.com

EL MOURADI
HOTELS

الافتتاحية | EDITO

It is with hearts and minds filled with emotion and good memories that we say goodbye to 2016...

2016 was definitely the year when Tunisair believed in its lucky star and reaped the benefits of hard work :

We have improved our image by repositioning the Company in the Executive Committee of the Francophone Air Carriers Association (ATAF) during the 123rd General Assembly of the Association, this meeting which is the not-to-be-missed event for French-speaking airlines, was successfully organised by the Flag Carrier in Tunis;

We also took up the challenge of reopening a few lines, namely Prague, the city of a thousand spires...

Then, we expanded our African route network with the opening of Niamey...

But the hit of 2016 remains, without a doubt, the thrill experienced the very moment La Gazelle landed in Montreal!

With over 68 years of existence, celebrated last October 21st, Tunisair ended the year 2016 on a high note by being the official airline of "TUNISIA 2020", the International Conference in support of Tunisia's economic, social and sustainable development.

Thus, the Company has once again confirmed its position as a major strategic partner in developing the national economy.

2017. A new year, new resolutions and new challenges!

This year, highly promising, will be marked by a landmark exhibition entitled "Shared sacred sites", presented at the National Bardo Museum. Produced by the Museum of European and Mediterranean Civilisations of Marseille (MuCEM), this initiative, supported by Tunisair with much enthusiasm, is synonym of peace and tolerance.

In this early winter season, we take you on a walk around the city of Tozeur, a gateway to the Tunisian desert and the beauty of its mountain oasis. Then we will discover Geneva and Zurich, two charming cities in the heart of Switzerland, now essential destinations in Europe.

In conclusion, and on behalf of the whole Tunisair team, I have the pleasure to thank you for your loyalty and offer our best wishes for 2017: May this new year bring you health, prosperity and be full of travels! ■

SARRA REJEB

نفارق سنة 2016 وقد امتلأت القلوب والعقول بالمشاعر والذكريات الطيبة.

آمنت الخطوط التونسية في سنة 2016 بحسن طالعها وقطفت ثمار عمل مضمّن :

لقد استعدنا إشباعنا بتموقعنا في الهيئة التنفيذية للجمعية الفرنكوفونية للنقل الجوي خلال الدورة المائة وثلاث وعشرون لاجتماع الجلسة العامة للجمعية. هذا الموعد الأساسي و الحاسم الذي نجحت الناقلّة الوطنية في تنظيمه في تونس.

وقد قبلنا التحدي بإعادة فتح بعض الخطوط لا سيما خط تونس - براغ مدينة المائة جرس، ...

وانتشرنا في القارة الإفريقية بفتح خط جديد نحو نيامي.

ولكن أهم لحظات السنة الفارقة و التي ستبقى راسخة في ذاكراتنا و قلوبنا هي دون أدنى شك تلك القشعريرة التي أحسّسنا بها ونحن نرى الغزالة تحطّ في مونتريال !

” الإنسان المثالي هو الذي سافر كثيرا والذي غيّر نمط فكره وحياته عشرين مرة. “

ألفونس دي لامارتين
الشاعر والروائي
والسياسي الفرنسي

“There is no man more complete than the one who travelled a lot, who changed the shape of his thoughts and his life twenty times.”

ALPHONSE DE LAMARTINE
FRENCH POET, NOVELIST
AND POLITICIAN

68 سنة من التواجد، احتفلت يهيم الخطوط التونسية في شهر أكتوبر الماضي و اختتمت سنة 2016 كأحسن ما يكون وذلك برعايتها كناقل رسمي للندوة الدولية تونس "تونس 2020" لدعم التنمية الاقتصادية والاجتماعية الدائمة. وهكذا أثبتت الشركة مركزها كشريك استراتيجي ضروري للنهوض بالاقتصاد التونسي.

2017. عام جديد وقرارات جديدة وتحديات جديدة !

هذه السنة المبتشرة بالأحداث ستشهد معرضا مهماً عنوانه "الأماكن المقدسة المشتركة" يحتضنه المتحف الوطني بباردو.

وهو من إنتاج متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية "موسم" في مرسيليا. هذه المبادرة التي تدعمها الخطوط التونسية بكثير من الحماس تعني السلم والتسامح.

في بداية فصل الشتاء هذا ندعوكم إلى جولة في قلب توزر المدينة الواقعة على أبواب الصحراء التونسية التي تجعلنا نحلم بواحاتها الجبلية الرائعة.

ثم نذهب لاكتشاف جينيف وزوريخ وهما مدينتان مليئتان بالجمال

في قلب سويسرا وأصبحنا وجهتين في أوروبا لا بد من زيارتهما.

أخيرا يطيب لي باسمي وباسم كافة أعوان الخطوط التونسية أن أشكر وفاءكم

وأن أقدم لكم بمناسبة حلول السنة الجديدة أحلى الأمناني بالصحة والازدهار والأسفار. ■

سارة رجب



La vie est émotions

TUNISIE TELECOM
Partenaire plébiscité
par les Entreprises
performantes

www.tunisitelecom.tn



SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

25 | ACTU | NEWS | الأخبار

26 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
La Rachidia au secours
du Malouf

28 | **agenda**
diary | المفكرة

52 | **culture**
culture | ثقافة
L'exposition « Lieux saints
partagés » fait escale à Tunis !
Montréal fête son 375^{ème}
anniversaire

63 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

64 | **escapade**
getaway | مغامرة
Tozeur, oasis aux portes
du désert

72 | **hot spot**
discovery | اكتشاف
Dar Tozeur, une oasis de luxe
et de raffinement

78 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Genève et Zurich,
la qualité de vie suisse
Le 7132 Vals, magie au cœur
des montagnes suisses

94 | **une nuit**
one night | ليلة
La Reserve hôtel, de l'excellence
à l'émotion

RESTONS **PROCHES** MÊME QUAND VOUS ÊTES LOIN...



La TFBank, votre banque ici et là bas, met à votre disposition des solutions bancaires pour vous accompagner dans tous vos projets en France et en Tunisie.

Agence du siège

19, rue des Pyramides 75001 Paris
Tél. +33 1 53 45 30 30 - agencedusiège@tfbank.fr

Agence Paris-Belleville

26-28, boulevard de Belleville 75020 Paris
Tél. +33 1 43 66 60 81 - agencedeparis@tfbank.fr

Agence de Marseille

20, boulevard d'Athènes - 13001 Marseille
Tél. +33 4 91 50 71 21 - agencedemarseille@tfbank.fr

Agence Internationale de Tunis

Angle Avenue Mohamed V - Rue 8006 - Montplaisir - 1002 Tunis Belvédère
Tél. +216 71 950 100 - agencedetunis@tfbank.fr

www.tfbank.fr

 **TF Bank**
TUNISIAN FOREIGN BANK

Partenaire de vos ambitions.

SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

- 99 | MADE IN TUNISIA
- 100 | **Mode**
Fashion | موضة
Ahmed Talfit, la carte de l'élégante
sobriété
- 104 | **Révélation**
Revelation | اكتشاف
Mariem Besbes, la fibre textile
à fleur de peau
- 108 | **Révélation**
Revelation | اكتشاف
Slimen Elkamel, l'art comme
diagnostique social
- 113 | RENCONTRE | *ENCOUNTER* | لقاء
- 114 | **Interview**
Interview | مقابلة
Interview croisée
Olfa Terras Rambourg
et Ridha Mounni
- 120 | **Portfolio**
Portfolio | برتفوليو
Douraid Souissi
- 126 | **Le voyage de**
Journey of | رحلة
Mehdi Kattou
- 131 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق
- 132 | **Visite guidée**
Guided tour | زيارة برفقة دليل
Le kef, un patrimoine
exceptionnel oublié
- 141 | ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال
- 147 | LA COMPAGNIE TUNISAIR |
الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
Sarra Rejeb

Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF
Khadija Djellouli

JOURNALISTE
Noémie Zyla

MAQUETTE
Samia Maherzi Rassaa

TRADUCTION ANGLAISE
Barbara Rioux Picher

TRADUCTION ARABE
Mehdi Fliss

CONTRIBUTEURS
Robert Jewett

RÉGIE PUBLICITAIRE
Société Nexpresse
Nexpresse Éditions
La Gazelle de Tunisair
16 av. Habib Bourguiba

Ain Zaghouane
Tél : +216 70 727 993
Fax : +216 70 014 168
www.nexpresse.net
www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à
pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS
Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE
Nexpresse SARL

IMPRESSION EN TUNISIE
Finzy
Tél : +216 71 623 622



High expectations are invited

At the Sheraton Tunis Hotel, a large meeting area with specialists to ensure everything goes seamlessly.

Our Link@Sheraton as well as our Business Centre are open all day and WIFI in the rooms and in the public areas keeps you always connected.

We will of course welcome you with a free access to the indoor pool.

Book at sheraton.com/tunis or call +216 71 782 100

spg.
Starwood
Preferred
Guest

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهمّ المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• Fondation de Carthage par Didon en 850 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• *Founding of Carthage by Didon in 850 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 850 ق.م., وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaa fonde la ville de Kairouan en 670.

• *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.*

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Al-mohade du Maroc.

• *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• 1881 : début du protectorat français.

• *1881 : witnessed the advent of the french era.*

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

• *January 14, 2011: Arab Spring revolution* |

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |



Un univers de privilèges pour une carte d'exception

WORLD MASTERCARD®

Pour ceux qui pensent que la vie est une découverte de tous les instants, nous avons créé la carte MasterCard World. Répondez à l'invitation et laissez l'univers de MasterCard World vous inspirer. Vous y gagnerez tout un monde d'expériences, de cultures, d'aventures et de découvertes.

Retrouvez nos pages officielles ATB TUNISIE

Des professionnels à l'écoute

ATB البنك العربي لتونس

INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Drahem - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisiestourisme.com.tn

Distances entre les principales villes à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

Taux de change

1€ = 2,301 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 2,870 DT
1 can \$ = 1,721 DT
1 USD = 2,301 DT
10 CHF = 22,449 DT
1000 ¥ = 20,302 DT

tvaltrade

www.tvaltrade.com

votre plateforme de négociation électronique



Accédez dès maintenant à votre plateforme Tval Trade :

- Passez vos ordres de Bourse et surveillez vos positions où que vous soyez.
- Accédez à votre portefeuille valorisé en direct.
- Suivez les cours, les graphes, les indices et les palmarès des valeurs en temps réel.



Tunisie Valeurs
BRIEF PLANNING FOR YOUR PLANNING
partenaire INTEGRA
MONTAGNE

"Plus proche pour mieux vous servir"



Plafond acoustique perforé



Cloisonnement intérieur

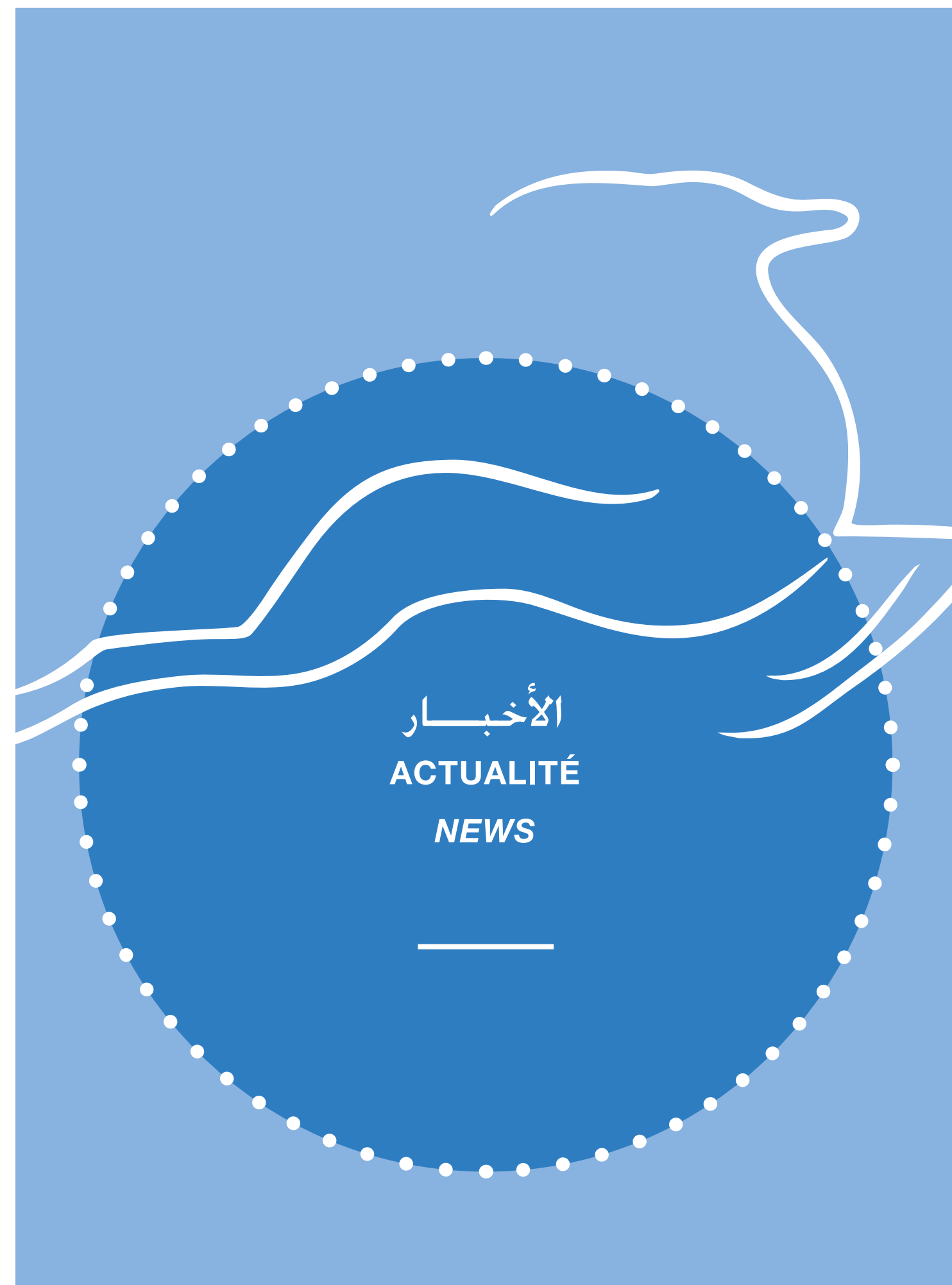
Des **solutions** innovantes pour tous vos projets



Des enduits de plâtre



Revêtement extérieur



LA RACHIDIA AU SECOURS DU MALOUF

Texte : Noémie Zyla
Crédit photo : archives de la Rachidia

L'Association de l'Institut Al-Rachidi de musique lance une opération urgente de restauration et de sauvegarde de ses archives. Depuis sa création en 1937 jusqu'à aujourd'hui, la Rachidia a réussi à rassembler plus d'une centaine de morceaux musicaux des plus grands « Sheikhs » et musiciens du Malouf tunisien. Ces vestiges de la musique arabo-andalouse sont pourtant en péril et nécessitent une action rapide subventionnée par des dons.

Grâce à cet important projet, La Rachidia souhaite promouvoir le Malouf comme patrimoine culturel national. Elle souhaite également la création d'une bibliothèque numérique qui permettra l'accès aux plus beaux morceaux mais aussi réaménager l'institut et créer un espace polyvalent, composé entre autres d'une salle d'exposition, d'une bibliothèque qui enfermera les archives et d'un studio d'enregistrement dédié aux musiciens. **Si vous souhaitez participer financièrement à ce projet d'envergure, rendez-vous sur la page facebook Al Rachidia.**

LA RACHIDIA COMES TO THE RESCUE OF MALOUF

The Association of the Rachidi Institute of music launches an urgent restoration and a backup operation. Since its creation in 1937 until today, the Rachidia has managed to gather more than a hundred musical pieces by the greatest "Sheikhs" and musicians of the Tunisian malouf. Yet, these relics of Andalusian classical music are at risk and a quick action supported by donations is needed.

With this important project, the Rachidia aims at promoting malouf as a national cultural heritage. The association also wants the creation of a digital library that will provide access to the most beautiful pieces but also to redesign the Institute and create a multipurpose space including an exhibition hall, an archive library and a recording studio for musicians. **If you wish to participate financially in this major project, visit the Facebook page "Al Rachidia".**

مشروع الرشيدية لإنقاذ المالوف

أطلقت جمعية المعهد الرشيدي للموسيقى عملية عاجلة تستهدف حماية واستعادة أرشيفها وتراثها الموسيقي والغنائي. لقد تمكنت الرشيدية منذ تأسيسها في عام 1937 إلى يومنا هذا من جمع أكثر من مائة قطعة موسيقية من تأليف وأداء أكبر "شيوخ" وفناني المالوف التونسي. لقد باتت الموسيقى العربية-الأندلسية عرضة للاندثار والتلف. وفي حالة مؤسفة تتطلب تقديم المساعدة من خلال كفالة إتاحة الموارد للقيام بالإجراءات العاجلة الضرورية.

وتسعى الرشيدية من خلال هذا المشروع الهام إلى حماية وتطوير المالوف وتنمية هذا التراث الثقافي الوطني. كما تسعى إلى إنشاء مكتبة رقمية تتيح الوصول إلى أجمل القطع الموسيقية وإعادة ترتيب المعهد وإنشاء فضاء متعدد الوظائف يتألف من قاعة عرض ومكتبة تحفظ الأرشيف وأستوديو تسجيل مخصص للموسيقيين.

ولمن يرغب أن يساهم ماليا في هذا المشروع الكبير، يمكنه زيارة صفحة الرشيدية على موقع التواصل الاجتماعي الفيسبوك.



1. Boubaker el Mouldi, virtuose violoniste et auteur compositeur | *Boubaker el Mouldi, violin virtuoso, author and composer* | أبو بكر المولدي، عازف موهوب على الكمان ومؤلف وملحن |
2. Saliha et sa fille Choubaila Rached en représentation à la Rachidia | *Saliha and her daughter Choubaila Rached performing at La Rachidia* | صليحة وابنتها شبيلة راشد في الرشيدية |
3. Oum Kalthoum en compagnie de Oulaya, Wassila Bourguiba et Boubaker el Mouldi | *Oum Kalthoum with Oulaya, Wassila Bourguiba and Boubaker el Mouldi* | أم كلثوم صبة عليّة، وسيلة بورقيبة و أبو بكر المولدي |



TUNIS تونس

LE MUSÉE SAFIA FARHAT VOIT LE JOUR

Douze ans après le décès de Safia Farhat, peintre, céramiste et tapissière de renom (1924-2004), un musée en son hommage voit le jour au cœur du centre des arts vivants de Radès. Cette initiative a été entreprise par sa nièce, l'artiste Aïcha Filali, directrice du Centre des arts vivants de Radès, fondé en 1982 et dirigé par la défunte artiste jusqu'à son décès. Inauguré le 9 décembre 2016, sous le patronage du Ministre des affaires culturelles, le musée propose une série de tapisseries monumentales et de dessins de l'artiste. Rappelons que Safia Farhat est diplômée de l'Ecole des Beaux Arts de Tunis, dont elle a assuré la direction à la fin des années 1960. Faisant partie des premières femmes tunisiennes à mener une carrière artistique, elle est encore présente dans nos mémoires à travers ses fresques qui tapissent les murs de plusieurs établissements publics. **1, rue du Pakistan, 2040 Radès**

THE SAFIA FARHAT MUSEUM IS CREATED.

Twelve years after the death of Safia Farhat, painter, ceramist and distinguished upholsterer (1924-2004), a museum in her honour is created in the heart of the Living Arts Centre in Radès. This initiative was undertaken by her niece, artist Aïcha Filali, director of the Living Arts Centre in Radès, founded in 1982 and led by the deceased artist until her death. Inaugurated on 9 December 2016, under the patronage of the Ministry of Cultural Affairs, the museum presents a series of monumental tapestries and drawings by the artist. Safia Farhat graduated from the School of Fine Arts in Tunis, and then headed this school at the end of the sixties. Among the first Tunisian women to pursue an artistic career, she is still present in our memories thanks to her frescoes that cover the walls of several public institutions. **1, Pakistan Street, 2040 Radès**

1. Peinture « Les enfants »
Safia Farhat | Painting Safia Farhat, "The children" |

رسم صفية فرحات، «الأطفال»
2. Tapisserie de Safia Farhat | Wallpaper by Safia Farhat |
سجاد صفية فرحات



متحف صفية فرحات يفتح أبوابه

بعد اثني عشر عاماً على رحيل صفية فرحات، الرسامة، الخزافّة والمنجّدة الشهيرة (1924-2004)، تم فتح متحف يحمل اسمها في مركز الفنون الحيّة برادس تكريماً لروحها الطاهرة وعرفاناً لما قدّمته من أعمال في مجال الثقافة. مقترح إنجاز هذا المتحف جاء بناء على مبادرة من ابنة أختها، الفنانة عائشة الفيلالي، مديرة مركز الفنون الحيّة برادس، الذي تأسّس سنة 1982 وتولّت رئاسته الفنانة الراحلة حتى وفاتها. يقدّم المتحف الذي أشرف على تدشينه في 9 ديسمبر 2016، وزير الشؤون الثقافية، مجموعة من المنسوجات الكبيرة والرسومات التي صمّمتها هذه الفنانة الرائدة في مجالها والتي تخرّجت من معهد الفنون الجميلة بتونس وأسندت إليها إدارته في أواخر الستينات. وهي تعد من أوائل النساء التونسيات اللواتي امتحن الفن. وهي لا تزال حاضرة في ذاكرتنا من خلال رسوماتها الرائعة التي تكسوا جدران العديد من المؤسسات العامة. **1 نهج الباكستان، 2040 رادس**

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
ON PEUT FACILEMENT S'OFFRIR
DES PERSPECTIVES INTERNATIONALES.



TRADE SOLUTIONS

Première et unique Banque en Tunisie certifiée ISO 9001 pour ses opérations à l'international, l'UBCI, avec l'appui d'un réseau d'Experts dans plus de 75 pays, vous apporte des solutions pour gérer vos flux Import/export en toute sécurité.



UBCI GROUPE BNP PARIBAS
الاتحاد البنكي لتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

باريس PARIS PARIS

ICÔNES DE L'ART MODERNE. LA COLLECTION CHTCHOUKINE

Dans le cadre du programme de « L'Année Franco-Russe 2016-2017 du tourisme culturel », la Fondation Louis Vuitton rend hommage à Sergueï Chtchoukine, considéré comme l'un des plus grands collectionneurs de l'art moderne français. À travers une concentration rarement égalée de cent trente chefs d'œuvre issus de la collection privée de l'un des plus grands mécènes du début du siècle dernier, les passionnés d'art moderne peuvent, pour la première fois, admirer dans une exposition unique, des œuvres signées des grands maîtres tels que Picasso, Matisse, Gauguin, Monet, Cézanne, Van Gogh, Pissarro et Toulouse-Lautrec. L'exposition évoque également l'impact de cette collection sur l'émergence des mouvements cubofuturistes, suprématistes et constructivistes à travers un corpus de 30 œuvres d'artistes majeurs de l'avant-garde russe. **■ Du 22 octobre 2016 au 20 février 2017**
Pour plus d'informations : contact@fondationlouisvuitton.fr - Tél : + 33 1 40 69 96 00

ICONS OF MODERN ART. THE SHCHUKIN COLLECTION.

With the exhibition Icons of Modern Art. The Shchukin Collection, which is part of the official programme of the France-Russia year of cultural tourism 2016-2017, the Louis Vuitton Foundation pays tribute to Sergei Shchukin, considered one of the greatest collectors of French modern art. Thanks to the people who brought together one hundred and thirty masterpieces from the private collection of one of the greatest patrons of the early twentieth century, modern art enthusiasts are given the opportunity to admire, for the first time in a single exhibition, artworks by great masters such as Picasso, Matisse, Gauguin, Monet, Cézanne, Van Gogh, Pissarro and Toulouse-Lautrec. The exhibition also shows the influence that this collection had on the emergence of the cubofuturism, supremacism and constructivism movements through a selection of 30 masterpieces by great artists of the Russian avant-garde. **■ 22 October 2016 to 20 February 2017**
For more information: contact@fondationlouisvuitton.fr - Tel : + 33 1 40 69 96 00

1. Salon Matisse Moscou
 Muse d'Etat des Beaux-Arts Pouchkine. Photo Musée d'Art Moderne Occidental, Moscou. **■**
 Matisse Show Pouchkine Museum of Fine Arts, Moscow. Photo Museum of Western Modern Art, Moscow. **■**

قاعة ماتيس موسكو. متحف
 بوشكين للفنون الجميلة.
 صورة متحف الفن الغربي
 الحديث، موسكو **■**



1 2

2. Le déjeuner sur l'herbe, Claude Monet, 1866. Musée des Beaux-Arts Pouchkine, Moscou. **■**
 Le déjeuner sur l'herbe, Claude Monet, 1866. Pouchkine Museum of Fine Arts, Moscow. **■**

غداء علي العشب، كلود
 مونيه، 1866. متحف
 بوشكين للفنون الجميلة.
 موسكو **■**

أيقونات من الفن الحديث، مجموعة شتشوكين.

في إطار برنامج "السنة الروسية الفرنسية للسياحة الثقافية 2016-2017"، تكّرم مؤسسة لويس فويتون "سيرجي شتشوكين" الذي يعتبر واحدا من أكبر هواة جمع الأعمال الفنية الحديثة الفرنسية. و ذلك من خلال مجموعة تزيد عن مائة وثلاثين عملا فنيا مقتناة من المجموعة الفنية الخاصة لواحد من أكبر المتبرعين الذين عرفتهم بداية القرن الماضي. حيث يمكن لمحبي الفنون الحديثة، وللمرة الأولى، أن يستمتعوا بروعة مجموعة فريدة من نوعها من الأعمال الفنية التي تحمل توقيع أكبر الفنانين علي غرار بيكاسو، وماتيس، وغوغان، ومونيه، وسيزان، وفان غوغ، وبيسارو وتولوز لوتريك. يستحضر المعرض أيضا مدى تأثير هذه المجموعة علي ظهور الحركة التكعيبية المستقبلية والتفوقية أو السوبرماتية والبنائية من خلال مجموعة أعمال 30 من كبار الفنانين الروس. **■ من 22 أكتوبر 2016 إلى غاية 20 فيفري 2017**
لمزيد من الإرشادات : contact@fondationlouisvuitton.fr - الهاتف : +33 1 40 69 96 00



JEEP® , 75 ANS D'EXPÉRIENCE...
 Renegade, à partir de **75 000** DT TTC



ITALCAR
 Pour tous les besoins de matériel de transport

Jeep

TUNIS : Showroom ITALCAR : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis – Tél. : 71 655 500 / Fax : 71 655 407
TUNIS : Showroom Megrine : Zone Industrielle Megrine route de Sousse GP1 5.5 km – Tél.: 31 363 240 / Fax : 71.297 177
SOUSSE : Société Nimr : 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Sousse – Tél. : 73 364 088 / Fax : 73 364 089
SFAX : Sfax Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Afghani, Zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax - Tél. : 74 287 381
 74 287 382 / Fax : 74 287 375 - **DJERBA :** Djerba Tourism Services : Km 2, Route Houmet Souk, 4116 Djerba Midoun
 Tél.: 75 764 550 – 75 764 551 / Fax 75 764 552 - **GABÈS :** Thabti Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 6011
 Gabès – Tél. : 75 293 205 / Fax : 75 293 225 - E-mail: jeep@italcar-sa.com / **f** Jeep Tunisie

SIDI BOU SAID SIDI BOU SAID سيدي بو سعيد

EXPOSITION GRAPH'M GROUP SHOW À LA GHAYA GALLERY

Galerie située au cœur du village culturel qu'est Sidi Bou Saïd, GHAYA gallery a été fondée par Aycha Ben Khalifa et Emira Trabelsi en 2014. Cette galerie présente des expositions personnelles et collectives, aussi bien d'artistes émergents que d'artistes confirmés, venant d'horizons divers.

Pour sa nouvelle initiative, le GRAPH'M Group show, qui se déroulera du 12 Janvier au 4 Février 2017, la galerie propose une exposition collective de calligraphie.

A cette occasion, la galerie invite plusieurs artistes tunisiens et étrangers à illustrer, chacun à sa manière, l'évolution de la calligraphie à travers les âges, en traitant aussi bien de la vocation sacrée du mot que du but informatif et communicationnel de la lettre. **■ Du 12 Janvier au 4 Février 2017 - www.ghayagallery.com**

GRAPH'M GROUP SHOW EXHIBITION AT THE GHAYA GALLERY

Located in the heart of the cultural village of Sidi Bou Saïd, GHAYA gallery was founded by Aycha Ben Khalifa and Emira Trabelsi in 2014. This gallery presents personal and group exhibitions of emerging and confirmed artists with varied backgrounds. For its new initiative, the GRAPH'M Group show, that will take place from 12 January to 4 February 2017, the gallery offers a group exhibition of calligraphy. On this occasion, the gallery invites many Tunisian and foreign artists to illustrate, each in their own way, the evolution of calligraphy through ages, by presenting the sacred vocation of the word and the information/communication purpose of the letter. **■ www.ghayagallery.com**

Traitement de l'approche de la calligraphie à travers l'exposition personnelle de l'artiste algérien Hamza Bounoua en 2015 à la GHAYA gallery
■ *Calligraphy, subject of the personal exhibition of Algerian artist Hamza Bounoua in 2015 at the GHAYA gallery* ■

معالجة منهج فن الخط من خلال المعرض الشخصي للفنان التشكيلي الجزائري حمزة بونوة الذي أقيم في عام 2015 في رواق غاية ■



معروض "غراف'م غروب شاو" في رواق غاية

يقع هذا الرواق الذي تأسس على يدي عائشة بن خليفة وأميرة الطرابلسي في عام 2014 في قلب القرية الثقافية بسيدي بوسعيد. يحتضن الرواق المعارض الشخصية والجماعية التي تضم أعمال مواهب ناشئة و متمرسة على حد السواء من خلفيات متنوعة. وفي إطار هذه المبادرة الفنية الجديدة، يستقبل الرواق من 12 جانفي إلى غاية 4 فيفري 2017 معرضا جماعيا تحت عنوان "غراف'م غروب شاو" لفن الخط.

سيدعو المعرض في هذه المناسبة العديد من الفنانين التونسيين والأجانب لتقديم صورة. كل بطريقته الخاصة. تجسد تطور فن الخط عبر العصور. مع الأخذ بعين الاعتبار الطابع المقدس للكلمة والرسالة الإعلامية والاتصالية التي يؤديها الحرف. **■**

من 12 جانفي إلى غاية 4 فيفري 2017 - www.ghayagallery.com



LONDRES LONDON لندن

FIRE ! FIRE !

Vivez et redécouvrez au Museum of London la commémoration du 350ème anniversaire du Grand Incendie qui a ravagé trois jours durant la capitale britannique en 1666. Cette exposition interactive s'intitulant « Fire ! Fire ! » (Au feu ! en français), proposée en marge du « London's burning festival », présente aux visiteurs une expérience unique, mêlant sons, odeurs et textures. Les plus jeunes comme les plus grands sont invités à explorer les preuves de cet incendie criminel et à deviner comment Londres a réussi à renaître de ses cendres.

Débutant sur la célèbre rue Pudding Lane dans la boulangerie de Thomas Farrinor, à l'origine de la catastrophe, le parcours de l'exposition révèle peu à peu l'itinéraire de cet immense incendie qui a consumé plus de 13 000 maisons, 87 églises, ainsi que la cathédrale Saint-Paul et la majorité des bâtiments publics de la Cité, soit 80% de la ville. **■ Du 23 juillet 2016 au 17 avril 2017**



FIRE! FIRE!

Experience and discover once again, at the Museum of London, the commemoration of the 350th anniversary of the Great Fire that devastated for three days the British capital in 1666. This interactive exhibition entitled "Fire! Fire!", presented in parallel with the "London's burning festival", offers to visitors a unique experience combining sounds, smells and textures. People of all ages are invited to examine the evidence of this arson, and to figure out how London managed to rise from its ashes.

Starting on the famous Pudding Lane in Tomas Farrinor's bakery, the source of this catastrophe, the exhibition gradually reveals the path of this huge fire that has consumed more than 13 000 houses, 87 churches, as well as Saint Paul's Cathedral and most of the public buildings in the City (80% of the town). **■ From 23 July 2016 to 17 April 2017**

نار ! نار !

عيشوا في متحف لندن إحياء الذكرى الخمسين بعد الثلاثمائة للحريق الضخم الذي دمر العاصمة البريطانية سنة 1666 والذي لم تتم السيطرة عليه إلا بعد ثلاثة أيام وأعيدوا مشاهدته. هذا المعرض وعنوانه نار ! نار ! مبرمج على هامش مهرجان "لندن تحترق" ويقدم إلى الزوار تجربة فريدة تجمع الأصوات والروائح بالتركيبات. الصغار والكبار مدعوون لاكتشاف قصة هذا الحريق الإجرامي وإلى تصور كيف استطاعت لندن أن تبعث من رمادها لتعود إلى الحياة.

يبدأ مسار العرض من الشارع الشهير بودينغ لين في مخبزة توماس فارينور وهي مصدر الكارثة ثم يكشف شيئا فشيئا الاتجاه الذي أخذته هذا الحريق الهائل الذي التهم أكثر من 13000 مسكنا و 87 كنيسة وكاتدرائية القديس بولس القديمة وأغلب المباني العمومية أي ما يساوي ثمانين بالمائة من المدينة. **■ من 23 جويلية 2016 إلى غاية 17 أفريل 2017**

Installation ©Musée de Londres ■ Installation ©London Museum ■
منشأة ©متحف لندن ■



الكاف THE KEF LE KEF

LE FESTIVAL SICCA JAZZ AU KEF

La troisième édition du festival Sicca Jazz, qui animera le temps de quelques jours la ville du Kef, se déroulera du 16 au 17 Mars 2017. Ce festival vise à devenir un événement d'envergure internationale et une grande destination pour les artistes et les mélomanes du Jazz. Ce rendez-vous culturel, organisé en partenariat avec Tunisair, mettra à l'affiche des artistes tunisiens et internationaux. Les organisateurs espèrent pour cette nouvelle édition ravir une fois de plus les passionnées de Jazz. **■** Du 16 au 17 Mars 2017 - www.siccajazz.com



THE SICCA JAZZ FESTIVAL IN EL KEF

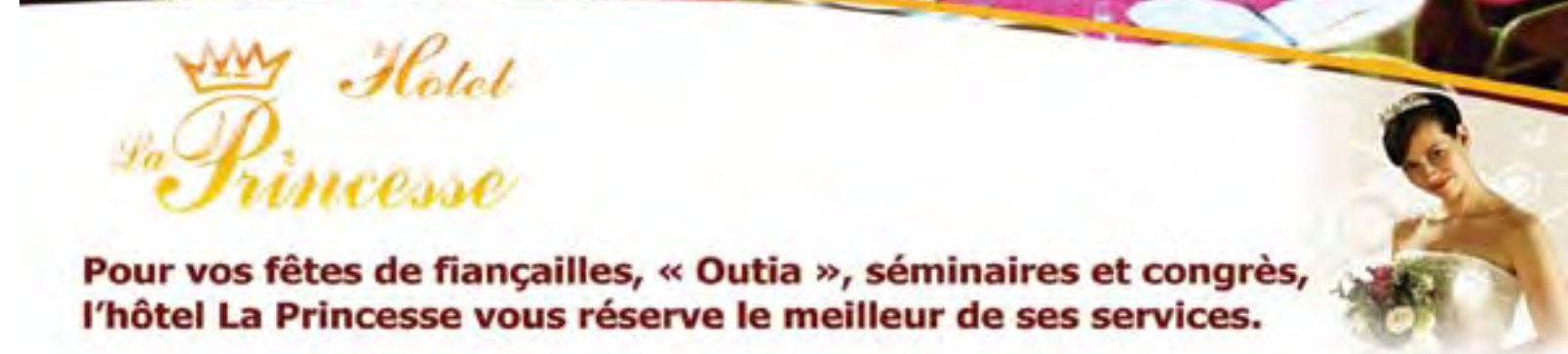
The third edition of the Sicca Jazz Festival will take place on 16 and 17 March 2017 in the city of El Kef. This festival aims to become an international event and a great destination for all jazz artists and music lovers. This cultural rendez-vous, organised in partnership with Tunisair, will feature Tunisian and international artists. The organisers hope to satisfy once again all jazz enthusiasts. **■** from 16 to 17 March 2017 www.siccajazz.com

مهرجان سिका جاز في الكاف

للسنة الثالثة على التوالي و لمدة يومين (16 و 17 مارس 2017) ستبث الحوية في مدينة الكاف بفضل مهرجان "سिका جاز". يطمح هذا المهرجان أن يصبح حدثا ذا بعد عالمي ووجهة مهمة للفنانين ولهواة موسيقى الجاز. سيقدم هذا الموعد الثقافي الذي ينظم بالاشتراك مع الخطوط التونسية، فنانين تونسيين وعالميين. ويأمل المنظمون أن تنجح هذه النسخة الجديدة في إمتاع عشاق الجاز مرة أخرى. **■** 16 و 17 مارس 2017 - www.siccajazz.com

Affiche du festival « Sicca Jazz » | Poster of the Sicca Jazz festival |

معلقة مهرجان « سिका جاز » |



Adresse : 18, Av Taher Sfar, EL Manar 2, Tunis, 2092
Tél. : (+216) 71 888 555 - Fax : (+216) 71 887 640
Email : hotellaprincesse@gnet.tn - Site web : www.hotel-la-princesse.com

باريس PARIS

AVENTURIERS DES MERS, DE SINDBAD À MARCO POLO

Embarquez dans une incroyable épopée aux côtés des Arabes mais aussi des grands explorateurs Européens et laissez vous guider par les récits et témoignages des plus grands argonautes.

Par son exposition « Aventuriers des mers, De Sindbad à Marco Polo », l'Institut du Monde Arabe offre un voyage à la fois sensationnel et temporel, et propose aux visiteurs de découvrir d'extraordinaires récits de voyages qui témoignent de la richesse des échanges maritimes entre les mers de l'Ancien Monde. Des débuts de l'Islam à l'aube du XVIIème siècle et des aventures de Sindbad, le marin des Mille et Une Nuits, aux voyages de Vasco de Gama (v.1460-1525) en passant par l'effroyable naufrage du géographe Ibn Jubayr (1145-1217), l'Institut du Monde Arabe présente un parcours immersif exceptionnel mêlant son, images et procédés optiques. **■ Du 15 novembre 2016 au 26 février 2017 - Pour plus d'informations : Tél. : +33 1 40 51 38 38**

OCEAN EXPLORERS, FROM SINDBAD TO MARCO POLO

Set sail with the Arabs, but also the greatest European sailors, on a wonderful voyage of discovery guided by the most famous and extraordinary travel diaries. Extraordinary travel diaries have related the fruitful maritime exchanges that flourished in the seas of the Old World. Visitors will be able to view these wonderful accounts—the common thread of “Ocean Explorers, from Sindbad to Marco Polo”—in the most famous travel diaries. From the beginning of Islam at the dawn of the 17th century and Sindbad, the sailor in *The Arabian Nights*, to Vasco de Gama's travels (c.1460-1525) and the terrible sinking of the geographer Ibn Jubayr (1145-1217), the Arab World Institute presents an exceptional journey of immersion combining sounds, images and optical devices. **■ 15 November 2016 to 26 February 2017 - For more information: Tel. : +33 (0)1 40 51 38 38**



1. L'Arche de Noé dans Jâmi Al-Tawârîkh (Histoire universelle) Rashîd al-Dîn, 1314-1315, Tabriz, Iran ■
Noah's ark in Jâmi Al-Tawârîkh (Universal history) Rashîd al-Dîn, 1314-1315, Tabriz, Iran ■

سفينة نوح في كتاب جامع التواريخ (تاريخ عالمي) لرشيد الدين، 1314-1315 تبريز، إيران ■

2. Affiche de l'exposition ■
Exhibition poster ■

■ معلقة المعرض
©Nour Foundation. Courtesy of the Khalili Family Trust

مغامرو البحار

دعوة للإبحار والغوص في أجواء تحاول استعادة المغامرات البحرية التي لعب فيها العرب و المستكشفون الأوروبيون دور البطولة من خلال قصص وشهادات أشهر البحارة القدامى الكبار. سوف يأخذكم معرض « مغامرو البحار، من سندباد إلى ماركو بولو ». الذي يحتضنه معهد العالم العربي في باريس في رحلة بحرية رائعة عبر الزمن حيث يتيح المعرض لزواره فرصة اكتشاف قصص مدهشة تروي حكايات بحرية تشهد على ثراء التجارة المنقولة بحرا بين بلدان ما يعرف بالعالم القديم. ويروي المعرض من خلال الأصوات والصور والوسائل البصرية رحلات أسيايد البحار التي امتدت لقرون. من العصور الإسلامية الأولى إلى فجر القرن السابع عشر بما فيها مغامرات سندباد بخار الألف ليلة وليلة ورحلات فاسكو دي غاما (1460-1525) و غرق سفينة عالم الجغرافيا ابن جبير (1145-1217). **■**

من 15 نوفمبر 2016 إلى غاية 26 فيفري 2017 - لمزيد من المعلومات : الهاتف : +33 1 40 51 38 38



LE BONHEUR INTÉRIEUR RETROUVÉ



GRANGE
FRANCE 1904

Des papillons en hiver... oui c'est possible!

Le fauteuil Milady Butterfly égaye votre intérieur à l'année longue!

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF

GRANGE TUNISIE

144, Av. de l'U.M.A. La soukra 2036 Tunis - Tél. : (+216) 70 94 78 44
Horaires d'ouverture : du lundi au samedi de 9h30 à 13h et de 15h à 19h

تونس TUNIS

EL TEATRO FÊTE SES 30 ANS !

Fondé en octobre 1987 par Taoufik Jebali , El Teatro fête cette année ses 30 ans d'existence. Il organise à cette occasion une série de spectacles aussi riche que variée. Premier espace d'art et de création en Tunisie, il permet de promouvoir toute expression artistique contemporaine. Véritable catalyseur, il encourage l'émergence de jeunes talents, qu'ils soient dans le domaine des arts de la scène mais aussi des arts plastiques. Disposant aujourd'hui de 4 salles de spectacles et d'une galerie d'exposition, El Teatro est devenu un lieu incontournable de la culture en Tunisie. www.elteatro.net

EL TEATRO CELEBRATES ITS 30TH ANNIVERSARY!

Founded in October 1987 by Taoufik Jebali, El Teatro celebrates this year its 30th anniversary. On this occasion, the company organises a series of shows as rich as varied. First space for art and creation in Tunisia, El teatro promotes all forms of contemporary artistic expression. Acting as a catalyst, it encourages the emergence of young talents from the performing arts or visual arts. With 4 performance venues and an exhibition gallery, El Teatro has become a major cultural place in Tunisia. www.elteatro.net



12-13-14 JANVIER 2017
Histoires à 2 Balles / théâtre et création

18-19 JANVIER 2017
Falso / danse et création

20-21 JANVIER 2017
Danse / danse et création

26-27-28 JANVIER 2017
Roméo et Juliette / théâtre et création

DU 1^{er} AU 4 - DU 8 AU 11 - 16-17
FÉVRIER 2017
Ettabaa – malédiction / théâtre et reprise

24 FÉVRIER 2017
Danse / danse et création

DU 15 AU 25 MARS 2017
Avant première / rencontre artistique : théâtre, danse, ateliers, débats...

DU 8 AU 11 MARS 2017
Les antigones de Tunisie / rencontre artistique, théâtre, ateliers, exposition de photos, conférences

29-30-31 MARS 2017
Question de vie / théâtre / reprise

12-13-14 JANUARY 2017
Histoires à 2 Balles / theatre and creation

18-19 JANUARY 2017
Falso / dance and creation

20 - 21 JANUARY 2017
Danse / dance and creation

26-27-28 JANUARY 2017
Roméo et Juliette / theatre and creation /

FROM 1 TO 4 - FROM 8 TO 11 - 16-17
FEBRUARY 2017
Ettabaa (the curse)- theatre and reprise

24 FEBRUARY 2017
Danse / dance and creation

FROM 15 TO 25 MARCH 2017
Avant première / artistic encounter : theatre, dance, workshops, debates...

FROM 8 TO 11 MARCH 2017
Les antigones de Tunisie / artistic encounter, theatre, workshops, photo exhibition, conferences

29-30-31 MARCH 2017
Question de vie / theatre / reprise

12 - 13 - 14 جانفي 2017
"Histoires à 2 Balles" مسرح و إبداع

18-19 جانفي 2017
فالسو / رقص و إبداع

20-21 جانفي 2017
رقص / رقص و إبداع

26-27-28 جانفي 2017
روميُو وَجُولِييت/ مسرح وإبداع

من 1 إلى غاية 4 - من 8 إلى غاية 11 - 16 و 17
فيفري 2017
التايعة - اللعنة / مسرح و إعادة

24 فيفري 2017
رقص / رقص و إبداع

من 15 إلى غاية 25 مارس 2017
عرض أولي / لقاء فني : مسرح، رقص، ورشات، لقاءات حوارية ...

من 8 إلى غاية 11 مارس 2017
أنتيغونات تونس / لقاء فني ، مسرح، ورشات، معرض صور فوتوغرافية، ندوات

29 - 30 - 31 مارس 2017
مسألة حياة / مسرح / إعادة

Affiche des 30 ans de l'espace El Teatro |
Poster of the 30 years of El Teatro |

معلّقة ذكرى مرور ثلاثين سنة على ميلاد فضاء التياترو |

التِيَاترُو يحتفل بمرور ثلاثين سنة على ميلاده !

تأسس في أكتوبر 1987 على يدي توفيق الجبالي، التِيَاترُو يحتفل هذه السنة بمرور ثلاثين سنة على ميلاده. وفي هذه المناسبة ينظم هذا الفضاء سلسلة من العروض الغنية والمتنوعة. التِيَاترُو هو أول فضاء للفن والابتكار في تونس. فهو يسعى إلى تشجيع التعبير الفني المعاصر وهو أيضا بمثابة عامل محفز على ظهور مواهب شابة في مجال الفنون الركحية والفنون التشكيلية. يضم التِيَاترُو الذي يلعب دورا أساسيا في نشر وتعزيز الثقافة في تونس اليوم، ٤ قاعات عروض مسرحية ورواق لعرض الأعمال الفنية. www.elteatro.net



www.cuisina.com

Tél Usine Tazarka : 72 234 250 / 72 234 260

Tél Aouina : 71 725 727

f CUISINA



Tunis - Lafayette - La Soukra
Route de la Marsa - Hammamet
Nabeul - Sousse - Djerba - Sfax



Alger - Annaba - Constantine - Sétif



Tripoli - Musrata

مونترéal MONTREAL

PEUPLE DE L'ŒIL, 160 ANS D'HISTOIRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE



Affiche de l'exposition
« Peuple de l'œil »
Poster of the "People of the eye" exhibition
معلقة معرض « شعب العين »
العين

important milestones, from the beginning of this form of communication, back to Antiquity to the first specialized schools. In order to absorb this atypical linguistic form, the museum offers an instant immersion through various artistic media as well as videos in Quebec Sign Language (LSQ) and American Sign Language (ASL) explained to the hearing people through a simple support booklet translated into French and English. **From 13 October 2016 to 5 February 2017**
For more information : info@ecomusee.qc.ca

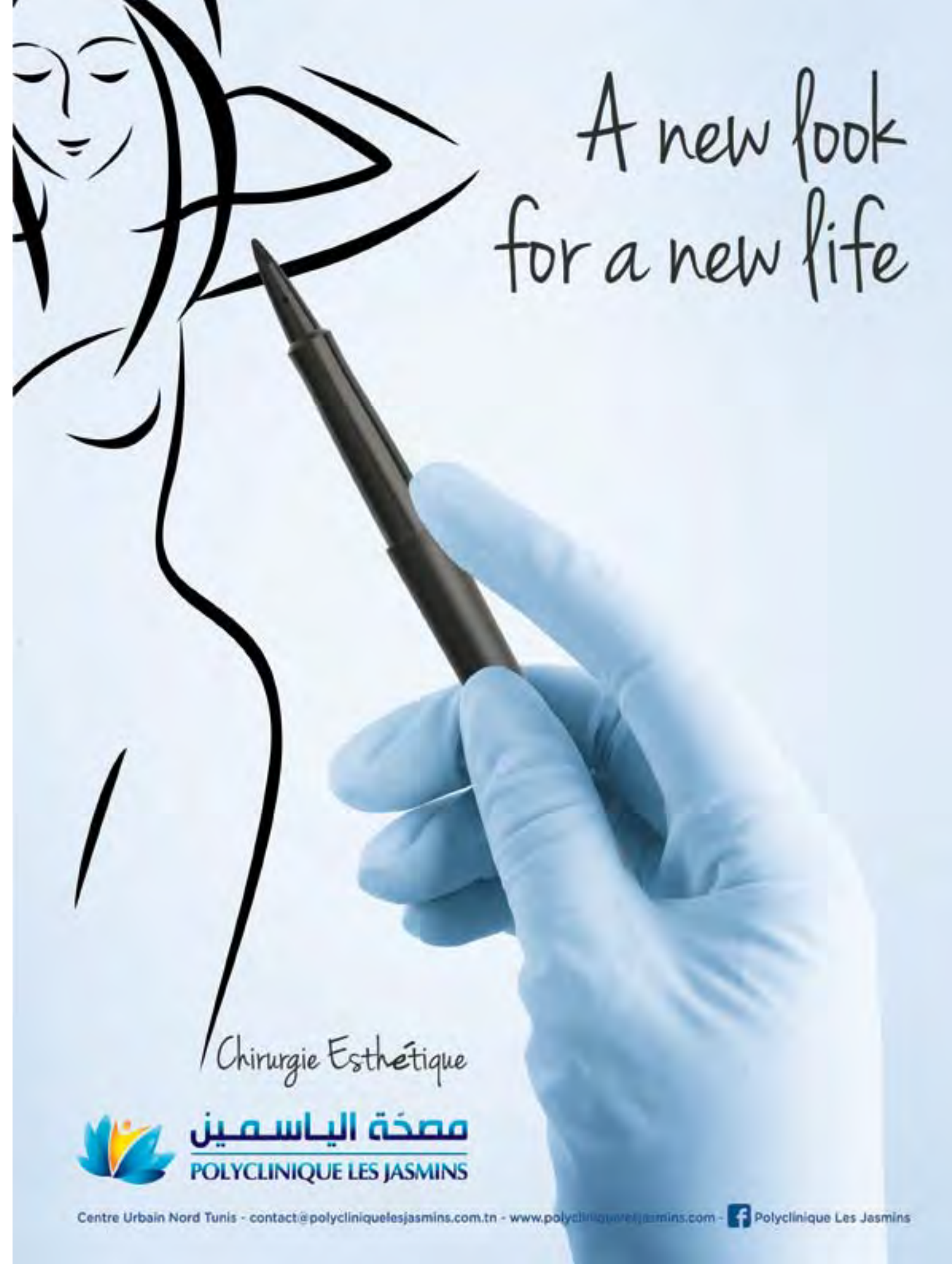
شعب العين، مائة وستون سنة من تاريخ فئة الصم

يحتضن المتحف البيئي "فيار موند" معرضاً أصيلاً موجهاً بالكامل إلى فئة الصم. وقد تم اختيار عنوان "شعب العين" للمعرض لإبراز أهمية حاسة البصر في علاقة هذه الفئة بالعالم، حيث يوجّه المعرض تحية تقدير إلى ثقافة وهوية هذه الأقلية اللغوية التي غالباً ما يكون نصيبها التجاهل. وهكذا يستطيع الزوار تتبع المسلك الذي يروي مائة وستين سنة من تاريخ مجتمعات الصم في العالم ويعرّف بالمحطات البارزة التي مرت بها منذ ظهورها في العصور القديمة إلى بروز أولى المدارس المتخصصة. ويغرض الإلمام بهذا الشكل اللغوي غير النمطي يدعو المتحف إلى الاندماج السريع فيه من خلال فيديوهات بلغة الإشارة المعتمدة في الكيبك (LSQ) وأمريكا (ASL)، تفسر الإشارات إلى ذوي السمع بواسطة كتيب مصاحب مترجم إلى اللغتين الفرنسية والانكليزية وكذلك بعض الأعمال التي أنجزها فنانون صم على وسائط متعددة ومختلفة. **من 13 أكتوبر 2016 إلى غاية 5 فيفري 2017**
لمزيد من الإرشادات : info@ecomusee.qc.ca

L'Écomusée du Fier Monde accueille une exposition originale entièrement dédiée à la communauté des Sourd(e)s. Intitulée Peuple de l'œil afin de mettre l'accent sur l'importance du regard dans le rapport au monde chez cette population, cette exposition rend hommage à la culture et à l'identité de cette minorité linguistique souvent oubliée. Les visiteurs peuvent ainsi suivre un parcours retraçant 160 d'histoire de la communauté sourde dans le monde et qui témoigne des repères importants, de ses débuts pendant l'Antiquité aux premières écoles spécialisées. Afin de s'imprégner de cette forme linguistique atypique, le musée propose une immersion immédiate à travers des vidéos en langues des signes québécoise (LSQ) et américaine (ASL), expliquées aux entendants grâce à un petit livret d'accompagnement traduit en français et en anglais, ainsi que des œuvres réalisées par des artistes sourds sur des médiums diversifiés. **Du 13 octobre 2016 au 5 février 2017**
Pour plus de renseignements : info@ecomusee.qc.ca

PEOPLE OF THE EYE, 160 YEARS IN THE HISTORY OF THE DEAF COMMUNITY.

The Écomusée du Fier Monde hosts an original exhibition entirely dedicated to the deaf people community. Entitled People of the Eye to highlight the importance of sight in this community's relation to the world, the exhibition honours this often forgotten linguistic minority's culture and identity. Visiting this exhibition is an opportunity to follow a path recalling 160 years in the history of the Deaf community around the world and stating the



FRANCFORT **FRANKFURT** فرانكفورت

AMBIENTE FRANCFORT, SALON INTERNATIONAL DES BIENS DE CONSOMMATION

Ambiente est le plus grand salon international dédié à l'univers de la maison. Il est le leader pour les produits des arts de la table, de la cuisine, du ménage ainsi que pour les articles cadeaux et les accessoires destinés à l'intérieur et à la décoration. Il s'articule autour des trois thèmes Dining, Living, Giving, ce qui englobe des articles qui vont des appareils de cuisine, de la vaisselle, des arts de la table, pour le secteur Dining, de la décoration et du mobilier pour le secteur Living et de l'univers du cadeau dans toutes ses déclinaisons pour le secteur Giving. En février 2016, quelques 4 400 exposants ont présenté à 137 000 visiteurs professionnels leurs dernières gammes de produits qui ont paru dans les magasins du monde entier. Ambiente se déroulera cette année du 10 au 14 février 2017 à Francfort. Vous pourrez aussi y découvrir l'industrie tunisienne de l'art de la table ainsi que les créateurs du domaine de la céramique et du bois d'olivier. Les accessoires de maison sont exposés dans la partie Living, sous le toit de l'Office National de l'Artisanat Tunisien. **du 10 au 14 février 2017**

Affiche du salon Ambiente
| Poster of the "Ambiente"
trade fair |
معلّقة صالون أمبيانتي
© 2016 Messe Frankfurt
GmbH

ambiente
the show

10 – 14. 2. 2017



messe frankfurt

AMBIENTE IN FRANKFURT, LEADING INTERNATIONAL TRADE FAIR FOR CONSUMER GOODS

Ambiente is the largest international trade fair dedicated to home goods. It is the market leader in table setting, kitchen, cleaning products as well as in gift items and decorative accessories. The fair focuses on three themes: Dining, Living, Giving, which includes articles like kitchen appliances and tableware for the Dining section, decorative objects and furniture for the Living section and the gift universe in all its forms for the Giving section. In February 2016, 137 000 professional visitors met about 4400 exhibitors showcased their latest product ideas, which are now available in stores worldwide. Ambiente will take place this year from 10 to 14 February in Frankfurt. You will also have the opportunity to discover the Tunisian industry of tableware as well as creators who work with ceramics and olive wood. Home accessories are displayed in the Living section, under the roof of the National Office of Tunisian Handicrafts. **from 10 to 14 February 2017**

أمبيانتي فرنكفورت، الصالون الدولي لمواد الاستهلاك

أمبيانتي هو أكبر صالون دولي مخصص للفضاء المنزلي ويحتل المرتبة الأولى فيما يتعلق بمكونات فن السفرة والمطبخ والمواد المنزلية والهدايا والإكسسوارات المخصصة لداخل المنزل وللديكور. ويتمحور الصالون حول المحاور الثلاثة : الأكل والمجلس والهدايا. ففي قسم الأكل توجد أجهزة المطبخ والأواني وفنون السفرة وفي قسم المجلس يوجد الديكور والأثاث وفي قسم الهدايا ندخل عالم الهدايا بكل أشكالها. في شهر فيفري من سنة 2016 قدّم أربع آلاف وأربع مائة عارض لمائة وسبعة وثلاثين ألف زائر محترف آخر خامات إنتاجهم التي عرضت في متاجر العالم أجمع. وسيقام معرض أمبيانتي الدولي هذا العام في فرنكفورت من 10 إلى 14 فيفري. ويمكنكم أن تكتشفوا في المعرض الصناعة التونسية في فن السفرة والمبدعين في ميدان السيراميك وخشب الزيتون. وستعرض تجهيزات المنازل في قسم المجالس برعاية الديوان الوطني للصناعات التقليدية. **من 10 إلى غاية 14 فيفري 2017**

intérieurs

MOBILIER DE BUREAU

LES PROS DU
BUREAU

VOTRE PLACE EST ICI



Depuis **1984**

- ✓ 20 000 Clients satisfaits
- ✓ 1 Millions de chaises vendues
- ✓ 100000 bureaux vendus



باريس PARIS *PARIS*

L'ART DES STUDIOS D'ANIMATION WALT DISNEY LE MOUVEMENT PAR NATURE



Le musée d’Art Ludique propose de découvrir les coulisses des studios d’animation Disney et leur évolution à travers une exposition inédite. Une sélection de près de 400 œuvres d’art majeures retracent l’histoire des studios Disney, du premier long métrage d’animation « Blanche-Neige et les Sept Nains » à son plus grand succès, « La Reine des Neiges ». L’exposition met également en lumière la relation étroite des des-sins Disney et des grands mouvements artistiques qui se sont succédés, de 1930 jusqu’à aujourd’hui. Les visiteurs peuvent ainsi découvrir la naissance et le développement de l’art d’animation des années 1920-1940, en passant par le renouveau stylistique des années 1980 jusqu’aux réalisations des années 2000. **I**

Du 14 octobre 2016 au 5 mars 2017 - Pour plus d'informations : info@artludique.com - Tél. : + 33 1 45 70 09 49

THE ART OF WALT DISNEY ANIMATION STUDIOS MOVEMENT BY NATURE

Art Ludique- Le Musée Ou Art Ludique Museum proposes to discover the backstage of the Disney Animation Studios and their evolution through an original exhibition. A selection of close to 400 major art pieces retraces the history of the Disney Studios, from the very first animated feature “Snow White and the Seven Dwarfs” to their greatest success “Frozen”. The exhibition highlights the close relationship between the Disney drawings and the great art movements that emerged from 1930 and today. Visitors can thus discover the birth and the development process of the animation art in the 1920s-1940s, through the stylistic renewal of the eighties, until the achievements of the years 2000 up to now. **I**

From 14 October 2016 to 5 March 2017. For more information: info@artludique.com - Tél + 33 1 45 70 09 49

1. Walt Disney dessinant un faon Bambi 1942 **I** *Walt Disney drawing a fawn, Bambi 1942* **I**

والت ديزني يرسم الغزال بامبي 1942 **I** ©Disney

2. Artiste Studio Disney Story Sketch Bambi 1942 **I** *Artist Studio Disney Story Sketch Bambi 1942* **I** ©Disney
3. Affiche de l'exposition "Le mouvement par nature" **I** *Poster of the "Movement by nature" exhibition* **I**

معلقة معرض "الحركة الطبيعية" **I**



الفن في استوديوهات والت ديزني الحركة الطبيعية

إن متحف "آر لوديك" الفن الهزلي يدعوكم إلى اكتشاف كواليس استوديوهات ديزني للصور المتحركة ومدى تطورها من خلال معرض فريد من نوعه يقام لأول مرة. حيث تم اختيار ما يقارب أربعمئة عمل فني كبير تروي تاريخ استوديوهات ديزني منذ أول شريط طويل للصور المتحركة "بيضاء الثلج والأقزام السبعة" إلى الفيلم الذي حقق أكبر نجاح "ملكة الثلوج". والمعرض يسلط الضوء أيضا على العلاقة المتينة بين صور ديزني و الحركات الفنية الكبيرة التي توالى من 1930 إلى اليوم. وهكذا يمكن الزوار من التعرف على نشأة فن الصور المتحركة وتطوره منذ عشرينات وثلاثينات وأربعينات القرن الماضي ومرورا بالتجديد الذي طرأ على علم الأسلوب (الأنشولوجية) في الثمانينات وصولا إلى أعمال سنوات 2000. **I** من 14 أكتوبر 2016 إلى غاية 5 مارس 2017

لمزيد من المعلومات : + 33 1 45 70 09 49 – info@artludique.com



باريس PARIS PARIS

L'AFRIQUE DES ROUTES

C'est une Afrique loin des clichés et à contre-courant des idées reçues que dévoile le Musée du Quai Branly. Continent au carrefour des mondes et à l'histoire extrêmement riche, l'exposition « L'Afrique des routes » présente le Berceau de l'Humanité comme une terre d'échanges et dont les cultures ont été fortement marquées par les commerces panafricain et extra-africain. Le Musée du Quai Branly offre un portrait original de l'Afrique, du cinquième millénaire avant notre ère à nos jours et revient sur le rôle essentiel des routes fluviales, terrestres ou maritimes qui ont contribué à la circulation des hommes, des matériaux et des œuvres à travers l'immensité de ce territoire. **■**

Du 31 janvier au 12 novembre 2017

ROADS OF AFRICA

The Musée du Quai Branly reveals an Africa far from all the clichés, and against the common preconceived ideas. Continent at the crossroads of the World, and with an extremely rich history, the "Roads of Africa" exhibition presents the Cradle of Mankind as a land of trades, whose cultures were strongly affected by the various pan African and extra-African trade.

*The Musée du Quai Branly offers a different picture of Africa, from the fifth millennium before our era to today, and discusses the essential role played by the water, land or maritime routes that contributed to the movements of people, materials and arts across this vast territory. **■** From 31 January to 12 November 2017*



1



2

طرق إفريقيا

يسعى متحف كي برانلي من خلال هذا المعرض إلى تفكيك الكليشيهات و تديد الصورة النمطية التي يحملها البعض عن القارة السمراء. قارة في مفارق الطرق العالمية وذات تاريخ ثري، يرسمها هذا المعرض الذي ينظم تحت عنوان "طرق إفريقيا" في صورة إيجابية لمهد الإنسانية التي تأثرت ثقافتها تأثيرا قويا بالتبادل التجاري بين دول القارة فيما بينها ومع بقية دول العالم.

يسرد متحف كي برانلي تاريخ إفريقيا الأصيلة الذي يمتد من الألفية الخامسة قبل الميلاد إلى يومنا هذا، ويلقي الضوء على الدور الهام التي لعبته المسالك النهرية والأرضية والبحرية في تنقل الأشخاص والسلع والأفكار داخل هذه القارة الشاسعة. **■**

من 31 جاني إلى غاية 12 نوفمبر 2017.

1. Affiche de l'exposition |
Exhibition poster **■**

■ معلّقة المعرض

2. Masque cimier | Crest
mask **■**

©musée du quai Branly-
Jacques Chirac, photo
Claude Germain **■**

قناع القمة ©متحف كي

برانلي-جاك شيراك، صور

كلود جرمان **■**

Tél: 71 868 243 - 70 837 752

www.meubleskarrray.com

The Art of Comfort

KARRAY
FURNITURE

TUNIS تونس

RETOUR DE LA DESTINATION TUNISIE DANS LES ITINÉRAIRES DE CROISIÈRE DE LA MÉDITERRANÉE

Le terminal de croisière de la Goulette a accueilli vendredi 02 Décembre 2016 le navire AMADEA MS de l'armateur allemand PHOENIX REISEN. Le navire AMADEA avait à son bord 441 passagers germano-phones et a fait escale de 11h à 18h au quai du terminal de croisière de la Goulette. L'escale AMADEA est la deuxième escale de l'année après celle du navire EUROPA qui a accosté à La Goulette en Octobre dernier. Ceci confirme bien le retour de la destination Tunisie dans les itinéraires de croisière de la Méditerranée et donne tout son sens au slogan phare de la Conférence internationale sur l'investissement "Tunisia 2020" qui s'est tenue la même semaine à Tunis : "la Tunisie est de retour". Ce qui est d'autant plus réjouissant est que la moitié des passagers avait réservé des excursions à bord des bus pour visiter les attractions phares de l'escale. ■



*TUNISIA IS BACK
AS A DESTINATION ON
THE MEDITERRANEAN
CRUISE ROUTES*

La Goulette cruise terminal has welcomed on Friday 2 December 2016 the ship AMADEA MS of German shipowner PHOENIX REISEN. The vessel AMADEA had 441 German-speaking passengers on board who enjoyed a stopover from 11am to 6pm at the pier of La Goulette cruise terminal. The AMADEA is the second cruise ship to visit the region this year after the EUROPA last October. It confirms that Tunisia is back as a destination on the Mediterranean cruise routes. Which goes hand in hand with the message "Tunisia is

back", flagship slogan of the World Forum for Investment "Tunisia 2020" that took place the same week in Tunis. We were happy to learn that half of the passengers had booked bus tours to visit major tourist attractions. ■

عودة الوجهة التونسية إلى الرحلات البحرية في البحر الأبيض المتوسط

استقبل ميناء حلق الواد في يوم الجمعة 2 ديسمبر 2016 الباخرة "أماديا م س" التابعة للوكالة الألمانية فونيكس رايزن وعلى متنها أربعة مائة وواحد وأربعون راكبا ألمانيا. وتوقفت الباخرة في ميناء حلق الواد من الساعة الحادية عشر صباحا إلى الساعة السادسة مساء. إن رسو "أماديا" هو الثاني في هذه السنة بعد إرساء الباخرة "أوروبا" في شهر أكتوبر الماضي. وهذا يؤكد عودة الوجهة التونسية إلى خطوط الرحلات البحرية في البحر الأبيض المتوسط. وهذا يتماشى مع الرسالة الموجهة "عودة تونس" وهو الشعار الرئيسي للندوة الدولية للاستثمار "تونس 2020" التي انعقدت بتونس في نفس الأسبوع. ومما زاد في بهجتنا أن نصف الركاب حجزوا جولات سياحية على متن الحافلات لزيارة أماكن الترفيه الرئيسية المبرمجة عند توقف الباخرة. ■

TUNISIA

CRUISE DESTINATION

More Than a Call



La Goulette Cruise Port is your gateway to Tunisia, a modern country at the hub of North Africa. Exceptional with its historical and cultural heritage of 3000 years of different civilizations.

Discover Goulette Village Harbor, a unique cruise terminal built as a Moorish Medina and offering several services (duty free shopping, entertainment, information, food & drink, Hammam, transportation...).



Village Touristique - Port de La Goulette - 2060 La Goulette - Tunisia
Tel : +216 71 737 610 - Fax : +216 71 737 245
www.goulettevillageharbor.com

تونس **TUNIS**

L'EXPOSITION « LIEUX SAINTS PARTAGÉS » FAIT ESCALE À TUNIS !

Texte : Noémie Zyla

LE MUSÉE DU BARDO
ACCUEILLE DU
19 NOVEMBRE 2016
AU 12 FÉVRIER 2017
UNE EXPOSITION
PHARE DÉDIÉE AU
PARTAGE RELIGIEUX
EN MÉDITERRANÉE ET
METTANT EN SCÈNE
DES CHEFS D'ŒUVRE
TUNISIENS AINSI QUE
DES PRÊTS RARES
INTERNATIONAUX



Au-delà des guerres de religion et des dialogues stériles, existe t-il un réel espace d’échange, à la croisée des religions juive, musulmane et chrétienne ? Un peu plus d’un an après son succès lors de sa première présentation au Mucem à Marseille, l’exposition « Lieux saints partagés » traverse la Grande Bleue et propose un voyage à travers le bassin méditerranéen, à la découverte de lieux et figures de sainteté partagés par ces trois religions. Plus de 150 œuvres d’art, objets du quotidien, films et photographies provenant d’institutions ou de collections privées internationales et de l’ensemble des musées tunisiens (les musées de Nabeul, Sbeitla, Raqqada, Carthage, Djerba, Sfax et Tunis) offrent un parcours d’exception, à la fois artistique, anthropologique et historique. La notion de partage et sa polysémie (c’est-à-dire l’acte de partage et de départage) sont au cœur de l’exposition, présentant des lieux saints caractérisés par leur grande tolérance, tels que le monastère de Saint-Georges au large d’Istanbul ou la synagogue de la Ghriba à Djerba ; mais aussi des lieux saints marqués par la division comme le tombeau de Rachel en Palestine. Au total, plus d’une vingtaine de lieux saints partagés, du Maghreb au Proche-Orient constituent l’exposition, fruit du partenariat entre l’Institut National du Patrimoine, le Musée National du Bardo et le Mucem. ■



1. Feuille du Coran Bleu, pièce maîtresse des arts de l'Islam. © Musée de la civilisation et des arts islamiques de Raqqada, Kairouan. ■ Pages from the Blue Koran, major piece of Islamic art. © Museum of civilisation and Islamic Art in Raqqada, Kairouan. ■
صفحة القرآن الأزرق، روعة من روائع الفن الإسلامي. © متحف الحضارة والفنون الإسلامية بقرطاج. القبروان
2. Affiche de l'exposition « Lieux saints partagés » ■ Poster of the "Shared Sacred Sites" exhibition ■
معلقة معرض « الأماكن المقدسة المشتركة » ■

THE EXHIBITION “SHARED SACRED SITES“ IS IN TUNIS !

THE BARDO MUSEUM, FROM 19 NOVEMBER 2016 TO 12 FEBRUARY 2017
IS HOME TO A FLAGSHIP EXHIBITION DEDICATED TO RELIGIOUS IDENTITY IN THE MEDITERRANEAN
AND PRESENTING TUNISIAN MASTERPIECES AS WELL AS RARE INTERNATIONAL LOANS

Beyond religious wars and sterile debates, is there space for exchange, at the crossroads of Jewish, Muslim and Christian religions ? A little more than a year after it was presented for the first time at the MuCEM in Marseilles, the exhibition “Shared Sacred Sites“ crosses the Big Blue and offers a voyage of discovery into the Mediterranean basin, into sites and figures of sanctity shared by these three religions. Over 150 artworks, everyday objects, films and photographs from institutions or international private collections and from all the museums of Tunisia (Nabeul, Sbeitla, Raqqada, Carthage, Djerba, Sfax and Tunis) offer an exceptional journey, at the same time artistic, anthropological and historical. The idea of sharing and its polysemy (namely the acts of sharing and dividing) are at the heart of the exhibition which presents sacred sites characterised by their great tolerance, such as the monastery of St. George off the shores of Istanbul or the ancient El Ghriba synagog in Djerba ; but also sacred sites marked by division such as the Tomb of Rachel in Palestine. In total, more than twenty sites shared from Maghreb to Middle East compose the exhibition, which is the result of a partnership between the National Heritage Institute, the Bardo Museum and the MuCEM. ■



معرض « الأماكن المقدسة المشتركة » ينزل ضيفا على تونس

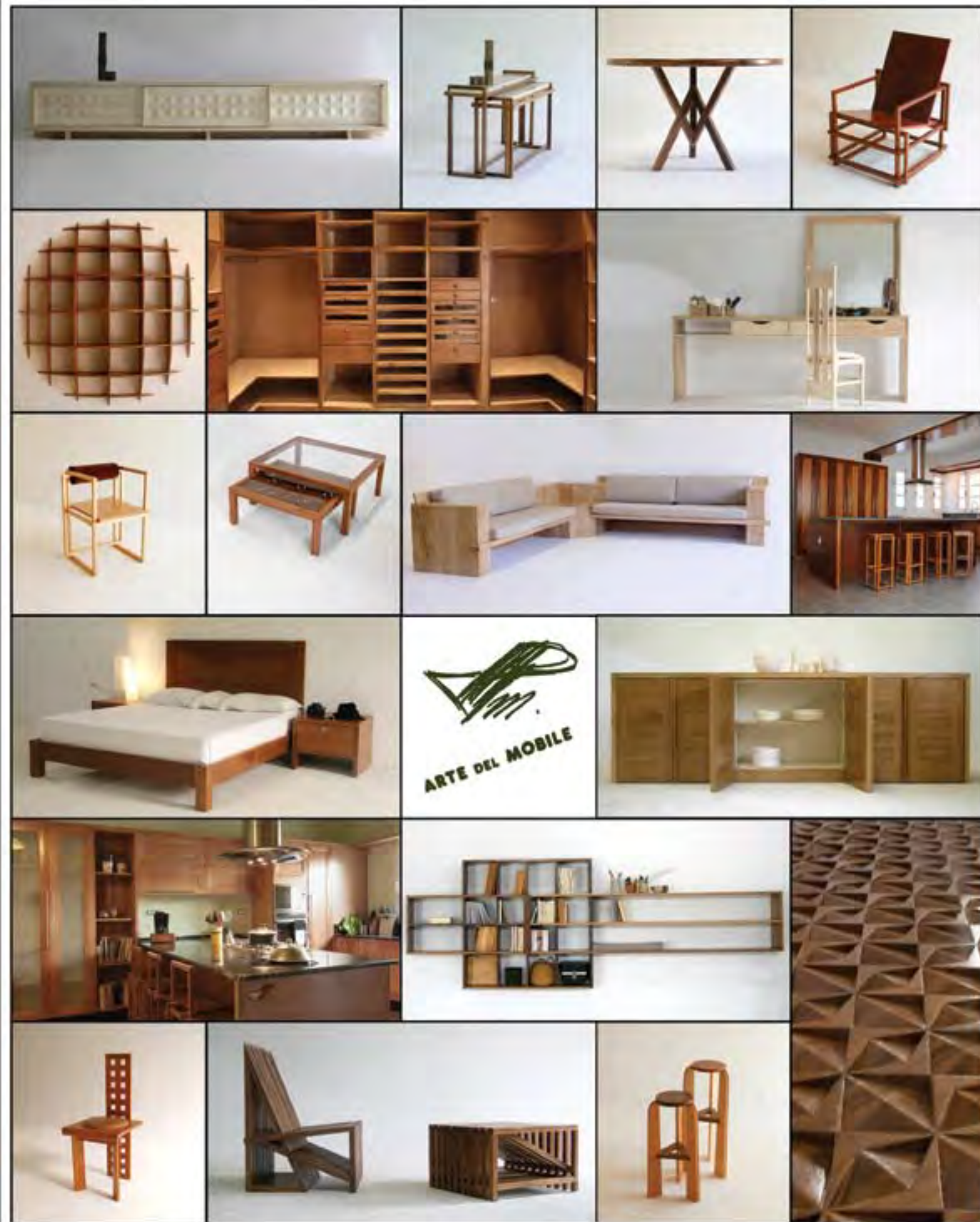
يستضيف متحف باردو من 19 نوفمبر 2016 إلى غاية 12 فيفري 2017 معرضا رائدا مكرّسا لتعايش الأديان في منطقة البحر الأبيض المتوسط، يضم مجموعة من الأعمال الفنية التونسية ومجموعة أخرى نادرة مقتناة من المتاحف العالمية.

بعيدا عن الحروب الدينية والحوارات العقيمة، هل مازالت هناك مساحات حقيقية للحوار وتبادل الآراء والأفكار حول تعايش الديانات اليهودية والمسلمة والمسيحية ؟ فبعد نحو سنة من النجاح الذي لاقاه عرضه الأول في متحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية في مرسيليا، يعبر معرض "الأماكن المقدسة المشتركة" البحر الأبيض المتوسط ليكشف عن الأماكن والشخصيات المقدسة التي تشترك فيها الديانات السماوية الثلاثة. يتضمن المعرض مجموعة تتكون من أكثر من 100 قطعة تضم الأعمال الفنية والأدوات التي تستعمل في الحياة اليومية، والأفلام والصور الفوتوغرافية المقتناة من المؤسسات و المجموعات الخاصة العالمية والمتاحف التونسية (متاحف نابيل، سببيلة، رقادة، قرطاج، جربة، صفاقس وتونس) التي تنقل للزائر ظاهرة استثنائية، فنية، انثروبولوجية وتاريخية في آن واحد.

مفهوم التشارك والاختلاف في الانتماء الديني هو في قلب موضوع المعرض، الذي يستعرض الأماكن المقدسة التي اتسمت بالتسامح، مثل دير القديس جورج في اسطنبول أو المعبد اليهودي "الغريبة" في جزيرة جربة ولكن أيضا الأماكن المقدسة المتسمة بطابع الانقسام والمواجهة كقبر راحيل في فلسطين. هذا المعرض الذي يعد ثمرة شراكة بين المعهد الوطني للتراث والمتحف الوطني بباردو ومتحف الحضارات الأوروبية والمتوسطية بمرسيليا، هو عبارة عن رحلة فريدة من نوعها في اتجاه أكثر من 20 مكان مقدس من المغرب العربي إلى الشرق الأوسط تشترك فيها هذه الديانات. ■



1. Scénographie de l'exposition "lieux saints partagés" ©Salah Jabeur | Scenography for the "Shared sacred sites" exhibition ©Salah Jabeur | سينوغرافيا المعرض "الأماكن المقدسة المشتركة" ©صالح جابر
2. Sourate de Marie, Saint-Ouen-l'Aumône (France) | Sura of Mary, Saint-Ouen-l'Aumône (France) | ©Abdallah Akar, Nicolas Fussler | سورة مريم، (فرنسا)



MONTREAL FÊTE SON 375^{ème} ANNIVERSAIRE

MONTREAL A 375 ANS ! ELLE NOUS INVITE À CETTE
OCCASION À CÉLÉBRER SON PASSÉ, POUR MIEUX
S'ANCER DANS LE PRÉSENT ET SE PROJETER VERS
UN AVENIR QUI LUI RESSEMBLE.

Is n'étaient qu'une poignée, en mai 1642, à débarquer sur les rives de ce qui allait devenir Montréal. Une quarantaine d'engagés venus de France, sous la gouverne de Paul de Chomedey et de Jeanne Mance, déterminés à réaliser le rêve de fonder, sur une île d'Amérique, une ville exceptionnelle. Un projet pour le moins périlleux, qui allait donner naissance à une des grandes métropoles culturelles, industrielles et commerciales d'Amérique du Nord.

Trois cent soixante-quinze ans d'histoire. Un héritage riche et unique. Montréal, c'est un patrimoine autochtone bien vivant, une culture urbaine métissée, une diversité culturelle et linguistique qui anime tous les quartiers, une francophonie aux accents venus du monde entier... C'est aussi, et surtout, une manière particulière de vivre, qui fait l'envie des citoyens du monde entier.

C'est donc cette année que Montréal soulignera son 375^e anniversaire de fondation. Ce sera l'occasion idéale pour célébrer l'identité montréalaise par son histoire, ses espaces, ses gens, sa présence et son rayonnement. Pour ce faire, un programme d'activités et plus de 175 événements sont prévus pour mettre en valeur la créativité et le savoir-faire montréalais, dans le but de renforcer l'image de marque de la ville québécoise et la fierté de ses citoyens. D'ici là, attendez-vous à voir de belles réalisations de projets d'infrastructures et d'aménagement urbain qui laisseront un legs significatif aux générations futures et un souvenir intarissable de cette grande fête historique. **I**

www.375mtl.com

Mise en lumière du pont
Jacques-Cartier, symbole
de Montréal I *Jacques-
Cartier Bridge, symbol of
Montreal* I

إنارة جسر جاك كارتيريه
بأضواء تفاعلية، رمز
مونتريال I

© Tourism Montréal

MONTREAL CELEBRATES ITS 375TH ANNIVERSARY

MONTREAL IS 375 YEARS OLD! THE CITY INVITES US, ON THIS OCCASION, TO CELEBRATE ITS PAST, IN ORDER TO ANCHOR ITS RESIDENTS IN THE PRESENT AND TO LOOK TO THE FUTURE WITH CONFIDENCE

They were only a handful, in May 1642, to land on the shores of what was to become Montreal. About forty French soldiers, artisans and farmers under the leadership of Paul De Chomedey and Jeanne Mance, committed to realize the dream of founding, on an American island, an exceptional city. A hazardous project that created one of America's great cultural, industrial and business metropolis.

Three hundred and seventy-five years of history. A rich and unique legacy. Montreal is a living Aboriginal heritage, a mixed urban culture, a cultural and linguistic diversity present in all neighbourhoods, a Francophonie with accents from everywhere... It is also, and mostly, a special way of living that is envied by citizens of many countries throughout the world. Montreal will therefore mark its 375th anniversary this year. It will be the perfect occasion to celebrate Montreal's identity, its history, its spaces, its people, its presence and its influence. To achieve this, a programme of activities and more than 175 events are scheduled to highlight Montreal's creativity and know-how, in an effort to strengthen the city's brand image and residents' pride. Until then, you can expect to see beautiful infrastructure and urban design projects that will leave a significant legacy for the future generations and lasting memories of that historical celebration. www.375mtl.com

Affiche du 375^{ème} anniversaire de Montréal | Poster of the 375th anniversary of Montreal |

معلّقة ذكرى مرور 375 سنة على تأسيس مونتريال
© 375mtl



مونتريال تحتفل بعيد ميلادها الخامس والسبعين بعد الثلاثمائة

مونتريال لها من العمر ثلاثمائة وخمس وسبعون سنة ! وهي تدعونا بهذه المناسبة للاحتفال بماضيها لكي تتجذر أكثر في حاضرها وتصبو إلى مستقبل يشبه ماضيها وحاضرها.

لم يكونوا سوى مجموعة صغيرة نزلوا من الباخرة على ضفاف ما سيصبح فيما بعد مونتريال في ماي ١٦٤٢. ما يقارب الأربعين متطوعا جاؤوا من فرنسا تحت إمرة بول دي شومبيدي وجان مانس عازمين على تحقيق حلم بناء مدينة استثنائية فوق جزيرة أمريكية. مشروع محفوف بالمخاطر لكنه سيخلق واحدة من أكبر العواصم الثقافية والصناعية والتجارية في أمريكا الشمالية. ثلاثمائة وخمس وسبعون سنة من التاريخ. ميراث ثري وفريد. مونتريال هي تراث أصيل حتى وثقافة حضرية مختلطة هي تنوع ثقافي ولغوي يبعث الحياة في كل الأحياء وفركوفونية بلهجات أتت من جميع أنحاء العالم وهي بالذات طريقة خاصة في الحياة يغار منها سكان العالم أجمع.

إذن في هذه السنة تركز مونتريال على الذكرى الثلاثمائة والخمس وسبعين لتأسيسها. وستكون مناسبة مثالية للاحتفال بهوية مونتريال من خلال تاريخها وفضاءاتها وناسها وحضورها وإشعاعها. ولتحقيق ذلك وضع برنامج للأنشطة وأكثر من مائة وخمسة وسبعين حدثا تمت برمجتها لإبراز القدرة الخلاقة لأهل مونتريال وبراعتهم وذلك بهدف تدعيم السمعة الطيبة التي تحظى بها المدينة المنتمة إلى مقاطعة كيبك ومفخرة مواطنيها. إلى أن يحين الموعد توقعوا أن تروا إنجازات جميلة كمشاريع تخص البنية التحتية والتهيئة العمرانية والتي ستكون ميراثا قيما للأجيال القادمة وذكري لا تمحى لهذا الاحتفال التاريخي. www.375mtl.com



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR



LA CIGALE TABARKA HOTEL

Calme, luxe et volupté ont enfin une adresse. Et c'est dans le charmant village historique de Tabarka, sur la splendide côte nord-ouest, que ça se situe. La Cigale Tabarka Hôtel- Thalasso&SPA- Golf est un véritable voyage au cœur d'un havre de paix, qui combine luxe raffiné, hospitalité traditionnelle et nature verdoyante. Pour ceux qui rêvent d'une escapade durant laquelle évasion rime avec découverte et confort, l'hôtel vous ouvre ses portes et met à votre disposition ses 250 chambres et suites, ses 4 restaurants, ses 4 bars luxueux, et un large choix d'espaces pour les loisirs et les affaires.



On aborde La Cigale Tabarka Hôtel- Thalasso&SPA- Golf comme une ballade, comme une connexion avec la nature de cette région connue pour ses pêcheurs de corail et ses sites archéologiques. Ici, sable fin, terrain de golf et forêt de pins se côtoient pour un plaisir des sens.

UN STYLE ENTRE LUXE ET RAFFINEMENT

Pour les amateurs de luxe, le choix est donné. Chambres raffinées, villas prestigieuses ou suite présidentielle avec vue imprenable, on suit nos coups de cœur, on sent l'ambiance, on éveille nos sens à travers la décoration raffinée et le mobilier sophistiqué et moderne des chambres. Dans ce voyage lumineux, les palais des gourmands et gourmets partent dans une exploration des goûts et des sens. Lorsque la magie du Corail opère, c'est la gastronomie internationale qui est à l'honneur et de nombreux vins du monde.

Les esprits marins pourront s'adonner à la fraîcheur des coquillages et crustacés, venus d'une mer pas si abandonnée. Quant aux plus pressés, le buffet et le restaurant à la carte au bord de la piscine sont à disposition pour une carte variée et une sélection raffinée de mets savoureux.

La ballade dans La Cigale Tabarka Hôtel- Thalasso&SPA- Golf se poursuit pour des moments détente. Un petit apéro dans ce piano bar sobre et chic ou un opéra et un thé de sélection dans le salon de thé Le Délicat vous prépareront à une soirée plus musicale et jazzy dans le Jazz ou Golf Bar. Sportif ou mélomane, vous irez à la rencontre des esprits qui vous ressemblent dans ces nombreux bars à disposition. Les amoureux des traditions se relaxeront dans le café maure de l'hôtel.

LA CIGALE THALASSO & SPA

Indéniablement au cœur des critères de choix de sa clientèle, le centre de thalassothérapie & SPA de l'hôtel est une des raisons et une destination privilégiée de ceux qui cherchent évasion et relaxation. Dans l'esprit « Mare e Monti », La Cigale Thalasso&SPA bénéficie d'un emplacement unique situé entre les montagnes et la mer dans la petite ville de Tabarka, dans la côte du nord-ouest de la Tunisie.

A portée de main : un centre de thalassothérapie de 2300 m², doté de 23 cabines de soins, une suite prestigieuse, un espace « heat experience », une piscine à l'eau de mer avec 3 bassins de températures différentes, un Spa du monde, et un espace de relaxation avec une superbe vue sur mer. Toutes les cures y sont disponibles, que l'on cherche une cure anti-âge ou une simple detox, tout est là pour une cure à la pointe de la technologie grâce aux appareils dernière génération. Vous êtes plutôt thés et eaux de source, optez pour les produits Thémae. Les plus marins oseront les soins hypoallergéniques sans parabène, à base d'eau de source et d'algues riches en sels minéraux et oligo-éléments. Envie que le charme de l'Orient opère, n'hésitez pas à choisir la marque Parisienne spécialiste des soins SPA et Hammam qui offre une gamme des produits authentiques qui assure un voyage olfactif et sensuel.



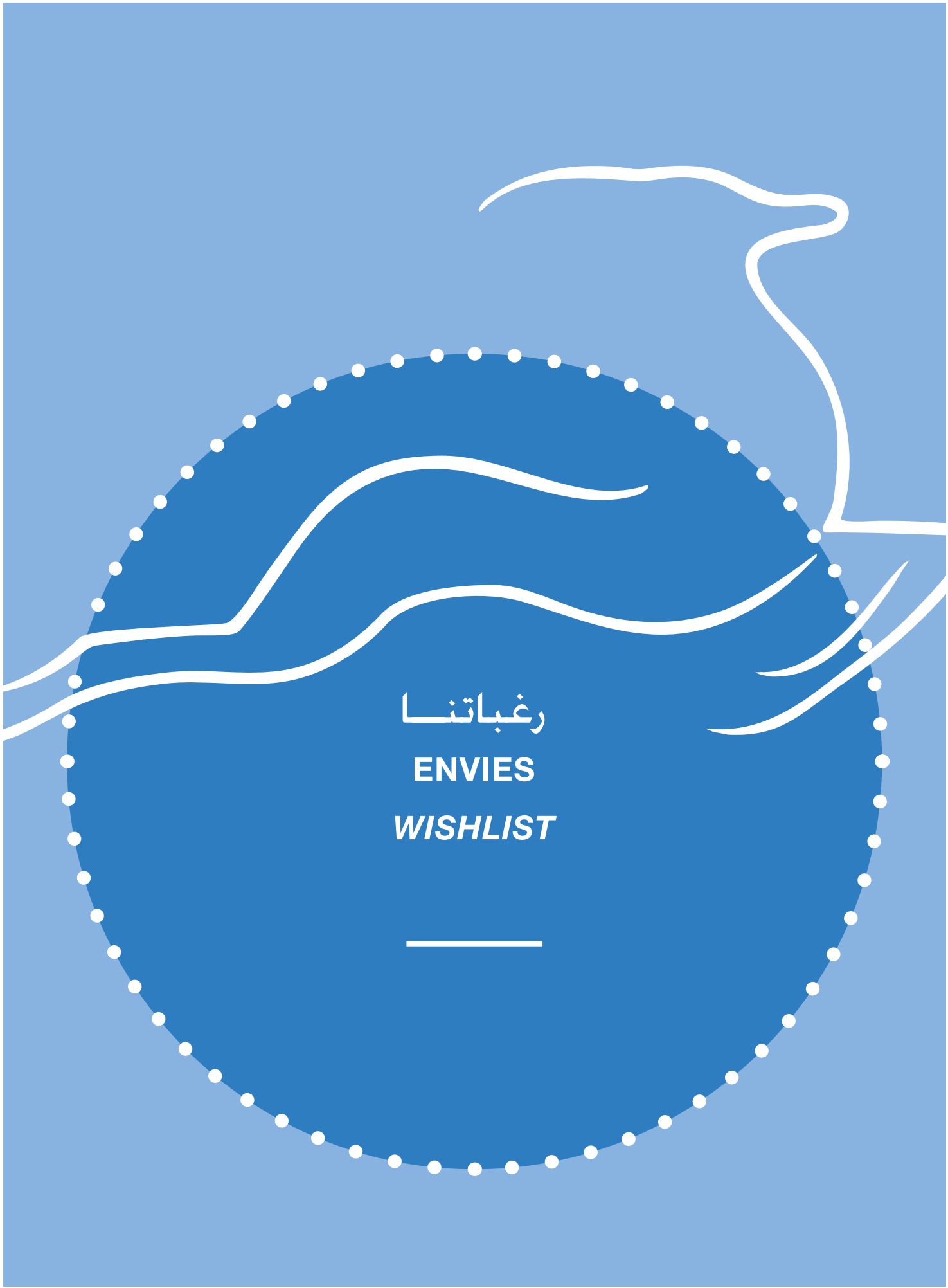


DES CUISINES À VIVRE



LA SOKRA Tél.: +216 70 937 500 Fax: +216 70 937 501 sokra@deltacuisine.com	CHARGUIA Tél.: +216 71 205 390 Fax: +216 71 205 387 charguia@deltacuisine.com	EZZAHRA Tél.: +216 79 394 636 Fax: +216 79 394 635 ezzahra@deltacuisine.com	HAMMAMET Tél.: +216 72 278 355 Fax: +216 72 278 404 hammamet@deltacuisine.com	SOUSSE Tél.: +216 73 228 810 Fax: +216 73 228 809 sousse@deltacuisine.com	GABES Tél.: +216 31 401 225 Fax: +216 32 401 225 maderadelta@gmail.com	DJERBA Tél.: +216 75 623 023 Fax: +216 75 653 938 djertba@deltacuisine.com
--	---	---	---	---	--	--

www.deltacuisine.com





TOZEUR OASIS AUX PORTES DU DÉSERT

Crédit photos : Nicolas fauqué

1

UN VENT DE SABLE CHAUD VOUS ACCUEILLE À L'ENTRÉE D'UNE CITÉ AUSSI BELLE QUE GÉNÉREUSE: BIENVENUE À TOZEUR. SITUÉE AU SUD DE LA TUNISIE, CETTE PETITE VILLE TRÔNE AU MILIEU DE SPLENDIDES PALMERAIES OÙ LA CRUAUTÉ DU DÉSERT EST ADOUCIE PAR LA BEAUTÉ DU PAYSAGE À PERTE DE VUE.

Promenade au cœur de la ville

Notre balade commence au centre de la vieille ville de Tozeur. Cette médina particulièrement bien conservée est aussi appelée le quartier du vieux Ouled el Hadeff. On remarque dès son entrée, les magnifiques briques qui font de son architecture une exception, et dont on peut aussi visiter la fabrique. Elle possède en outre un incroyable mur d’enceinte. Vous serez alors envoûté par le dédale de petites ruelles qui font le charme de cette cité. Au détour d’un chemin, vous tomberez sur l’une des plus vieilles et plus belles portes de Tunisie. Celle-ci est travaillée en bois de palmier et résiste au temps. Plus loin, à l’entrée de la zone touristique, il est indispensable de découvrir le musée Dar Cheraït. En parcourant ses quelques salles, vous découvrirez la vie de la bourgeoisie de Tunis au XIXe siècle.

La palmeraie, un mirage dans le désert

Tozeur était déjà à l’époque romaine une plaque tournante de l’échange de marchandises. La ville a réussi au fil des siècles à perpétuer cette activité de commerce. Elle est d’ailleurs la première exportatrice de dattes en Tunisie. Connu dans le monde entier, ses dattes ont fait au fil du temps la réputation de la ville. Cette dernière est donc entourée d’une palmeraie d’environ 1000 hectares, abritant quelques 400 000 arbres, autrefois irrigués par plus de 200 sources. Il est agréable de se promener au cœur de cette forêt de palmiers à pied ou en calèche, tout en admirant cette incroyable végétation luxuriante au cœur du désert.

Les oasis de montagne, paysages uniques

Partons à la découverte des plus beaux paysages de la région. Notre voyage commence par un passage au cœur du désert tunisien. Sable à perte de vue avec pour seuls compagnons de route les splendides chameaux dormants au soleil. Notre première étape commence par la visite de Chbika, véritable oasis au sens propre du terme. Ce village berbère, accroché à la montagne, fut autrefois un poste de défense romain. Il fût détruit par les inondations de 1969 et reconstruit plus bas. Ici, la source se situe à l’intérieur du massif, créant ainsi un magnifique canyon, où l’eau bruisse au milieu des palmiers et des cascades. On y admire un impressionnant panorama sur toute la région, allant jusqu’à apercevoir les frontières algériennes. Notre balade continue à travers Midès, petit village impressionnant par ses canyons. Un paysage mêlant à la fois une oasis et un décor sinueux des montagnes. Un peu plus loin, on découvre Tamerza et son ancien village berbère détruit lui aussi par les inondations. Bien qu’il ne reste que des ruines de cet ancien lieu, une forte poésie s’en dégage.

- 1. Cascade à l'oasis de Chbika I
Waterfall at Chbika's oasis I
شلالات واحة الشبيكة
- 2. Vue aérienne de Tozeur I
Aerial view of Tozeur I
صورة جوية لتوزر

Ong Jamel, la porte du désert

Le périple au cœur du sud tunisien se poursuit jusqu’à arriver aux portes du désert. Paysage féérique où la frontière du ciel se confond avec celle de la terre. L’impression d’être seul dans ce monde où la civilisation semble si lointaine. Ici, pas de bruit, mais un silence apaisant qui apporte la sérénité et la douceur. Le paysage se transforme au fur et à mesure de notre avancée. Unique repère, une dune dont la forme dessine un chameau et qui symbolise à elle seule ce désert. Plus loin, on découvre les montagnes de sable jusqu’à arriver à un incroyable décor, celui du film Star Wars dont les scènes les plus mythiques ont été tournées ici. Spectaculaire mirage dans ce désert de sable. I

2





Décor du film « Star Wars » I
 Star Wars setting I
 ديكور فيلم « حرب النجوم » I

TOZEUR OASIS AT THE GATEWAY TO THE DESERT

A WARM SANDY WIND CARESSES YOUR SKIN AT THE ENTRANCE OF A BEAUTIFUL AND GENEROUS CITY : WELCOME IN TOZEUR. LOCATED SOUTH OF TUNISIA, THIS SMALL TOWN STANDS IN THE MIDDLE OF GORGEOUS PALM GROVES WHERE THE DESERT'S CRUELTY IS SOFTENED BY THE ENDLESSLY BEAUTIFUL LANDSCAPE.

A walk in the heart of the city

Our walking tour starts at the centre of the old city of Tozeur. This particularly well-preserved medina is also called the old Ouled el Hadeŕ's district. We admire the magnificent bricks, pieces of an exceptional architecture. It is possible to visit the factory that produces them. Furthermore, it has an incredible perimeter wall. You will be enchanted by the maze of narrow streets. At the bend of a path, you will see one of the oldest and most beautiful doors in Tunisia. It is made out of palm wood and lasts through time. Further, at the entrance of the tourist area, you have to visit the Dar Cheraït Museum. In its few rooms, you will discover the life of the 19th century bourgeoisie of Tunis.

The palm grove, a mirage in the desert

Tozeur was already, during the Roman era, a hub for the exchange of goods. The city has succeeded, century after century, in keeping this trading activity alive. It is the largest exporter of dates in Tunisia. Known worldwide, its dates have made

HÔTELS

Palm Beach palace Tozeur

Situé à quelques kilomètres de la vieille ville de Tozeur, à 200 m du musée de Dar Cheraït, et à 5 minutes de l'aéroport international Nefta-Tozeur. Implanté dans une oasis de verdure et de tranquillité, le Sofitel Coralia Palm Beach Tozeur surplombe la splendide palmeraie de Tozeur. Son panorama unique, sa propre mini-oasis et ses cascades d'eau, en font en toutes saisons, un havre de fraîcheur et de délassement.

Route Touristique, Av. Aboul Kacem Chebbi, Tozeur 2200
 Tél : +216 76 453 211

Diar Habibi

Des Lodges sahariens conçus sous forme de cabanes perchées sur des palmiers et construites sur pilotis en pleine palmeraie. Cette nouvelle formule d'hébergement dans l'Oasis de Tozeur vous offre un dépaysement total.

Route de Touareg. 2200 Palmeraie de Tozeur.
 Tél : + 216 76 460 270
 www.diarhabibi.com

Dar Saida Beya

Dar Saida Beya, résidence de charme construite dans le pur style tozerois, se situe au cœur de Tozeur.

1, Rue Ahmed Ayech - 2200 Tozeur
 Tél : (+216)25 566 066
 www.darsaidabeya.com I

HOTELS

Palm Beach Palace Tozeur

A few kilometers away from the old city of Tozeur, at 200m from the Dar Cheraït Museum and at 5 minutes from the Nefta-Tozeur international airport, located in a quiet green oasis, the Sofitel Coralia Palm Beach Tozeur overlooks the beautiful palm grove of Tozeur.

Its unique views, its own "mini-oasis" and its waterfalls, make it a haven of cool shade and relaxation.

Route Touristique, Abul Kacem Chebbi Avenue, Tozeur 2200
 Phone number : +216 76 453 211

Diar Habibi

Saharan lodges designed as tree houses on palm trees and built on stilts in a palm grove. This new kind of housing in the Oasis of Tozeur offers a total change of scenery.

Route de Touareg 2200 Tozeur Palm grove.
 Tél: + 216 76 460 270
 www.diarhabibi.com

Dar Saida Beya

Dar Saida Beya, charming residence built in the pure style of Tozeur, in the heart of the city.

1, Ahmed Ayech Street - 2200 Tozeur.
 Phone number : (+216)25566066
 www.darsaidabeya.com I

الفنادق

بالم بيتش بالاس توزر

يقع على بعد بضعة كيلومترات من مدينة توزر العتيقة، وعلى بعد 200 متر من متحف دار شريط و5 دقائق من مطار توزر نفطة.

يقع فندق سوفيتيل كوراليا بالم بيتش في واحة خضراء تعمها السكينة وتطل على غابات النخيل الرائعة التي تزخر بها توزر.

إطلالاته الفريدة من نوعها، وواحته الصغيرة وشلالاته جعلوا منه ملاذا للراحة والاسترخاء.

الطريق السياحية، شارع أبو القاسم الشابي. 2200 توزر
 الهاتف : + 216 76 453 211

ديار حبيبي

لودجات صحراوية مصممة من الخشب بنيت على ركائز وسط أشجار النخيل. إقامة فريدة من نوعها في قلب الطبيعة وسط واحة توزر تتيح لكم فرصة خوض تجارب استثنائية.

طريق الطوارق. 2200 واحة نوزر
 الهاتف : + 216 76 460 270
 www.diarhabibi.com

دار السيدة بية

إقامة ساحرة مصممة على النمط التقليدي التوزري تقع في قلب مدينة توزر.

1. نهج أحمد العياش – 2200 نوزر
 الهاتف : +216 25 566 066
 I www.darsaidabeya.com

a reputation for the city. The latter is therefore surrounded by a 1000 hectare palm grove, including 400 000 trees once irrigated by more than 200 sources. It is pleasant to walk in the heart of this palm forest, on foot or by carriage, while admiring this incredibly lush vegetation in the heart of the desert.

Mountain oasis, unique landscapes

Let's discover the greatest landscapes in the region. Our journey begins in the heart of the Tunisian desert. Sand, as far as the eye can see. Our only fellow travellers are the splendid camels sleeping under the sun. Our first step starts with the visit of Chbika, true oasis in the proper sense of the word. This Berber village, hung to the mountain, was once a Roman military station. It was destroyed by the floods of 1969 and rebuilt lower down the slope. Here, the source is located inside the mountain, which creates a magnificent canyon where water whispers in the centre of palm trees and waterfalls. We enjoy an impressive view over the whole region, with a glimpse on the Algerian borders. Our walk continues through Midès,

small village with impressive canyons. A landscape that combines an oasis and a winding decor of mountains. A little further, we discover Tamerza and its Berber village, also destroyed by the floods. Although only ruins remain of this old site, true poetry emanates from it.

Ong Jamel, gateway to the desert

The journey in the heart of the Tunisian South continues until we reach the gateway to the desert. Magical landscape where the sky merges with the earth. The feeling of being alone in this world and the civilisation seems so far away. Here, not a sound, just a soothing silence bringing serenity.

The landscape changes as we go further. Unique landmark, a camel-shaped dune, which is, in itself, the symbol of the desert. Further, we discover the sand mountains until we arrive to an incredible site... the setting of Star Wars. The most mythic scenes of this film were shot here. Spectacular mirage in this sand desert. I

توزر، واحة على أبواب الصحراء

رياح الرمال الساخنة ترحب بكم عند مدخل مدينة سخية وجميلة : مرحبا بكم في توزر. تقع هذه المدينة الصغيرة وسط بساتين النخيل الرائعة التي يتميز بها الجنوب التونسي حيث خُفّ جمال المناظر الطبيعية الممتدة على مدى البصر من قسوة الصحراء.

جولة في قلب المدينة

تبدأ جولتنا في وسط مدينة توزر القديمة التي لا تزال محفوظة في حالة جيدة والتي يطلق عليها أيضا اسم حي أولاد الهادف القديم. يلاحظ المرء عند دخولها، قطع الأجر الرائعة التي تنفرد بها تصاميم عمارتها و الأسوار الرائعة المحيطة بها. وعليك القيام بنزهة في رحاب الأرقعة الصغيرة التي تتميز بها المدينة العتيقة والتي تصنع جمالها وروعها. وعند منعطف الطريق، سوف تكتشف واحدا من أقدم أبواب تونس وأشدّها روعة وجمالا، باب مصنوع من خشب النخيل ظل صامدا أمام الزمان. وعلى بعد أمتار قليلة من المدينة العتيقة وعند مدخل المنطقة السياحية، لن تكتمل الجولة بدون زيارة "متحف دار شريط" والتجول في قاعاته للاطلاع على حياة البرجوازية التونسية في القرن التاسع عشر.

غابة النخيل، سراب في الصحراء

كانت توزر منذ العصر الروماني مركزا محوريا لتبادل السلع وقد نجحت المدينة على مر القرون في إدامة هذا النشاط التجاري. وهي تعد المصدر الأول للتمور التونسية التي اكتسبت على مر الزمان سمعة وشهرة عالميتين. تغطي غابة النخيل التي تحيط بالمدينة مساحة تبلغ حوالي ١٠٠٠ هكتارا، حيث تبلغ أعداد النخيل فيها أكثر من ٤٠٠٠٠ نخلة. كانت ترويهما أكثر من مئتي نبع ماء. وكم يطيب التجوال في قلب غابة النخيل سيرا على الأقدام أو بواسطة عربات النقل التي تجرّها الخيول وسط هذه النباتات الوافرة والمذهلة في قلب الصحراء.

واحات الجبال، مناظر طبيعية فريدة من نوعها

دعونا نذهب لاكتشاف أجمل المناظر الطبيعية التي تزر بها المنطقة. نستهل الرحلة بجولة في قلب الصحراء التونسية حيث تمتد الرمال إلى ما لا نهاية وحيث لا تشاهد فيها سوى الجمال المستلقية تحت أشعة الشمس من الفينة إلى الأخرى. المحطة الأولى نستهلها بزيارة شبكية، واحة بالمعنى الصحيح للكلمة، وهي قرية بربرية تبدو وكأنها علّقت على حافة الجبل، كانت مركزا دفاعيا رومانيا. وقد دُفرتها الفيضانات في عام ١٩٦٩ وأعيد بناؤها في مكان أقل ارتفاعا. ومن الجبل تندفق مياه العين ثم تنساب في وادي جميل رائع حيث نسمع خرير المياه الجارية وسط أشجار النخيل وفي الشلالات، ومن أعاليه يمكننا الاستمتاع بإطلالة مثيرة للإعجاب على كل المنطقة وحتى مشاهدة الحدود الجزائرية. رحلتنا تتواصل حتى ميداس، وهي قرية صغيرة تتميز بoudianها المحفورة في الصخر. منظر طبيعي لواجهة خلابة ومجموعة من الجبال المتعرجة. وعلى مسافة أبعد بعض الشيء، نكتشف تمغزة وقريرتها البربرية القديمة التي دُفرتها كذلك الفيضانات. وعلى الرغم من أنه لم يبق من هذا المكان القديم إلا الأنقاض، فإن أطلاله ما زالت ثابتة في ثنايا المَخَيّلة.

عق الجمل، بوابة الصحراء

وتتواصل الرحلة في قلب الجنوب التونسي حتى بَوَابَة الصحراء، مشهد سحري تكاد السماء تلامس فيه الأرض وأنت تشعر أنك وحدك في هذا العالم حيث تبدو الحضارة شبه غائبة تماما. مكان يخيم عليه صمت عميق ومهدئ لا تسمع فيه أصوات ولا ضجيج حيث يغمرنا إحساس رائع بالسكينة والهدوء. وتتغير المناظر الطبيعية كلما تقدمنا في رحلتنا، والنقطة المرجعية الوحيدة تتمثل في الكثبان الرملية التي تحتها الرمال في شكل إبل والتي تعد واحدة من رموز الصحراء. وعلى مسافة غير بعيدة، نكتشف الجبال الرملية قبل أن نصل إلى موقع تصوير المشاهد الأسطورية التي صنعت شهرة فيلم حرب النجوم. سراب مذهل في الصحراء الرملية. ■



Palmeraie de Tamerza |
Palm grove in Tamerza |
غابة نخيل في تمغزة |



La féerie des Parfumeries

PVW

Le luxe, c'est votre beauté

prettywoman.tn

Tunis

Menzah 6

La Marsa

Ennasr

Gammarth

Sousse

DAR TOZEUR UNE OASIS DE LUXE ET DE RAFFINEMENT

SI L'EXPRESSION « MILLE ET UNE NUITS » EST SOUVENT UTILISÉE DE FAÇON ABUSIVE POUR DÉCRIRE L'AMBIANCE FÉÉRIQUE D'UN LIEU EXOTIQUE, DANS LE CAS DU DAR TOZEUR, ELLE EST TOTALEMENT JUSTIFIÉE. PALAIS SOMPTUEUX, IL RÉUNIT TOUTES LES QUALITÉS POUR NOUS FAIRE VIVRE UN VOYAGE DE RÊVE.

Crédit photos : Pol Guillard



1

1. Le patio central avec sa piscine chauffée l'hiver | *Central patio with its swimming-pool, heated in winter* |

| أفناء مركزي وحوض سباحة بمياه ساخنة |

2. Une des magnifiques suites du Dar Tozeur | *One of the magnificent suites of the Dar Tozeur* |

| جناح رائع في دار توزر |

3. Terrasse donnant sur le patio | *Terrace overlooking the patio* |

| شرفة تطل على الفناء |



2 3



Cette majestueuse demeure, sans équivalent à Tozeur, a été achevée il y a de cela sept ans mais n'a été ouverte au public que depuis deux ans. Située au cœur de la Médina, la maison d'hôtes retranscrit à la perfection les caractéristiques de l'architecture traditionnelle de Tozeur. Entièrement construite en briques, faites de sable et d'argile, elle se décrit tel un riad de luxe entouré d'un luxuriant jardin.

Son atmosphère apaisante et son mobilier raffiné sont autant d'atouts pour vous sentir au sein d'un sublime cocon. Vous pourrez ainsi vous prélasser au bord des deux exceptionnelles piscines ou bien encore profiter du SPA de la résidence.

Tel un joyau secret, le Dar Tozeur se découvre et se redécouvre à chaque visite. Alliant décoration sobre et sophistiquée, on aime se promener le long des patios et des allées fleuries. Ses nombreux salons dotés de magnifiques cheminées vous feront vivre de longues soirées de détente.

La demeure jouit de sept suites, dont l'originalité et la singularité s'allient au confort et à la tranquillité. Spacieuses, elles offrent une décoration authentique et harmonieuse.

En somme, le résultat de cette magnifique architecture est époustoufflant. Un lieu que l'on aimerait garder pour soi, tel un lieu secret et fantastique, dissimulé par ses hautes murailles. |

www.dartozeur.com

DAR TOZEUR, A HAVEN OF LUXURY AND SOPHISTICATION

IF THE WORDS “ARABIAN NIGHTS” ARE OFTEN MISUSED TO DESCRIBE THE MAGICAL ATMOSPHERE OF AN EXOTIC LOCATION, IN THE CASE OF THE DAR TOZEUR, IT IS ABSOLUTELY JUSTIFIED SUMPTUOUS PALACE, IT FILLS ALL THE CRITERIA TO OFFER US A DREAM JOURNEY

This majestic residence, unparalleled in Tozeur, was completed seven years ago, but has only been open to the public for two years. Located in the heart of the Medina, the guest house transcribes perfectly the characteristics of the traditional architecture in Tozeur. Entirely built using sand and clay bricks, it is a luxury riad surrounded by a luxurious garden.

Its soothing atmosphere and its elegant furniture are all assets that will make you feel wonderfully cocooned. You will be able to relax at the two magnificent swimming pools, or enjoy the resort's SPA.

The Dar Tozeur, a hidden jewel, must be discovered and rediscovered upon each visit. The perfect combination of sobriety and sophistication in the design gives to this place an atmosphere that will make you love taking a stroll along the patios and flowery alleys. The various lounges boasting beautiful fireplaces are perfect for long relaxing evenings.

The residence has seven suites that combine comfort and tranquillity. Spacious, they offer a harmonious and authentic interior design. In essence, the result of this magnificent architecture is breathtaking. This is a place one would like to keep for oneself as a secret, a marvellous place hidden behind its high walls. ■

www.dartozeur.com

1. Vue des chambres sur le patio ■
View of the patio from the bedrooms ■

■ منظر من الغرف المطلة على الفناء
2. Petit coin salon magnifiquement décoré ■ Small living-room, beautifully decorated ■

■ غرفة معيشة مزخرفة بشكل رائع





دار توزر، واحة الرفاهية و الذوق الرفيع

إن كانت عبارة الألف ليلة وليلة تستعمل غالبا بطريقة مبالغ فيها لوصف الجو السحري لمكان مثير فإن استعمالها مبرر تماما لوصف دار توزر. هذا القصر الفخم جمعت فيه كل الصفات التي تجعل من السفر إليه سفرا خياليا.

تم بناء هذه الإقامة الفخمة التي لا مثيل لها في توزر منذ سبع سنوات ولكنها لم تفتح أبوابها للجمهور إلا منذ سنتين. و تقع دار الضيافة في قلب المدينة العتيقة وهي أفضل تجسيم لخصائص الهندسة المعمارية التقليدية لتوزر إذ شُيّدت بكاملها بالأجر المصنوع من الرمل والطين وتتوسطها حديقة كثيفة النباتات والأشجار. و تجعلك دار توزر تشعر كأنك تعيش داخل شرنقة رائعة بفضل أجوائها المريحة وأثاثها الرفيع حيث يمكنك الاسترخاء على حافتي المسبحين الاستثنائيين أو التمتع بعلاجات سبا الإقامة.

كل زيارة إلى إقامة دار توزر هي اكتشاف ثم إعادة اكتشاف لهذه الدرة المكنونة. فهي تجمع في ديكورها بين البساطة والبهرج و يحلو التجول في فناءاتها وممراتها المزهرة كما يطيب الاسترخاء أثناء سهرات طويلة أمام مدافئ قاعات الجلوس المتعددة الرائعة. وتشتمل الإقامة على سبعة أجنحة حيث تلتقي الأصالة والتفرد بالراحة والهدوء فهي شاسعة رحبة ومريحة وتتميز بديكور أصيل ومتناسق.

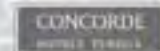
إن هذه التصاميم المعمارية الرائعة مدهشة حقا وهي تثير فيك الانبهار والرغبة في امتلاك المكان وكأنه مكان سري مذهب يختبئ خلف جدران عالية. www.dartozeur.com

La fontaine décorée de céramiques |
The fountain, adorned with ceramics |
نافورة مزخرفة بالسيراميك |



Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél. : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
hotelparis@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

GENÈVE ET ZÜRICH, LA QUALITÉ DE VIE SUISSE

A LA FOIS CLASSÉES PARMI LES VILLES LES PLUS CHÈRES ET LES PLUS AGRÉABLES À VIVRE DU MONDE, GENÈVE ET ZÜRICH OFFRENT À LEURS VISITEURS DES PANORAMAS DE CARTE POSTALE

TYPIQUEMENT SUISSES ENTRE LACS ET MONTAGNES, ET DES CADRES ÉCONOMIQUES ET CULTURELS DIGNES

DE LEUR STATUT INTERNATIONAL

Texte : Alia Farah Carlier



1 2

GENÈVE CARREFOUR DU MONDE

De nombreuses multinationales sont installées dans la “Ville du bout du Lac” ainsi que des dizaines d’organisations internationales, des centaines d’ONG et de missions diplomatiques. Mais malgré ses 40% de population d’origine étrangère, Genève reste un carrefour culturel mondial de taille humaine, très propice aux balades à pied.

Le Lac Léman : la rade est le cœur autour duquel s’articule Genève. Rive droite, la promenade sur le quai du Mont-Blanc amène les flâneurs aux Bains des Pâquis, une jetée qui offre aux baigneurs un point de vue exceptionnel sur le Jet d’Eau et la rive gauche. On s’y baigne dans une eau transparente, été comme hiver, et on peut manger à La Buvette, réputée pour sa cuisine variée et sa fondue hivernale. Rive gauche, on peut voir le Jardin Anglais et son horloge fleurie composée de 6500 fleurs, attraction touristique symbolique de l’industrie horlogère genevoise. Pour une pause

verte, direction le Parc La Grange, le plus grand de la ville, célèbre pour sa vue sur le lac, sa roseraie et ses concerts gratuits en été. La traversée de rive en rive se fait sur une des Mouettes genevoises, ces embarcations prisées à la fois des Genevois et des touristes.

La Vieille Ville : la Cathédrale protestante de Saint-Pierre, dont la construction débuta au 12ème siècle, trône au sommet de la vieille ville. Les courageux qui grimperont les 157 marches menant au sommet de la tour nord seront récompensés par une vue à couper le souffle sur Genève entourée de ses montagnes. L’atmosphère médiévale se nourrit des petites rues pavées, des divers antiques, des galeries d’art et des nombreux musées, dont la Maison Tavel, plus ancienne maison de la ville. Boutiques, cafés et restaurants contribuent au charme de la Vieille Ville et animent ce lieu chargé d’Histoire.

Le quartier des Nations fait partie des symboles internationaux de Genève, à commencer par l’impressionnante place des Nations

1. Jet d’eau du lac Léman I Lake Geneva’s Jet d’Eau I المياه النفاثة وسط بحيرة ليمان
2. Vue générale du lac Léman I General view of Lake I صورة عامة لبحيرة ليمان
3. La place des nations I The Nations Square I ساحة الأمم I © Genève Tourisme

RESTAURANTS

Izumi

Situé sur le toit-terrasse de l’hôtel Four Seasons, le restaurant où on propose un concept fusion japonais dans lequel la cuisine Nikkei est mise à l’honneur. La terrasse panoramique offre une vue à 360° sur Genève, son lac et les montagnes environnantes.

Four Seasons Hotel des Bergues
33, Quai des Bergues, 1201
+41 22 908 75 22

Le Chat Botté

Étoilé par le guide Michelin, de beaux produits, des vins superbes et surtout l’habileté d’un chef qui illustre parfaitement la morale du Chat Botté : "L’industrie et le savoir-faire valent mieux que des biens acquis". Service irréprochable et magnifique terrasse face au Léman.

Quai du Mont-Blanc 13, 1201
+41 22 716 66 66

HÔTELS

Le Four Seasons Hotel des Bergues,

Le plus ancien palace de Suisse est une véritable institution située au bord du lac. En plus de ses prestations luxueuses, le Four Seasons offre la possibilité de se restaurer dans l’un de ses deux excellents restaurants: Izumi et Il Lago.

33, Quai des Bergues 1201
+41 22 908 70 00
info.gen@fourseasons.com

L’Hôtel Les Armures

Cet hôtel est situé au cœur de la Vieille Ville de Genève et à quelques minutes du Lac Léman et des principaux lieux touristiques de Genève. Le décor du XVIIème siècle et le service personnalisé contribuent à faire de ce lieu historique un cadre luxueux et original pour un séjour à Genève. Le restaurant de l’hôtel propose des spécialités suisses et françaises dans une ambiance chaleureuse.

1, rue Puits-St-Pierre 1204
+41.22.310.91.72
reception@hotel-les-armures.ch

THE RESTAURANTS

Izumi

Set on the rooftop of the Four Seasons Hotel, presents a Japanese-fusion concept, with inventive Nikkei cuisine and offers 360-degree views over Geneva (including Mont Blanc and the Jet d’eau).

Four Seasons Hotel des Bergues
33, Quai des Bergues, 1201
+41 22 908 75 22.

Le Chat Botté (Puss in Boots)

Michelin starred, nice products, superb wines and especially the talent of the chef who illustrates perfectly the moral of Puss in Boots : “Industry and know-how are worth more than acquired goods“. Flawless service and beautiful terrace facing Lake Geneva.

Quai du Mont-Blanc 13, 1201 Geneva
+41 22 716 66 66

HOTELS

The Four Seasons Hotel des Bergues

The oldest palace in Switzerland is a real institution located near the lake. On top of its luxurious services, the Four Seasons offers the possibility to eat in one of its two excellent restaurants : Izumi and Il Lago.

33, Quai des Bergues 1201
+41 22 908 70 00
info.gen@fourseasons.com

Les Armures Hotel

This hotel is located in the heart of the Old City of Geneva and just a few minutes away from Lake Geneva and major tourist attractions. The 17th century style setting and the custom service contribute to making this historical place luxurious and original. The hotel’s restaurant offers Swiss and French specialties in a friendly atmosphere.

1, Puits-St-Pierre Street 1204
+41.22.310.91.72
reception@hotel-les-armures.ch

مطاعم في جنيف

إيزومي

يقع على شرفة خاصة فوق سطح فندق فور سيزونز، يقترح هذا المطعم أفضل الأطباق اليابانية الأصيلة مع النكهات المميزة لأمريكا الجنوبية. الشرفة البانورامية توفر مشاهد رائعة لجنيف والجبال المحيطة بها على مدى 360 درجة.

فندق فور سيزونز دي بيرغ جنيف
33. رصيف دي بيرغ. 1201 جنيف
الهاتف : +41 22 908 75 22

لو شا بوت

مصنف في دليل ميشلان، منتجات ذات الجودة العالية ونبذ من الدرجة الأولى ومهارات الشيف تجسد سمعة المطعم : "الصناعة و القدرة الخلاقة أفضل من الممتلكات المكتسبة". خدمات بأعلى مستوى وشرفة رائعة قبالة بحيرة ليمان.

13 رصيف مون بلان. 1201 جنيف
الهاتف : +41 22 716 66 66

فنادق في جنيف

فندق فور سيزونز دي بيرغ جنيف

أقدم قصر في سويسرا، يقع على ضفاف البحيرة ويعد مؤسسة بأتم معنى الكلمة. فضلا عن خدماته الراقية يقدم فندق فور سيزونز أطباق شهية في مطاعمه المتميزة : إيزومي وإل لاغو.

33. رصيف دي بيرغ 1201 جنيف
الهاتف : +41 22 908 70 00

فندق لي أرمور

يقع في قلب مدينة جنيف القديمة على بعد بضعة دقائق من بحيرة ليमान ومن أفضل الأماكن السياحية في جنيف. الديكور الذي يرجع تاريخه إلى القرن السابع عشر والخدمات المشخصة تجعل من هذا المبنى التاريخي المكان الأفضل لقضاء إقامة فاخرة وفريدة في جنيف. يقترح مطعم الفندق أطباق سويسرية وفرنسية في أجواء ودية وحميمية.

1. شارع بوي سان بيار 1204 جنيف
الهاتف : +41.22.310.91.72
reception@hotel-les-armures.ch

3





1

GENEVA AND ZURICH, THE QUALITY OF LIFE IN SWITZERLAND

BOTH RANKED AMONG THE MOST EXPENSIVE AND PLEASANT CITIES IN THE WORLD, GENEVA AND ZURICH OFFER PICTURE POSTCARD VIEWS TO VISITORS, BETWEEN TYPICALLY SWISS LAKES AND MOUNTAINS, AND ECONOMIC AND CULTURAL FRAMEWORKS WORTHY OF THEIR INTERNATIONAL STATUS.

GENEVA, AT THE CROSSROADS OF THE WORLD

Many multinational corporations have operations in Geneva as well as dozens of worldwide organizations, hundreds of NGOs and diplomatic missions. But despite the fact that 40% of its population is composed of foreigners, Geneva remains a human-sized cultural crossroads, perfect for walks.

Lake Geneva : The heart of Geneva is its harbour. On the right bank, the boardwalk along the Quai du Mont-Blanc leads to the Bains des Pâquis, a jetty with an exceptional view of the Jet d'Eau and the left bank. We enjoy both summer and winter swimming in its transparent water, and eating at La Buvette,

renowned for its varied cuisine and its wintry fondue. On the left bank, we can see the English Garden and its Flower Clock, tourist attraction and symbol of Geneva's watch industry. Around 6500 flowers and shrubs are used as decoration for this clock. The largest park in the city, the Parc La Grange, is famous for its view over the lake, its rose garden and its free concerts during summer. We can cross the lake in both directions on Mouettes Genevoises, these very popular boats among tourists and Genevans.

The Old Town : The Protestant Cathedral of St. Peter, which construction started in the 12th century, sits atop the old city. The brave who will climb the 157 steps of the north tower will enjoy a breathtaking view over Geneva surrounded by mountains. The

mediaeval atmosphere is created by its small paved streets, various antique dealers, art galleries and numerous museums, including the Maison Tavel, oldest house in the city. Shops, cafés and restaurants contribute to the Old Town's charm and enliven this place steeped in history.

The United Nations district is one of Geneva's international symbols, starting with the impressive Place des Nations (Nations Square) on which stands the Broken Chair created by the Swiss artist Daniel Berset, that symbolises the struggle against anti-personnel landmines. Nearby, we admire the international weight of Geneva at the Palace of Nations, at the International Red Cross and Red Crescent Museum or at the Office of the High Commissioner for Refugees. In the United Nations district, you must visit the Botanical Garden, just a few meters away. A mecca in the botanical world, the garden is ideal for a communion with nature and a perfect place for relaxing and exploring flora (and fauna !).

The Smurfs Buildings, located in the lively Les Grottes district, behind the railway station, form a strange residential complex with curved walls and surprising colors inspired by the imaginary world of the Smurfs. The whole neighbourhood is worth a visit, it offers a different style and atmosphere, in comparison with Geneva's rather austere architecture.

تعد المكان الأكثر استقطابا للسياح الذين يرغبون في اكتشاف مصانع الساعات الشهيرة في جنيف. وللاستمتاع باستراحة في الطبيعة الخضراء النقية عليك بزيارة " بارك لا غرانج " المنتزه الأكبر في المدينة. والمشهور بإطلالاته الرائعة على البحيرة، وبوروده وأزهاره وبالعروض الموسيقية التي ينظمها في فصل الصيف. ويتم العبور من ضفة إلى أخرى بواسطة مركبات مائية "موات جنيفواز" أو نوارس جنيف، وهي قوارب يحبها كل من أهالي جنيف وضيوقها.

جنيف، ملتقى الطرق في العالم

تحتضن "مدينة على طرف البحيرة" جنيف العديد من الشركات المتعددة الجنسيات والعشرات من المنظمات الدولية، والمئات من المنظمات الغير الحكومية والبعثات الدبلوماسية. وعلى الرغم من أن 40 % من سكانها أجانب، تبقى مدينة جنيف مفترق طرق الثقافة العالمية وهي صغيرة الحجم ومحفزة للتنزه مشيا على الأقدام.

بحيرة ليमान : هي المرفأ الأساسي الذي تتمحور حوله مدينة جنيف، الضفة اليمنى، حيث يحلو التفسح فوق رصيف الجبل الأبيض أو على شاطئ "بان دي باكي" وحيث يمكن للسباحين من التمتع بإطلالة استثنائية على المياه النظافة والضفة اليسرى، والإبحار في مياه شفافة صيفا وشتاء، كما يمكنك تناول ما لذّ وطاب في الحانة المشهورة بمأكولات متنوعة بما في ذلك أطباق "الفوندي" التي تمثل الأكلة الشتوية التقليدية في سويسرا.

الضفة اليسرى، حيث الحديقة الإنجليزية وساعة الزهور التي تتألف من 6500 زهرة مرصفة بعناية، وهي



2



1

RESTAURANTS

Kindli

Ambiance conviviale et décor chaleureux pour ce restaurant mythique de la vieille ville de Zurich. Cuisines classiques suisse et française.

Pfalzgasse 1, 8001
+4143 888 76 78
hotel@kindli.ch

LaSalle

Situé à Zurich West, ce restaurant offre un cadre exceptionnel au design industriel très lumineux. Le lieu, une ancienne usine, propose aussi un bar, un théâtre et un club de jazz. Carte classique italienne et française.

Schiffbaustrasse 4
CH-8005
+4144 258 70 71

HÔTELS

Le Widder Hotel

Situé à côté de la Bahnhofstrasse, le Widder est l'un des meilleurs hôtels de Zurich. Original, le bâtiment date du XIIème siècle et les 42 chambres offrent à la fois une ambiance médiévale et des prestations dont la réputation n'est plus à faire.

Rennweg 7 - CH-8001
+41 44 224 25 26

Storchen Zurich

Parfait pour une escapade romantique, cet hôtel est idéalement situé au bord du fleuve en plein centre. Les chambres avec vue sont charmantes et les prestations excellentes.

Weinplatz 2- 8001
GPS: Storchengasse 16
+41 44 227 27 27

RESTAURANTS

Kindli

Friendly atmosphere and warm setting for this legendary restaurant in Zurich's old city. Classic Swiss and French cuisines.

Pfalzgasse 1, 8001
+41438887678
hotel@kindli.ch

LaSalle

Located in Zurich West, this restaurant offers an exceptional setting with a very light industrial design. The place, formerly a factory, also has a bar, a theatre and a jazz club. Classic Italian and French menu.

Schiffbaustrasse 4
CH-8005 Zurich
+41 (0)44 258 70 71

HOTELS

The Widder Hotel

Located next to the Bahnhofstrasse, the Widder is one of the best hotels in Zurich. Original, the building dates back to the 12th century and the 42 bedrooms offer a mediaeval atmosphere and renowned services.

Rennweg 7 -CH-8001
+41 44 224 25 26

Storchen Zurich

Perfect for a romantic getaway, this hotel is ideally situated on the bank of the river, in the centre of the city. The rooms with a view are lovely and the services, excellent.

Weinplatz 2 - 8001
GPS: Storchengasse 16
+41 44 227 27 27

مطاعم في زيوريخ

كندي

جو ودي وديكور مرحب في المطعم الأسطوري الذي يقع في مدينة زيوريخ القديمة. أطباق كلاسيكية سويسرية وفرنسية.

بفالغاس 1. 8001 زيوريخ
الهاتف : 41 438 88 76 78
hotel@kindli.ch

لا سال

يقع في زيوريخ الغربية، يوفر المطعم ديكور استثنائي ذات تصميم صناعي يشع ضوءاً. اتخذ المطعم من مصنع قديم موقعاً له وهو يضم حانة ومسرح ونادي جاز. لائحة طعام فرنسية وسويسرية كلاسيكية.

لا سال مطعم AG . شيفبو شتراسه 4
زيوريخ CH-8005
الهاتف : 41 44 258 70 71

فنادق في زيوريخ

لي وايدر هوتيل

يقع بالقرب من بانهوف شتراسه ويعد واحداً من أفضل الفنادق في زيوريخ. أصيل، مبنى يعود تاريخه إلى القرن الثاني عشر يضم 42 غرفة ذات طابع العصر الوسيط وخدمات استثنائية مشهود لها.

رينويغ 7 - CH-8001 زيوريخ
الهاتف : 41 44 224 25 26

ستورشن زيوريخ

المكان المثالي لقضاء إقامة رومانسية، يحتل هذا الفندق موقعاً مثالياً في قلب المدينة قرب النهر. الغرف توفر إطلالات رائعة والخدمات ممتازة.

واين بلانز 2 - 8001 زيوريخ
GPS: ستورشنغاس 16
الهاتف : 41 44 227 27 27

ZURICH LA SURPRENANTE

Capitale économique de la Suisse, Zurich est une ville complète: un véritable paradis pour les amoureux de la nature, elle est aussi dynamique, culturelle, festive, gastronomique, et bien plus encore.

Zurich West : ancien quartier industriel, Zurich West est devenu le Soho (ou plus récemment Williamsburg) suisse avec ses bars et restaurants branchés, ses boutiques de créateurs et ses galeries d'arts. A ne pas manquer, la Prime Tower dont les 126 mètres de haut en faisaient la plus haute tour de Suisse jusqu'à ce qu'elle soit dépassée le 18 septembre 2015 par la Tour Roche de Bâle. Une vingtaine de producteurs et d'épiciers se retrouvent sous les 36 arches du Viadukt pour un marché couvert, nouveau rendez-vous du quartier.

L'église Fraumünster située sur la rive ouest de la Limmat constitue avec son clocher et son élégante flèche bleue l'un des emblèmes de Zurich. L'intérieur de l'église dévoile une grande nef gothique ainsi que les célèbres vitraux de Marc Chagall et Augusto Giacometti. Le quartier se prête aux promenades au bord de l'eau ou à une exploration plus poussée de la vieille ville, charmant contraste avec les autres quartiers de Zurich.

Bahnhofstrasse : cette avenue commerçante uniquement traversée par les tramways (et les nombreux piétons) est fameuse pour le prix de son mètre carré et ses prix parmi les plus chers d'Europe. Sur le tracé du fossé des remparts encore visible il y a 150 ans, la Bahnhofstrasse relie actuellement le lac de Zurich à la gare centrale sur plus d'un kilomètre. On y trouve de nombreuses boutiques, des grands magasins et des horlogeries, mais aussi la Paradeplatz, le cœur des banques suisses.

Uetillberg : le plus haut sommet de la ville à 871 m d'altitude est accessible par le train S10 en moins d'une demi-heure depuis la gare. Une splendide vue panoramique de la ville de Zurich, du lac ainsi que de la vallée de la Limmat jusqu'aux Alpes s'offre aux visiteurs. En hiver, il est possible de faire de la luge sur la colline tandis que l'été autorise les randonnées. **■**



2

AMAZING ZURICH

Switzerland's economic capital, Zurich is a complete city : a true paradise for lovers of nature, it is also dynamic, cultural, festive, gourmet and a lot more.

Zurich West : Former industrial quarter, Zurich West is now the Swiss Soho (or more recently Williamsburg) with its trendy bars and restaurants, its designer boutiques and art galleries. Not-to-be-missed, the 126-metre high Prime Tower that used to be the tallest tower in Switzerland, until it was surpassed by the Roche Tower in Basel on 18 September 2015. About twenty producers and grocers gather under the 36 arches of the Viadukt for a covered market, new "rendez-vous" of the neighbourhood.

Fraumünster Church on the west bank of the Limmat, with its bell tower and its elegant blue arrow, is one of Zurich's emblems. The inside of the church reveals a large gothic nave as well as the stained-glass windows by Marc Chagall and Augusto Giacometti. The quarter is perfect for walks along the water or for a thorough exploration of the old city.

1. Vue sur le Limmat, fleuve de Zurich ©Zurich tourism/ Gaetan Bally **■ View over the Limmat, river in Zurich ■**

إطلالة على نهر ليمات، نهر زيوريخ **■**

2. L'hôtel Savoy Baur En Ville au cœur de Zurich © Zurich tourism **■ The Savoy Baur En Ville hotel in the city center ■**

فندق سافوي باور أون فيل في قلب مدينة زيورخ **■**

Bahnhofstrasse : This shopping street only crossed by tramways (and many pedestrians) is famous for its price per square metre and its prices among the highest in Europe. At the spot where city moats were 150 years ago, today it connects Lake Zurich with the Main Railway Station on a length of more than 1 km. You find numerous boutiques, department stores and timepiece stores here, as well as at Paradeplatz – the Swiss banking center.

Uetillberg : The highest point in the city reaches 871m and is accessible by train S10 within less than 30 minutes. From there you will have a magnificent view of the city of Zurich, Lake Zurich and the Limmat valley up to the Alps. During winter, it is possible to go tobogganing on the hill whereas summer is perfect for hiking. **■**

LE 7132 VALS, MAGIE AU CŒUR DES MONTAGNES SUISSES

Crédit photos : le 7132 Hôtel

Vue générale l'hôtel ■
General view of the
hotel ■
صورة عامة على الفندق ■

NICHÉ DANS LE DISCRET VILLAGE DE MONTAGNE DE VALS, LE 7132 HÔTEL EST UN RÊVE POUR TOUS LES AMATEURS D'ARCHITECTURE, DE LUXE ET DE BIEN-ÊTRE. UNE EXPÉRIENCE UNIQUE AU CŒUR DES PLUS BEAUX PAYSAGES SUISSES !

Cet hôtel extraordinaire et résolument design, qui a su devenir en quelques années une référence mondiale, est l'œuvre de plusieurs architectes de renom. Son atout majeur réside dans l'architecture de ses thermes signés par l'architecte Peter Zumthor, lauréat du prix Pritzker. Situés à proximité de l'hôtel, à l'emplacement même où jaillit la source, ils sont constitués d'une quinzaine de blocs à moitié enfouis dans la terre et construits à l'aide de 60 000 dalles de gneiss extraites des carrières environnantes. Un voyage au cœur d'un dédale de pierres et de lumières zénithales où chaque espace, envoûtant et féérique, est un hymne à la détente. Véritable chef-d'œuvre architectural, les thermes constituent le premier bâtiment de Suisse classé monument historique peu de temps après son ouverture. Le 7132 hôtel, baptisé en référence au code postal de Vals, ne cesse au fil des ans d'être progressivement rénové. Ainsi, plusieurs suites ont été décorées par les célèbres architectes japonais Tadao Ando et plus récemment Kengo Kuma. Ces chambres, largement ouvertes sur un panorama à couper le souffle, sont une alliance parfaite entre design et confort. L'hôtel se dote également d'un restaurant gastronomique classé 2 étoiles au guide Michelin. Un véritable régal pour les papilles! Sophistiqué, saisissant et tout simplement magique, le 7132 est un véritable lieu d'exception dont le souvenir reste gravé une vie entière. **www.7132.com**



1. Une des suites donnant sur le paysage suisse
I One of the suites overlooking typical Swiss landscape I
جناح من الأجنحة المطلة على المناظر الطبيعية التي تزخر بها سويسرا
2. Le Silver restaurant I The Silver restaurant I
مطعم لو سيلفار





THE 7132, VALS MAGIC IN THE HEART OF THE MOUNTAINS

NESTLED IN THE QUIET MOUNTAIN VILLAGE OF VALS, THE 7132 HOTEL IS A DREAM FOR ALL ARCHITECTURE, LUXURY AND COMFORT LOVERS. A UNIQUE EXPERIENCE IN THE HEART OF THE MOST BEAUTIFUL SWISS LANDSCAPES !

1. Piscine des thermes
de Vals ■ *Thermal baths'
pool in Vals* ■

مسبح حمامات فالس
2. Vue générale de
l'entrée de l'hôtel
■ *General view of the
hotel's entrance* ■

صورة عامة على مدخل
الفندق ■

This extraordinary hotel, resolutely design, which became a world reference in only a few years, is the creation of several renowned architects. Its major asset resides in its distinctive thermal baths by architect Peter Zumthor, winner of the Pritzker prize. Located near the hotel, at the very place where the spring emerges, they are made of fifteen blocks half buried in the soil and built with 60 000 gneiss slabs from the nearby quarries. A journey in the heart of a maze of rocks and zenithal lights, where each space, enchanting and magical, is meant for relaxation. A genuine architectural masterpiece, the thermal baths are the first building in Switzerland to have been classified as a historical monument shortly after its opening.

The 7132 hotel, named after the Vals postal code, is constantly under renovation. Several suites have been decorated by famous Japanese architects Tadao Ando and more recently Kengo Kuma. These rooms with a breathtaking view perfectly combine design and comfort. The hotel also has a two Michelin stars gastronomic restaurant. A feast for the taste buds !

Sophisticated, stunning and simply enchanting, the 7132 is an exceptional place that you will remember forever. ■ www.7132.com



إن هذا الفندق الاستثنائي ذو العمارة المصممة بإتقان وحرفية، والذي أصبح في السنوات القليلة الماضية مرجعاً يهتدى به في جميع أنحاء العالم، هو ثمرة عمل العديد من المشاهير في مجال الهندسة المعمارية. ميزته الرئيسية تكمن في بنیان حماماته الصحية التي صمّمها المهندس المعماري بيتر زومثور، الحائز على جائزة بريتزكار. وتوجد الحمامات بالقرب من الفندق، في الموقع الذي تتدفق منه المياه الساخنة، وهي تتألف من حوالي خمسة عشر كتلة نصف مدفونة في الأرض تم بناؤها باستخدام 60000 طيقة من حجر الناييس المستخرج من المحاجر المجاورة. رحلة إلى قلب متاهة من الحجر تنيرها أضواء سميّة حيث سيرا ففك في كل فضاءاتها الخلابة والساحرة شعور بالراحة والانشراح. جوهرة معمارية بأنّمعنى الكلمة، حيث أدرجت الحمامات بعد فترة وجيزة من افتتاحها على قائمة المعالم التاريخية وهي تعد أول بناء يخضع لهذا التصنيف في سويسرا.

لقد خضع الفندق الذي أطلق عليه اسم "فندق 7132" إشارة إلى الرمز البريدي لمنطقة فالس، على مر السنين لأعمال ترميم وتجديد. حيث قام كل من المهندسين المعماريين اليابانيين الشهيرين تاداو أندو، وفي الآونة الأخيرة كينغو كوما بتنفيذ ديكورات العديد من الأجنحة. أما الغرف الفسيحة والريحة فهي تطل على مشاهد بانورامية رائعة تحبس الأنفاس، وتجمع بين جمال التصميم والراحة. يضم الفندق أيضا مطعما حائزا على نجمتين في دليل ميشلان. هو حقا متعة لبراعم التذوق ! متطور، مذهل وسحري كلها صفات تجعل من فندق 7132 مكانا استثنائيا سيظل راسخا إلى الأبد في ذاكرة من سيقيم فيه. www.7132.com

7132، فالس فندق ساحر في قلب الجبال

يقع في قرية فالس الجبلية الهادئة، فندق 7132 هو حلم لجميع محبي فن العمارة والترّف والرفاهية. تجربة فريدة من نوعها في قلب أجمل المناظر الطبيعية السويسرية !

Paysage de glace
suisse | *Swiss ice
landscape* |

مشهد من الجليد في
سويسرا |

EL MOURADI
G a m m a r t h
★★★★★



‘Vous désirez plus d’espace, de confort et d’élégance ?

Optez pour les Chambres Supérieures ou Exécutives entièrement rénovées avec balcons qui offrent une vue au choix sur la piscine ou sur la forêt de Gammarth.

Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 ou visitez notre site internet : www.elmouradi.com

El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Marsa 2070, Tunisie
tél : 71 27 43 00 – Fax : 71 27 42 00 – E-mail : res.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com

LA RESERVE HOTEL, DE L'EXCELLENCE À L'ÉMOTION

LOIN DES REGARDS, UN PARADIS INFINIMENT RAFFINÉ
SE NICHE AU BORD DU LAC LÉMAN.
HÔTELLERIE, SPA ET RESTAURANT, LA RÉSERVE PROPOSE
TOUT UN UNIVERS QUI SAURA VOUS RÉCONCILIER AVEC
LA NATURE ET LE BIEN-ÊTRE.

Crédit photos : La Réserve Hôtel

Situé à seulement 5 kilomètres du centre-ville de Genève, au cœur d'un parc de 4 hectares, la Réserve se dessine tel un monde de perfection où chaque détail est pensé afin de rendre votre séjour unique. Un spa, 4 restaurants, 79 chambres et 23 suites composent ce lieu hors du temps où détente et plénitude sont les maître-mots. Parquet en chêne huilé, bureau d'écrivain-voyageur tendu de cuir avec fauteuil d'explorateur de velours... Les chambres et suites se déclinent en différentes ambiances chaleureuses, orange, bleu pâle ou taupe soyeux rappelant la magie des expéditions d'autrefois, aux confins de l'Inde ou de l'Afrique. Un univers entièrement pensé par le célèbre décorateur Jacques Garcia, véritable génie à la vision chic et raffinée. Vous retrouverez à quelques pas de là, le spa aux soins uniques et prodigieux. S'étendant sur plus de 2000m², il est la pièce

maîtresse de ce fantastique hôtel. Havre de paix dédié à l'art de vivre et au bien-être, il offre à ses hôtes les équipes et les conseils nécessaires pour mieux vivre, tout en plaçant le plaisir au centre de toutes les préoccupations. Vous pourrez également découvrir les 4 restaurants du domaine qui feront de votre séjour une véritable balade culinaire où tous vos sens seront en éveil. Pour encore plus de plaisir, Virginie Basselot a récemment repris les rênes du restaurant gastronomique pour nous faire partager sa créativité et sa maîtrise des saveurs. Cet hôtel-spa 5 étoiles imaginé comme un lodge hors du temps, réminiscence d'un paradis perdu aux confins d'une Afrique de légende, sera pour une nuit ou quelques jours votre parenthèse enchantée. Il ne tient qu'à vous de vivre l'aventure ! www.lareserve.ch

LA RESERVE HOTEL FROM EXCELLENCE TO EMOTION

SECLUDED FROM PRYING EYES, A SOPHISTICATED
PARADISE LIES ON THE SHORES OF LAKE GENEVA.
ACCOMMODATION, SPA AND RESTAURANTS, LA RESERVE
OFFERS A UNIVERSE SURE TO RECONCILE
YOU WITH NATURE AND WELLBEING.

Situated only 5 kilometres from central Geneva, in the heart of a 4 hectares park, La Reserve is a perfect world where each and every detail is designed to make your stay unique. A spa, 4 restaurants, 79 rooms and 23 suites compose this timeless place where the keywords are relaxation and tranquillity. Oiled oak flooring, leather covered writing traveller's desk, velvet covered explorer's chair... Rooms and suites offer various warm atmospheres, orange, light blue or soft taupe, all reminders of the magic of the expeditions to India or Africa. A universe designed by interior designer Jacques Garcia, true genius with a chic and refined vision. A few steps away, you will find the spa, where you can enjoy unique and fabulous treatments. Spread over more than 2000m², it is this fabulous hotel's masterpiece. A relaxation heaven dedicated to lifestyle and wellbeing, it offers its guests cordial and highly professional personnel that provide them with the piece of advice needed for a better life, while making pleasure the main worry guests could have. You will also be able to discover the 4 restaurants on the domain, which will transform your stay into a culinary journey that will awaken all your senses. For even more pleasure, Virginie Basselot recently took over the gourmet restaurant and generously shares her creativity and mastery of flavours. This 5-star hotel-spa designed as a timeless lodge lost in the middle of a legendary Africa will be, for one night or a few days, your enchanted interlude. It is up to you to live the adventure! www.lareserve.ch



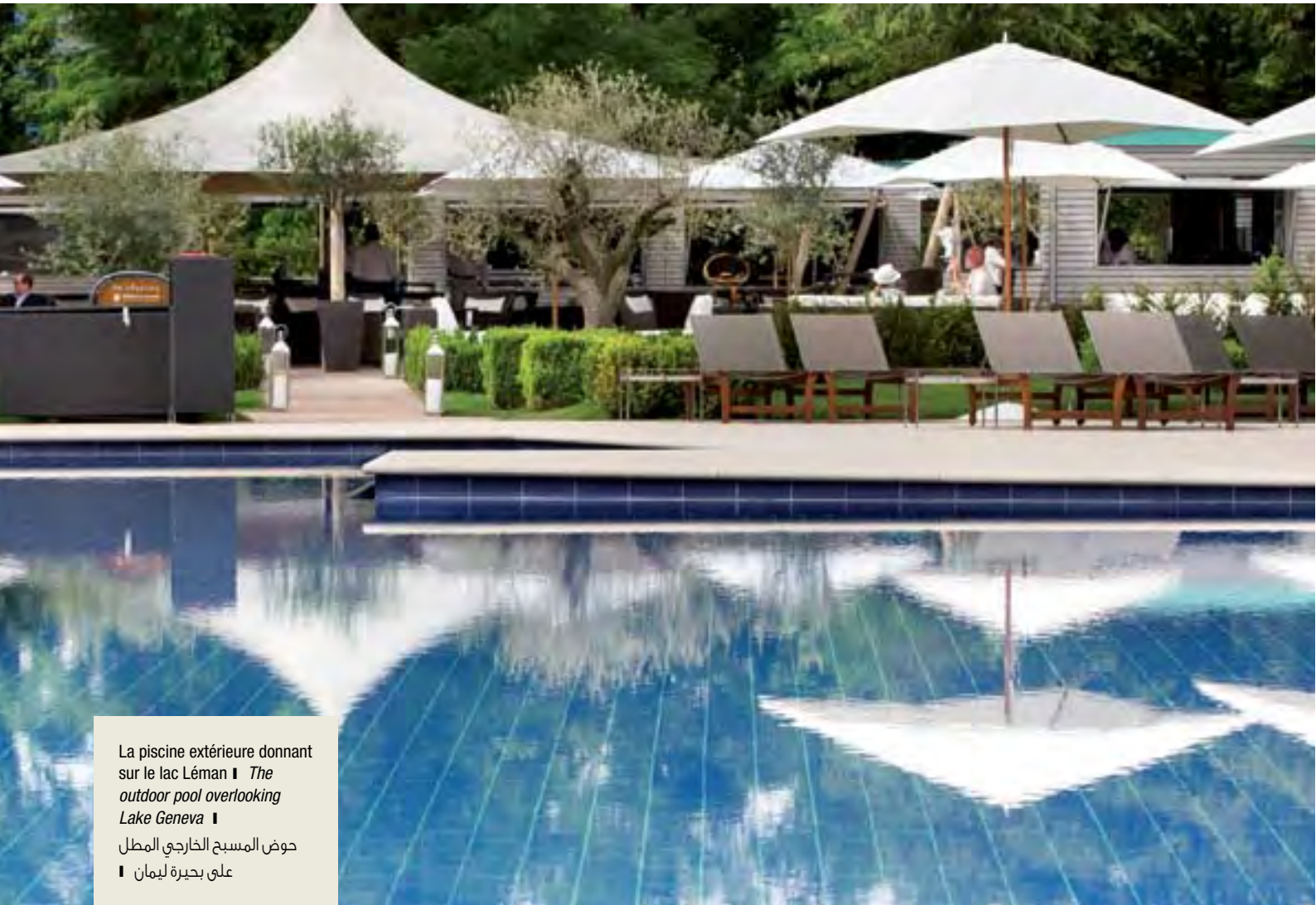
2
3

1. Le coin salon avec sa cheminée
| The living-room with chimney |
| غرفة معيشة مجهزة بمدفأة |
2. Décor de la suite de luxe |
Decor of the luxury suite |
| الجناح الفاخر |
3. La sublime piscine du Spa |
The sublime spa swimming-pool |
| السباحة الرائع للمنتجج الصحي (سبا) |



1





فندق لا ريزيرف من الامتياز إلى الإثارة

بعيداً عن الأنظار جنة ذات الرقّة اللامتناهية، تقع على ضفاف بحيرة ليمان. يوفر "لا ريزيرف" خدمات فندقية متفانية بما في ذلك مرافق العناية بالصحة وأطيب الأطعمة التي تجسد أقصى درجات العيش برفاهية في أحضان الطبيعة.

علاجية مريحة فريدة ومذهلة وهو يمتد على مساحة تفوق 2000 م²، ويمثل البصمة المميزة لهذا الفندق الرائع. ملاذ للسكينة مكرس لفن العيش والرفاهية، بالإضافة لوجود فريق عمل متخصص يقدم النصح ويضع اهتمامات ورفاه النزلاء في لبّ شواغله. وفي حال أراد النزلاء اختيار براعم التدفوق لديهم، فستذهلهم قائمة المأكولات التي تقدمها المطاعم الأربعة للفندق والتي توقظ كل الحواس. وللغوص في أعماق متعة التدفوق، لابد من تذوق الأطباق الشهية التي تحضرها فرجينيا باسلو في مطعم الذواقة واكتشاف إبداعاتها المطبخية ونكهات مأكولاتها. لقد صمم فندق وسيا لا ريزيرف صاحب الـ نجوم على منوال لودج خارج الزمان يذكرنا بالفردوس المفقود في أغوار إفريقيا الأسطورية، لنقضي فيه ليلة أو بضعة أيام من السحر الخالص. والأمر متروك لك لتلّبي نداء المغامرة ! www.lareserve.ch

لا يبعد "لا ريزيرف" سوى 5 كم عن وسط مدينة جنيف، ويقع في قلب منتزه يمتدّ على مساحة تقدّر بحوالي ٤ هكتارات، عالم بالغ الكمال حيث كل التفاصيل محلّ عناية خاصة لتجعل من إقامتك فيه تجربة فريدة من نوعها. يضم الفندق منتجعا صحيا و ٤ مطاعم، و 79 غرفة و 23 جناحا حيث الاسترخاء ومشاعر الراحة والسكينة تعدّ أهم سماته. أرضية من خشب البلوط المعالج بالزيت، ومكتب "الكاتب المسافرين" المجند بالجلد وكرسي المستكشف المغلف بمخمل ... توفر الغرف والأجنحة أجواء دافئة ومرحّبة مفعمة بالألوان الصاخبة التي تتراوح بين البرتقالي، والأزرق الشاحب والرمادي الحريري التي تذكرنا بسحر رحلات السفاري التي كانت تنظم إلى أدغال الهند وإفريقيا. وقد صممت بالكامل من قبل مهندس الديكور الشهير جاك غارسيا، صاحب اللمسات الأنيقة والراقية. وعلى بعد بضغ خطوات منها، نجد المنتجع الصحي الذي يقدم جلسات

Jektis Travel
 Le voyage, c'est notre métier

www.jektistravel.com



89 Av. H.Bourguiba, Ariana **Tél:** +216 71 706 900 **Fax:** +216 71 719 688

Recevez votre argent en 10 minutes*



*مع مبالغ مبالغ إعتدالي MoneyGram والشركات المتداولة. MoneyGram مع التحويل مع مبالغ 2014 ©

AHMED TALFIT

LA CARTE DE L'ÉLÉGANTE SOBRIÉTÉ

Texte : Noémie Zyla

LA HAUTE COUTURE TUNISIENNE A DE BEAUX JOURS DEVANT ELLE. DEPUIS QUELQUES ANNÉES UNE NOUVELLE GÉNÉRATION DE STYLISTES TALENTUEUX ILLUMINE LES PODIUMS ET FESTIVALS INTERNATIONAUX PAR LEURS CRÉATIONS. AHMED TALFIT, JEUNE PRODIGE TUNISIEN, FAIT PARTIE DE CETTE NOUVELLE VAGUE QUI FAIT SOUFFLER UN VENT DE FRAICHEUR ET DE MODERNITÉ SUR LE MONDE DE LA MODE EN TUNISIE.

1. Wedding dress : haut satin duchesse brodée avec des perles et Swarovski transparents, le bas en Tulle | *wedding dress : duchess satin embroidered with pearl and transparent Swarovski, and tulle* |

فستان الزفاف : أعلى الفستان، ساتين الدوقة مطرز بالؤلؤ و بالسواروفسكي الشفاف، أسفل الفستان من قماش "التول" |

© Bayrem Ben Mrad

2. Robe en cuir matelassé et crêpe de soie | *Quilted leather dress and silk crepe* |

فستان من الجلد المبطن والكريب الحريري |

3. Robe en mousseline de soie et crêpe de soie avec dés incrustation de clous au niveau du col et des poignets | *Chiffon dress and silk crepe with inlay of studs on the neckline* |

فستان من الموسلين الحريري والكريب الحريري مغروز بالمسامير على مستوى العنق والمعاصم |

4. Robe asymétrique en jersey de soie et cuir matelassé | *Silk jersey and quilted leather asymmetric dress* |

5. Robe en jersey de soie et cuir matelassé | *Silk jersey and quilted leather dress* |

فستان غير متكافئ من الجيرسي الحريري والجلد المبطن |

6. Robe courte en crêpe de soie et cuir | *Silk crepe and leather short dress* |

فستان قصير من الكريب الحريري و الجلد

Cette passion pour la mode et le stylisme, Ahmed Talfit l'a héritée très jeune de sa grand-mère. Couturière de profession, celle-ci partageait son univers féérique, multicolore, chargé de strass et de paillettes avec son petit-fils qu'elle gardait régulièrement dans son atelier. Très vite, le jeune garçon a esquissé ses premiers modèles qu'il réalisait parfois avec l'aide de sa grand-mère. Ce qui était un jeu s'affirme alors en vocation, l'amenant quelques années plus tard à s'inscrire à l'école Esmod pour suivre des études de stylisme. Son premier défilé à l'occasion de la Fashion Week de Tunis en 2011 propulse la carrière du jeune styliste et marque le début de son succès. Ses créations reflètent la femme sensuelle, à la fois mystérieuse et fatale mais toujours délicate, et portent le cuir (retravaillé ou brut), la mousseline et l'organdi de soie à leur expression la plus élégante. Cette finesse de création séduit le public bien au-delà des frontières tunisiennes, au Kazakhstan, en Algérie, en Oman, en Belgique et en France où Ahmed Talfit participe aux Fashion Week. Fort de ses expériences et de ses voyages, le jeune prodige prépare actuellement une nouvelle collection qui devrait très certainement faire un coup d'éclat à la prochaine Fashion Week de Tunis !



AHMED TALFIT, A TOKEN OF ELEGANT SOBRIETY

TUNISIAN HAUTE COUTURE CAN LOOK FORWARD TO MANY BEAUTIFUL DAYS AHEAD. FOR THE PAST FEW YEARS, A NEW GENERATION OF TALENTED STYLISTS HAVE BEEN LIGHTING UP THE CATWALKS AND INTERNATIONAL SHOWS WITH THEIR CREATIONS

Ahmed Talfit inherited his passion for fashion and design at a very early age from his grandmother, a professional dressmaker, who shared her world of sequins and glitter with her grandson while looking after him in her workshop. Very soon, the young boy started sketching his first designs, which he sometimes produced with his grandmother's help. What was merely a game became a calling that made him join the Esmod school a few years later to pursue fashion design studies. His first fashion show for the Tunis Fashion Week in 2001 launches the young designer's career and marks the beginning of his success. His creations reflect the sensual woman, mysterious or femme fatale but forever refined, and use leather (tooled or raw), muslin or silk organdie at their finest expression. This finesse in the creation enchants the public far beyond the Tunisian borders, in Kazakhstan, in Algeria, in Oman, in Belgium and in France where Ahmed Talfit takes part in the Fashion Weeks. Thanks to his experience and travels, the young prodigy is currently working on a new collection that will without any doubt make a splash at the next Tunis Fashion Week !

مصمم الأزياء أحمد تلفيت، عنوان الأناقة والالتزان

تصميم الأزياء الراقية التونسية يحظى بمستقبل واعد أمامه. فقد شهدت السنوات الأخيرة ولادة جيل جديد موهوب من مصممي الأزياء ما فتئ يضيء بإبداعاته منصات ومهرجانات عروض الأزياء في جميع أنحاء العالم. أحمد تلفيت، هذا الشاب الموهوب، هو جزء من هذه الموجة الجديدة من المبدعين التي تحمل معها نفسا منعشا للعالم الموضة في تونس وأضفت روحا عصرية عليه



1 2

هذا الشغف بالموضة وتصميم وتنسيق الأزياء لم يكن بمحض الصدفة بل ورثه أحمد عن جدته التي كانت تتهن الخياطة ومن خلال ما تعلمه في ورشتها وما اكتشفه في عالمها السحري المتعدد الألوان والزخارف بأحجار الراين والترتر، بسرعة كبيرة، رسم الشاب نماذجه الأولى التي كان يصممها في بعض الأحيان بمساعدة جدته، والذي بدا لعبة في بادئ الأمر سرعان ما تحول إلى حرفة، حيث التحق بعد بضع سنوات بمدرسة "إسمود" لدراسة فنون تصميم الأزياء.

وشكل أول عرض للأزياء شارك فيه هذا الشاب بمناسبة تنظيم "أسبوع الموضة" في تونس في عام ٢٠١١ نقلة نوعية في مسيرته المهنية ومثل نقطة انطلاق نحو النجاح والتألق. إبداعاته تعكس أنوثة المرأة الغامضة والمثيرة والرهيفة المشاعر في آن واحد، وهي تجعل من الجلد (المعاد صياغته أو الخام)، والشيفون، والحريز الأورجانزا عنوانا للأناقة، صفاء هذا الخلق أبهر الجمهور خارج الحدود التونسية، لا سيما في كازاخستان والجزائر، وعمان، وبلجيكا وفرنسا حيث شارك أحمد تلفيت في عروض أزياء "أسابيع الموضة".

وهو الآن بصدد تصميم مجموعة جديدة، مستفيدا في ذلك بالخبرات والمعارف التي اكتسبها خلال سفراته، سوف تحدث بالتأكيد مفاجأة سارة في أسبوع الموضة القادم في تونس !

1. Robe en jersey de soie, ceinture brodée Swarovski or | Jersey silk dress, golden Swarovski embroidered belt

فستان من الجيرسي الحريري والجلد المبطن | © Bayrem Ben Mrad 2. Portrait d'Ahmed Talfit | Portrait of Ahmed Talfit

صورة أحمد تلفيت ©Sami Snoussi



Tunisie Passion

Le premier guide numérique pour découvrir la Tunisie



Téléchargez l'application Tunisie Passion disponible sur :



www.tunisiopassion.tn

MARIEM BESBES, LA FIBRE TEXTILE À FLEUR DE PEAU

CE QUI ATTIRE EN PREMIER LORSQU'ON
EST FACE AUX CRÉATIONS DE MARIEM
BESBES, C'EST L'EXPRESSIVITÉ DES
COULEURS QUI RAPPELLENT LA BEAUTÉ
DES PAYSAGES SAUVAGES, AUX TEINTES
DE SABLE, DE CIEL OU DE TERRE.

Avec toujours la même détermination, elle se remet à l'ouvrage pour arriver à extraire le meilleur de certaines techniques ancestrales méconnues tout en détricotant nos traditions. Créatrice textile passée par la danse contemporaine, ses créations mêlent l'art du tissage, de la teinture mais aussi de la broderie qu'elle transgresse en détournant la symbolique première d'un motif tout en lui offrant une seconde vie et une histoire en lien direct avec l'actualité. Une écharpe créée à partir de couture en forme de points de suture et teint façon Rothko, une couverture tissée comme une gaze et reprise avec du fil de pêche nous immergent instantanément dans une esthétique en prise directe avec l'actualité, mêlant ainsi différents matériaux et différentes temporalités.

Mariem Besbes aime explorer la matière en jouant avec les codes du tissage, sans se soucier des modes et des tendances. Une liberté qui donne à ses textiles leur note intemporelle, grâce à laquelle elle a su acquérir une place bien méritée à l'échelle internationale.

Du dernier Wanted Design de New York aux grands magasins à Tokyo, en passant par Paris ou Cape Town chez LIM, la créatrice trace sa voie comme un périple et diffuse son talent en imposant la qualité de ses textiles faits main comme une signature. ■



MARIEM BESBES, AN ARTIST THAT BREATHES NEW LIFE INTO OLD WEAVING SKILLS

WHAT FIRST CATCHES THE EYE IN THE CREATIONS OF MARIEM BESBES,
IS THE EXPRESSIVENESS OF COLOURS THAT REMIND THE BEAUTY OF WILD LANDSCAPES,
IN SAND, SKY OR EARTH SHADES.



With undiminished vigour, she gets on with the work at hand to get the best from unknown ancestral techniques. Textile designer with a contemporary dance background, her creations combine weaving, dyeing and embroidery which she transgresses, transforming the original symbolic characteristics of a motif while giving it a second life and a story linked directly to the news. A scarf with stitches shaped sewing and dyed in Rothko's style, a blanket woven like a gauze and reworked with fishing line immerse us in an aesthetic that keeps things anchored in reality, combining various materials and temporalities.

Mariem Besbes enjoys working matter, playing with codes of weaving, without caring about fashion trends. She acquired a well deserved international recognition thanks to a free spirit that gives her textiles a timeless touch.

From the latest Wanted Design in New York to big department stores in Tokyo, from Paris to Cape Town (LIM), the creator invents her own journey. The quality of her handmade textiles is her trademark. ■

1. SARJ Collection , New York WANTED DESIGN, assises tissées ■ SARJ Collection , New York WANTED DESIGN, woven seats ■

مجموعة SARJ ، نيويورك وانتد ديزاين، جلسات منسوجة ■

© Slim Gomri

2. IZAR Collection , The Conran Shop, Londres ■ IZAR Collection, The Conran Shop, London ■

مجموعة ZAR، كونران شوب، لندن ■



مريم بسباس تداعب ألياف النسيج

أول ما شدّ انتباهنا في إبداعات مريم بسباس هو
تعبيرية الألوان التي تذكرنا بجمال المناظر الطبيعية
البرية التي تصطبغ بألوان الرمل والسماء أو الأرض

بنفس العزيمة والاصرار، تسعى مريم إلى رد الاعتبار لبعض التقنيات التقليدية القديمة
الغير المعروفة. بعد ممارستها الرقص المعاصر دخلت مريم غمار مجال النسيج.
ابتكاراتها تجمع بين فنون النسيج، والصباغة والتطريز الذي تعمل على تغيير دلالات
خاماته وإعادة صياغته لمسايرة العصر. وشاح مصمم بالغرز ومصبوغ على طريقة روثكو
وأغطية منسوجة على منوال القماش المخترم والمحاكاة بخيط الصيد، تزج بنا على الفور
في عالم من الجمال المتناغم مع الواقع الذي يجمع بين المواد والأبعاد الزمنية المختلفة.
تحب مريم بسباس تطويع المواد واللعب بقواعد النسيج، بغض النظر عن الأنماط
والاتجاهات. حرية أعطت لمنسوجاتها لمسة خالدة اكتسبت بفضلها عن جدارة
سمعة عالمية. وذلك من خلال عرض تصاميمها وثمرة موهبتها في العديد من المحال
وفضاءات العروض العالمية نذكر من بينها واندت ديزاين في نيويورك ومغازات كبيرة
في طوكيو، باريس و كيب تاون. مصممة بارعة تشق طريقها نحو العالمية بكل ثبات
بفضل جودة منتجاتها المصنوعة باليد. ■



EXECUTIVE MASTER OF
BUSINESS ADMINISTRATION

EMBA

- Finance - Management
- Marketing - Information System
- Business Law - International Law
- Engineering Management
- Technological and Social Innovation

EXECUTIVE DOCTORATE OF
BUSINESS ADMINISTRATION

EDBA

SCHOOL OF BUSINESS



43, Rue Platon Zone Administrative
Le Kram 2089 Tunis
Tél: 55 06 06 37 - 71 84 18 55
www.iheexecutive.com

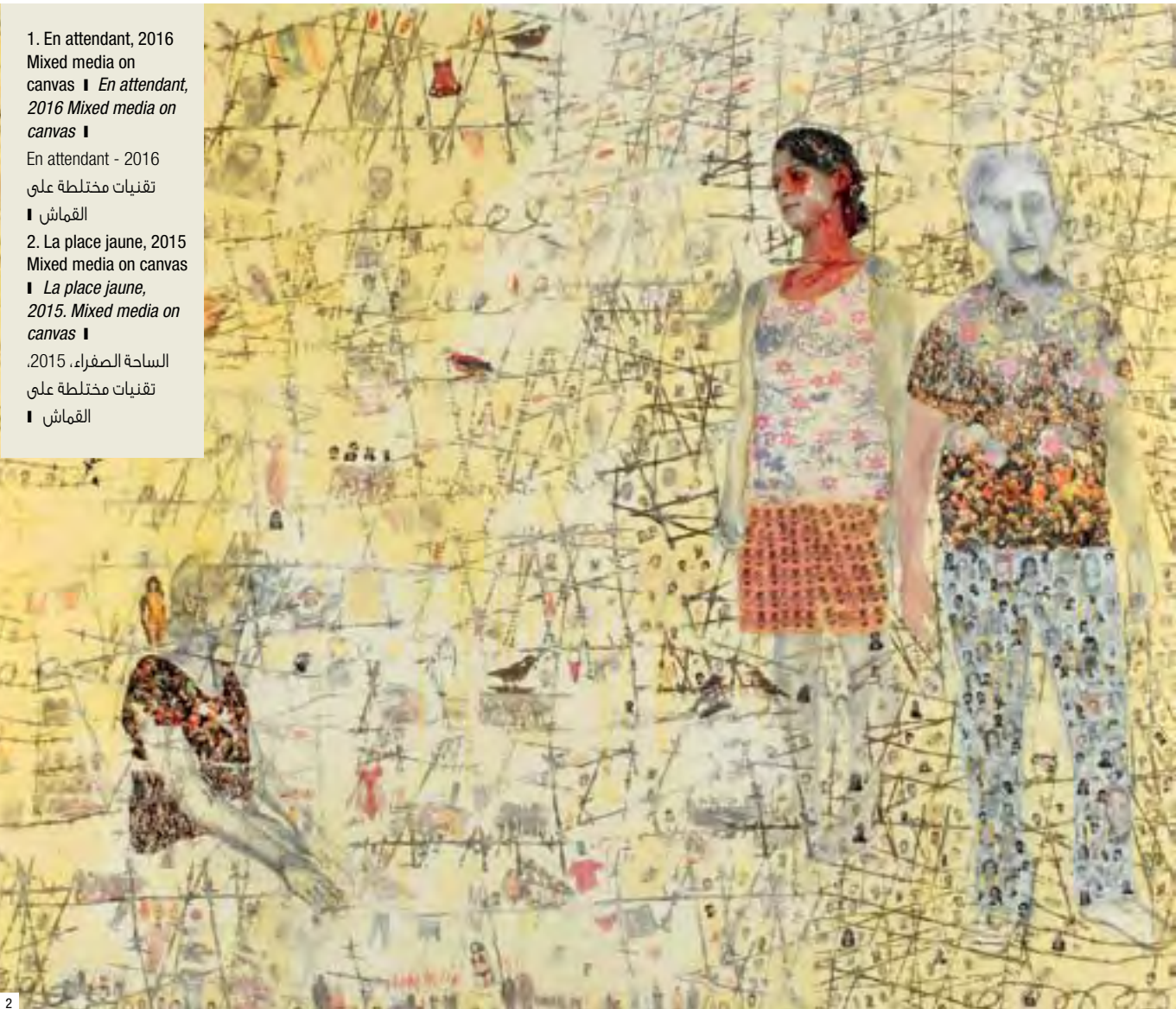
SLIMEN ELKAMEL, L'ART COMME DIAGNOSTIQUE SOCIAL

Texte : Noémie Zyla



IL EST L'UN DES ACTEURS MAJEURS DE LA SCÈNE ARTISTIQUE CONTEMPORAINE TUNISIENNE ET EXPOSE SES ŒUVRES À DUBAÏ, LONDRES ET PARIS. L'ART DE SLIMEN ELKAMEL OUVRE UN DIALOGUE AVEC LE PUBLIC POUR TENTER DE « COMPRENDRE MAIS AUSSI TRANSFORMER NOTRE VUE SUR LA QUOTIDIENNETÉ ». FOCUS SUR CE JEUNE TALENT QUI PORTE HAUT LES COULEURS DE LA TUNISIE...

Peintre et plasticien de formation, Slimen Elkamel s’inspire des images véhiculées par la communication de masse qu’il façonne de ses mains expertes en de nouvelles formes, les faisant résonner entre elles pour ouvrir une nouvelle voie à mi chemin entre l’esthétique et la réflexion philosophique. Il faut dire que l’artiste a baigné dans la magie des images et des mots depuis sa tendre enfance, fortement imprégné par l’univers de ses lectures et des contes populaires que ses tantes déclamaient. C’est d’ailleurs après un baccalauréat littéraire que le jeune homme entame des études universitaires à l’Institut des Beaux Arts de Tunis, dont il ressort couronné d’une maîtrise spécialité peinture et d’un master en arts plastiques. À l’image de son parcours, les œuvres de Slimen Elkamel prouvent que de l’art à la littérature il n’y qu’un pas. Si les livres éveillent l’imaginaire des lecteurs, les œuvres du plasticien parlent à ceux qui savent les écouter. Elles s’adressent directement aux émotions et sensations du public, à la recherche d’un écho avec leurs propres images intérieures. Le jeune artiste travaille actuellement sur la création d’un centre d’art à Sidi Bouzid, sa ville d’origine, et prépare également une exposition personnelle à Paris ainsi que des participations à de grandes foires internationales telles que le Cape Town Art Fair et le Art Dubai en février et mars prochains.



1. En attendant, 2016 Mixed media on canvas I En attendant, 2016 Mixed media on canvas I En attendant - 2016 تقنيات مختلطة على القماش I 2. La place jaune, 2015 Mixed media on canvas I La place jaune, 2015. Mixed media on canvas I الساحة الصفراء, 2015. تقنيات مختلطة على القماش I

SLIMEN ELKAMEL, ART AS A SOCIAL DIAGNOSTIC

HE IS ONE OF THE MAJOR ACTORS OF THE TUNISIAN CONTEMPORARY ART SCENE AND HE SHOWS HIS WORK IN DUBAI, LONDON AND PARIS. SLIMEN ELKAMEL'S ART OPENS A DIALOGUE WITH THE PUBLIC TO TRY TO "UNDERSTAND BUT ALSO TRANSFORM OUR PERSPECTIVES ON EVERYDAYNESS". FOCUS ON THIS YOUNG TALENT WHO PROUDLY BEARS THE COLOURS OF TUNISIA...

Painter and visual artist, Slimen Elkamel finds inspiration in mass media images that he shapes with his skilled hands into new forms, making them resonate with each other in order to open up a new path halfway between aesthetics and philosophical reflection. It should be noted that the artist has been immersed in the magic of images and words since his childhood, deeply marked by books and popular stories that his aunts used to tell. After completing literary studies, the young man enters the Fine Arts Institute in Tunis and graduated with a master in painting and a master in visual arts. Slimen Elkamel's artworks prove that art and literature are closely linked. If books open up the imagination, the visual artist's works talk to those who know how to listen. Public's emotions and sensations are addressed. The young artist currently works at the creation of an art centre in Sidi Bouzid, his hometown, and also prepares a personal exhibition in Paris as well as participations in large international fairs such as the Cape Town Art Fair and the Art Dubai next February and March.



1. Wolves - Technique mixte | Wolves, mixed technique |

الذئاب ، تقنيات مختلطة |
2. Porte de Tunis, 2016
Acrylique et transfert |
Porte de Tunis , 2016,
Acrylic and transfer |
باب تونس 2016، تقنيات
تحويل الصور بالأكريليك |

سليمان الكامل، الفن كتشخيص اجتماعي

يعد واحدا من أبرز نجوم المشهد الفني التونسي المعاصر وقد عرضت أعماله في دبي ولندن وباريس. يفتح سليمان الكامل من خلال أعماله الفنية حوارا مع الجمهور لمحاولة فهم وتغيير موقفنا بشأن روتينية الحياة اليومية. نبذة عن هذا الشاب الموهوب الذي ما فتئ يرفع الراية التونسية عاليا ...

سليمان الكامل رسام وفنان تشكيلي يستمد إلهامه من الصور التي تنقلها وسائل الاتصال الجماهيري والتي يعيد صياغتها في أشكال جديدة تجعلها تتفاعل فيما بينها لفتح مسار جديد في منتصف الطريق بين الجمالية والتفكير الفلسفي. وينبغي الإشارة أن الفنان قد نشأ في عالم الصور والكلمات منذ طفولته وتعلم الكثير من خلال القصص والحكايات الشعبية التي كانت تروى له عماته. بعد حصوله على شهادة البكالوريا في الآداب، التحق سليمان الكامل بمعهد الفنون الجميلة في تونس حيث حصل على الأستاذية في الرسم و على درجة الماجستير في الفنون الجميلة.

إن أعمال سليمان الكامل على غرار مسيرته المهنية، تبين أن هناك فارق طفيف بين الفن والأدب. وإن كانت الكتب توقظ خيال القارئ، فأعمال الفنان تتحدث إلى كل من يعبر رسائلها أذنا صاغية. وتصل بصورة مباشرة إلى عواطف ومشاعر الجمهور بحثا عن مدى التأثير المقصود للرسالة عند المتلقي.

يجتاز الفنان الشاب حاليا لإنشاء مركز للفنون بمسقط رأسه في سيدي بوزيد وهو أيضا بصدد إعداد معرض شخصي في باريس كما سيكون حاضرا في معارض دولية كبرى على غرار معرض "كيب تاون آرت فير" ومعرض دبي للفن في شهري فيفري ومارس من العام الجاري. |

www.sodexostore.tn



[La motivation en un clic !]

PASS
CADEAU
PASS
HABILLEMENT
PASS
LOISIR
PASS
RESTO
PASS
REPAS



SERVICES AVANTAGES ET RÉCOMPENSES

En exclusivité en Tunisie, Sodexo lance sa nouvelle solution d'achat en ligne **www.sodexostore.tn**, afin de vous faciliter l'achat de tous ses services à savoir : le Pass Resto, la Carte Pass Repas, le Pass Cadeau, le Pass Habillement et le Pass Loisir.

Avec **www.sodexostore.tn**, vous pouvez passer votre commande en quelques clics, payer en ligne avec une carte bancaire* en toute sécurité et vous faire livrer à l'adresse de votre choix.

*Cartes nationales et prochainement les cartes internationales



Une touche suffit pour tout changer



Portes Blindées



Portes Coupe-Feu



Portes Sectionnelles



Portes Basculantes



Portes Coulissantes



Portes Rapides



Portes Battantes



Motorisation et Accessoires



Barrières Automatique avec lisse en LED



Abris de voiture
Auvents - Verandas



Skydômes



Volets Transparents



Lames acier injectées
(blanche, faux bois)

COMETA, le spécialiste des portes automatiques vous propose un large choix de produits haut de gamme avec un service après vente assuré par une équipe qualifiée.

Nous ne faisons pas seulement la vente mais beaucoup plus.



Siège : 124, Avenue Mustapha Mohsen, Borj Louzir - 2073 Ariana

Tél.: (+216) 70 681 582 (L.G) - Fax: (+216) 70 683 585

Showroom la Marsa : Z.I. Sidi Daoued, route de la Marsa, derrière kiosque SHELL, GP9 Km14 - 2046 Tunis

Tél.: (+216) 71 854 476 / 71 854 477

Nouveau Showroom M'nihla: Route de Bizerte km 10 M'nihla - 2094 Ariana (à 500 m de Géant)

Tél.: (+216) 70 527 580 (L.G)

E-mail: contact@cometa.com.tn - Site web: www.cometa.com.tn



Notre partenaire à Sfax

Ceinture Bourguiba, entre route aéroport et route Menzel Chaker

Tél. / fax : (+216) 74 248 970 / Gsm : (+216) 98 23 93 01 / 24 23 93 01 / E-mail : ste.saudef@gmail.com

لقاء
RENCONTRE
ENCOUNTER

INTERVIEW CROISÉE OLFA TERRAS RAMBOURG ET RIDHA MOUMNI

D'UNE RENCONTRE EST NÉE UN PROJET D'EXCEPTION: L'EXPOSITION « L'ÉVEIL D'UNE NATION AU PALAIS QSAR ES-SAÏD ». NOUS SOMMES ALLÉS À CETTE OCCASION À LA RENCONTRE DE OLFA TERRAS RAMBOURG ET RIDHA MOUMNI, DEUX PERSONNALITÉS FORTES ET PASSIONNÉES QUI ONT SU FAIRE DE CE RÊVE UNE RÉALITÉ POUR TOUS LES TUNISIENS

Propos recueillis par Khadija Djellouli

LG :PARLEZ NOUS DE VOS PARCOURS.

OTR :Je suis née à Bizerte où j’ai grandi. J’ai ensuite étudié à l’Ecole Supérieure de Commerce de Tunis où j’ai obtenu un Master en gestion bancaire. Je suis partie tout de suite après à Londres pour travailler dans la finance, sur les produits dérivés européens. Je vis à présent entre Paris et Tunis après 15 ans en Angleterre. J’ai 5 enfants et j’ai repris mes études il y a quelques années , à la Sorbonne pour obtenir une licence en droit public. Je me concentre désormais sur la Fondation et ses actions en Tunisie.

RM :Après avoir obtenu mon baccalauréat au lycée Pierre Mendès France, je me suis orienté vers des études d’histoire de l’art et d’archéologie à l’Université Paris IV – Sorbonne où j’ai obtenu mon doctorat. Ensuite, j’ai eu la chance d’avoir été sélectionné comme pensionnaire à la Villa Médicis (l’Académie de France à Rome), avant d’obtenir un prix de recherches à l’Institut National d’Histoire de l’Art à Paris et d’intégrer le CNRS à Aix-Marseille Université dans le cadre d’un post-doctorat. J’ai ensuite voyagé avant de rentrer à Tunis pour travailler sur différents projets et depuis plus d’un an je me suis consacré entièrement à la préparation de l’exposition l’Eveil d’une Nation.

LG : QUELS SONT LES MOTS QUI VOUS DÉFINISSENT LE MIEUX ?

OTR : Confiante, optimiste, sérieuse.

RM :Curieux, exigeant, honnête et passionné.



LG : PARLEZ-NOUS DE LA FONDATION RAMBOURG.

OTR : La Fondation Rambourg a été créée par mon mari Guillaume et moi en 2011. Elle a pour mission la valorisation de l’éducation et la promotion de l’art et la culture en Tunisie. Elle représente une manière de servir le pays car pour moi l’éducation est la clé de la réussite en Tunisie. Elle redonne l’espoir aux jeunes artistes en les soutenant.

RM : Je ne peux dissocier la Fondation Rambourg de ses fondateurs, Olfa et son mari Guillaume que je considère aujourd’hui comme des amis. Leurs actions sont bienveillantes et portent un souci constant du bien collectif. Il fallait beaucoup de courage et de moyens pour se lancer dans le projet de cette exposition qui présentait de nombreux obstacles en cours de route. A aucun moment, je n’ai senti de leur part une quelconque hésitation. Au contraire, je n’ai senti que de la détermination et une ferme volonté de réaliser des actions importantes et orientées vers le bien-être de chaque Tunisien. Rarement il m’a été donné l’occasion de rencontrer des personnes aussi généreuses et désintéressées à la fois. A titre personnel, la Fondation m’a offert l’opportunité de travailler sur cette exposition passionnante et je lui en serai toujours très reconnaissant.

LG : VOUS AVEZ RÉCEMMENT INAUGURÉ L’EXPOSITION « L’ÉVEIL D’UNE NATION » AU PALAIS QSAR ES-SAÏD, COMMENT EST NÉE CETTE INITIATIVE ?

OTR : Cette initiative est née d’une rencontre avec Ridha Moumni, le commissaire de l’exposition et d’une rencontre avec ce lieu magique qu’est le palais Qsar Es-Saïd, un patrimoine abandonné et une histoire occultée que nous voulions faire connaître à tous les Tunisiens.

RM : Elle est née de ma rencontre avec Olfa Rambourg qui souhaitait réaliser un évènement culturel important pour commémorer le soixantième anniversaire de l’Indépendance.

LG : QUELQUES MOTS POUR DÉCRIRE L’EXPOSITION.

OTR : Inédite, émouvante, nécessaire.

RM : C’est une exposition qui mêle art et histoire, durant une des périodes les plus riches et les plus complexes de l’histoire de la Tunisie. C’est une exposition où sont présentées des pièces d’archives exceptionnelles comme la Constitution de 1861, première constitution du monde arabe et musulman, le Décret d’abolition de l’esclavage de 1846, le Pacte Fondamental, mais aussi des objets d’arts uniques comme des peintures historiques, des dessins, du mobilier, de magnifiques costumes d’époques, des armes, et une tapisserie des Gobelins inédite. C’est une belle exposition pour découvrir une culture matérielle tunisienne, européenne et ottomane des 18^{ème} et 19^{ème} siècles.

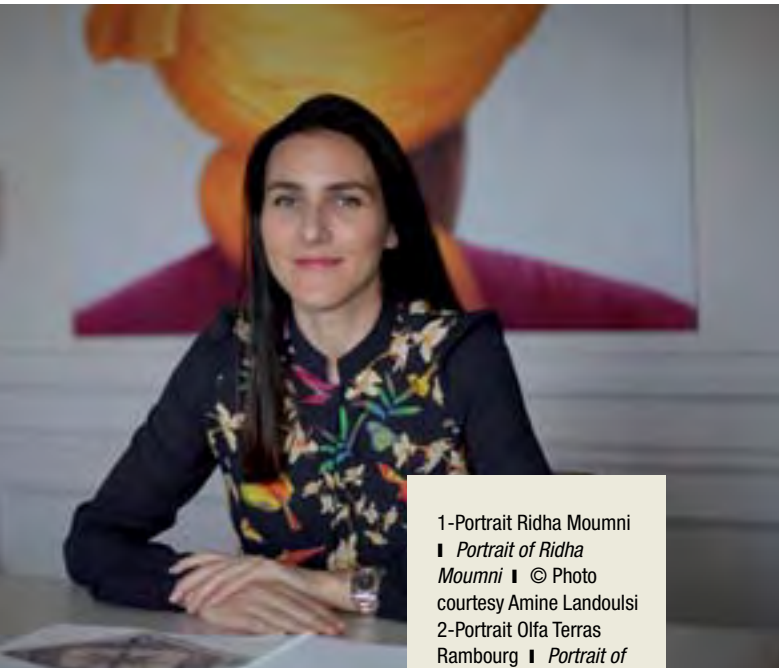
LG : QUELS ONT ÉTÉ LES MOYENS ET LES AIDES MIS EN ŒUVRE POUR CONCRÉTISER CE PROJET ?

OTR : La Fondation a mis tous les moyens financiers et logistiques pour mener à bien ce projet en collaboration avec l’Institut National du Patrimoine et le Ministère des affaires culturelles . Il s’agit du premier partenariat Public-Privé portant sur un patrimoine de cette ampleur en Tunisie. Nous souhaitons remercier tous ceux qui ont collaboré à ce projet au sein de l’INP et du Ministère des affaires culturelles ainsi que notre partenaire officiel, la STB, pour sa généreuse contribution et sa confiance. Nous souhaitons également remercier toutes les institutions prêteuses qui sont la Bibliothèque Nationale, les Archives Nationales, le musée du Bardo, le musée Lella Hadria à Djerba et la Bibliothèque de l’Alacazar à Marseille. Ce projet est la preuve qu’en Tunisie nous sommes capables d’accomplir de grandes choses avec des hommes et des femmes de bonne volonté.

RM : Des moyens importants ont été mis en œuvre pour atteindre un objectif d’excellence. Nous avons fait appel pour la restauration des peintures à la société Arcanes qui s’est chargé de la restauration de la Galerie des Glaces au château de Versailles et de la Galerie d’Apolon au musée du Louvre et qui a formé les restaurateurs de l’Institut National du Patrimoine. L’Atelier Saint-Louis, qui travaille notamment pour le musée de San Francisco et pour la Maison Blanche à Washington s’est chargé de la restauration des trônes. La scénographie a été confiée à l’agence Dzeta dirigée par Memia Taktak et Azza Ayachi. Pour le catalogue de l’exposition, nous avons également fait appel à des spécialistes tunisiens et des contributeurs étrangers pour traiter de manière objective cette période de l’Histoire. Nous avons eu un souci permanent de faire appel aux meilleurs prestataires lorsque les compétences techniques n’existaient pas en Tunisie. Dans le cas contraire, nous souhaitions mettre à l’honneur notre savoir faire et nos spécificités.

LG : QUELS SONT VOS PROCHAINS PROJETS?

OTR : Le travail de la Fondation à Qsar Es-Saïd ne s’arrête pas là. Nous souhaitons à présent restaurer le Palais afin d’en faire un musée de l’Histoire contemporaine de la Tunisie. D’autre part, nous continuons à rénover des écoles dans le gouvernement de Bizerte. Nous avons également un projet en partenariat avec le Ministère de l’éducation et le CNCI , piloté par Monsieur Moncef Dhoub intitulé « Les 1000 et 1 films » et qui a pour but d’introduire le cinéma dans les écoles et ceci à partir de janvier 2017. Il y aura également la deuxième édition du Prix Olfa Rambourg pour l’art et la culture que nous avons lancé en 2015



1-Portrait Ridha Moumni
| *Portrait of Ridha Moumni* **|** © Photo courtesy Amine Landoulsi
2-Portrait Olfa Terras Rambourg **|** *Portrait of Olfa Terras Rambourg* **|**

et qui a récompensé 6 jeunes artistes tunisiens et enfin un projet hautement important et symbolique : l’ouverture d’un centre culturel à Jbel Semmama courant 2017, dans le gouvernement de Kasserine, pour la symbolique du lieu et pour contribuer à l’éveil d'une population jeune très marginalisée.

RM : Avec Olfa Rambourg, nous avons le projet de poursuivre le travail accompli à travers l’exposition en transformant le palais Qsar es-Saïd en un musée permanent pouvant accueillir les visiteurs. Par ailleurs, j’ai des propositions de commissariat intéressantes et j’aimerais trouver le temps pour l’écriture de travaux de recherches que je souhaite réaliser depuis quelques temps.

LG : QUELS SONT VOS MUSÉES FÉTICHES DANS LE MONDE ?

OTR : Mon musée préféré est incontestablement le Victoria and Albert Museum à Londres. J’aime aussi la National Portrait Gallery et le musée d’Orsay à Paris.

RM : Il y en a tellement ! Mais je dirais le Metropolitan Museum à New York, le Victorian & Albert Museum à Londres, le Palazzo Altemps à Rome, le musée de l’Acropole à Athènes, le Louvre et les Gallerie dell’Accademia à Venise.

LG : QUELS SONT VOS SOUHAITS POUR L’AVENIR DE LA TUNISIE ?

OTR : De l’apaisement, de la cohésion et une réconciliation avec des valeurs qui se sont un peu perdues ces dernières années.

RM : En marge du développement d’une véritable économie culturelle, j’aimerais qu’il existe un débat d’opinions. Que les idées, développées et débattues, priment sur les figures qui les portent. C’est un besoin qui se ressent à tous les niveaux de la société tunisienne. **|**

JOINT INTERVIEW OLFA TERRAS RAMBOURG AND RIDHA MOUMNI

A UNIQUE PROJECT WAS BORN OUT OF A PERSONAL ENCOUNTER : THE EXHIBITION “THE AWAKENING OF A NATION“ AT THE PALAIS QSAR ES-SAÏD. ON THIS OCCASION, WE MET OLFA TERRAS RAMBOURG AND RIDHA MOUMNI, TWO STRONG AND PASSIONATE CHARACTERS WHO MANAGED TO MAKE THIS DREAM COME TRUE FOR ALL TUNISIANS.

LG : TELL US ABOUT YOUR BACKGROUNDS.

OTR : I was born and grew up in Bizerte. Then I studied at the Ecole Supérieure de Commerce de Tunis where I got a master's degree in banking management. Right after that, I went to London to work in finance, in the European derivatives markets.

I lived in England for 15 years and now I live between Paris and Tunis. I have 5 kids and I went back to school a few years ago, at the Sorbonne, to obtain a diploma in public law. I now focus on the Foundation and its actions in Tunisia.

RM : After I graduated from high school, I studied art history and archaeology at Paris IV-Sorbonne University where I received my doctorate. Then, I was lucky enough to be selected as a resident at the Villa Medici (French Academy in Rome), before I won a research award at the National Institute of art history in Paris and entered the CNRS at Aix-Marseille University for a postdoctoral position. After that I travelled and came back to Tunis to work on different projects and for more than a year, I have been entirely dedicated to “The awakening of a nation“ exhibition.

LG : WHAT ARE THE WORDS THAT BEST DEFINE YOU AS A PERSON?

OTR : Self-confident, optimistic, serious.

RM : Curious, rigorous, honest and passionate.

LG : TELL US ABOUT THE RAMBOURG FOUNDATION.

OTR : The Rambourg Foundation was created by my husband Guillaume and myself in 2011. Its mission is to enhance the value of education and promote art and culture in Tunisia. In my opinion, it is a way of serving the country, since education is the key to success in Tunisia. It gives hope to young artists.

RM : I can't separate the Rambourg Foundation from its founders, Olfa and her husband Guillaume, whom I nowadays consider as friends. Their actions are good, they constantly care about the common good. It took a lot of courage and means to get started with this exhibition that presented

many obstacles. I never felt that they were hesitating. On the contrary, I only sensed determination and firm will to achieve great actions leading to the wellbeing of each Tunisian. I have not met such generous and selfless people very often. Personally, the Foundation gave me the opportunity to work on this exciting exhibition and I will always be grateful for that.

LG : YOU HAVE RECENTLY INAUGURATED “THE AWAKENING OF A NATION“ AT THE PALAIS QSAR ES-SAÏD, HOW DID THIS INITIATIVE COME ABOUT?

OTR : This initiative was born from an encounter with Ridha Moumni, the exhibition's commissioner, and from the discovery of the enchanting Palais Qsar Es-Saïd, an abandoned site with a hidden history that we wanted to make accessible to all Tunisians.

RM : It was born from my encounter with Olfa Rambourg who wished to create an important cultural event to commemorate the 60th anniversary of Independence.

LG : A FEW WORDS TO DESCRIBE THE EXHIBITION.

OTR : Unprecedented, moving, necessary.

RM : It's an exhibition that combines art and history, during one of the richest and most complicated periods in the history of Tunisia. It's an exhibition that presents exceptional archive pieces, such as the Constitution of 1861, first constitution in the Arab and Muslim world, the Decree abolishing slavery (1846), the Fundamental Pact, but also unique art objects such as historical paintings, drawings, furniture, beautiful period costumes, weaponry and an unseen before Goblins wallpaper. It's the opportunity to discover a Tunisian, European and Ottoman material culture of the 18th and 19th centuries.

LG : WHAT MEANS AND AID WERE IMPLEMENTED IN ORDER TO ACHIEVE THIS PROJECT ?

OTR : The Foundation has provided all financial and logistical means to carry out this project successfully in collaboration with the National Heritage Institute (INP) and the Ministry of Cultural Affairs. It is the first public-private partnership relating to this kind of heritage in Tunisia. We want to thank everyone from the INP and the Ministry of Cultural Affairs who collaborated on this project as well as our official partner, the STB, for its generous contribution and trust. We also want to thank lending institutions : the National Library, the National Archives, the Bardo Museum, the Lella Hadria Museum in Djerba and the Alcazar Library in Marseille. This project is proof that we are able, in Tunisia, to accomplish great things with men and women of good will.

RM : Important means were implemented to reach an objective of excellence. For the restoration of the paintings, we called on the services of the Arcanes company, responsible for the restoration of the Galerie des Glaces at the Château de Versailles and the Galerie d'Apollon at the Musée

du Louvre, and that trained the conservation department of the National Heritage Institute. The Atelier Saint-Louis, which works, namely, for the San Francisco Museum and the White House in Washington, is responsible for thrones restoration. Scenography was entrusted to Dzeta Agency managed by Memia Taktak et Azza Ayachi. For the exhibition catalogue, we have also called on Tunisian specialists and foreign contributors to deal objectively with that period of history. It was very important to us to choose the best contractors when we couldn't find technical know-how in Tunisia. When it was possible, we wished to highlight our skills and specificities.

LG : WHAT ARE YOUR UPCOMING PROJECTS?

OTR : The work of the Foundation at Qsar Es-Saïd is not finished. We want to restore the Palais in order to convert it into a museum of contemporary history of Tunisia. We also continue to renovate schools in the governorate of Bizerte. Moreover, we have a project in partnership with the Ministry of Education and the CNCI, led by Mr Moncef Dhoub, entitled “The 1000 and 1 films“, that aims at bringing cinema into schools starting January 2017. There will be also the second edition of the Olfa Rambourg Prize for art and culture, which we launched in 2015 and that rewarded 6 young Tunisian artists. Finally, a very important and symbolic project : the opening of a cultural centre in Jbel Semmama in 2017, in the governorate of Kasserine, for the what the place means and to contribute to the awakening of a very marginalized young population.

RM : With Olfa Rambourg, we plan on building upon the work accomplished through the exhibition by transforming the Palais Qsar Es-Saïd into a permanent museum open to visitors. I will also consider interesting offers and I would like to find time for writing research works.

LG : WHAT ARE YOUR FAVOURITE MUSEUMS IN THE WORLD?

OTR : My favourite museum is without a doubt the Victoria and Albert Museum in London. I also like the National Portrait Gallery and the Musée d'Orsay in Paris.

RM : There are so many ! But I would say the Metropolitan Museum in New York, the Victoria and Albert Museum in London, the Palazzo Altemps in Rome, the Musée de l'Acropole in Athens, the Louvre and the Gallerie dell'Accademia in Venice.

LG : WHAT ARE YOUR WISHES FOR THE FUTURE OF TUNISIA?

OTR : Appeasement, cohesion and reconciliation with values that have been lost these past few years.

RM : Alongside the development of a real cultural economy, I would like debates to exist. That ideas, developed and debated, outweigh the people who carry them. There is a pressing need for that on all levels of Tunisian society. ■

للحديث عن هذه الفترة من تاريخ تونس بطريقة موضوعية. ولذلك كنا حرصين على الاستعانة بأفضل مقدمي الخدمات عندما لم نجد القدرات الفنية في تونس. وفي الحالات الأخرى كنا نفضل الاعتماد على قدراتنا وخصوصياتنا.

م غ : ماهي مشاريعكما القادمة ؟

أ ت : إن عمل المؤسسة في قصر السعيد لا يتوقف عند هذا. فنحن نرجو الآن أن نرمم القصر لنجعل منه متحفا لتاريخ تونس المعاصر ومن ناحية أخرى نواصل تجديد بعض المدارس في ولاية بنزرت. كما أن لنا مشروعا مشتركا مع وزارة التربية و مركز سينمائي يشرف عليه السيد منصف ذويب وعنوانه "ألف فيلم وفيلم" يهدف إلى إدخال السينما إلى المدارس وذلك بداية من شهر جانفي 2017. وسنقدم أيضا النسخة الثانية من جائزة ألفة رامبورغ للفن والثقافة التي كانت انطلاقتها سنة ٢٠١٥ وكافأت ستة من الفنانين الشباب التونسيين. وأخيرا لدينا مشروع شديد الأهمية والرمزية وهو افتتاح مركز ثقافي في جبل سمامة في ولاية القصرين في سنة 2017 لرمزية المكان وللمساهمة في صحة الشباب المهمش كثيرا.

ر م : مشروعنا أنا وألفة رامبورغ هو مواصلة العمل الذي أنجز من خلال المعرض وذلك بتحويل قصر السعيد إلى متحف دائم قادر على استقبال الزوار. ومن جهة أخرى لي عدة عروض مهمة لأقوم بالإشراف والتنسيق وأودّ أن أجد الوقت لكتابة الأعمال البحثية التي أتمنى تحقيقها منذ مدة.

م غ : ماهي المتاحف المحببة إليكما ؟

أ ت : المتحف المفضل لدي هو دون شك متحف فيكتوريا و ألبرت في لندن وأحب أيضا متحف ناشيونال بورتريه غاليري ومتحف أورسي في باريس.

ر م : متاحف كثيرة ! وللإجابة عن السؤال أعدد متحف متروبوليتان ميوزيوم بنيويورك ومتحف فيكتوريا و ألبرت في لندن وبلازو ألتيميس في روما ومتحف الأكروبول في أثينا واللوفر وغاليري ديل أكاديميا في البندقية.

م غ : ماذا تتمنيان لتونس في المستقبل ؟

أ ت : التهذئة والوثام والمصالحة مع القيم التي ضاعت في السنوات الأخيرة.

ر م : أرجو أن تقع مناقشة الآراء إلى جانب تطوير اقتصاد ثقافي حقيقي. وأن تكون الأفكار بعد تطويرها ومناقشتها أهم من الأشخاص الذين يحملونها. إنها حاجة ملحة على كل المستويات في المجتمع التونسي. ■

Portrait de Khaireddine Pacha.
Exposition «L'éveil d'une nation, l'art à l'aube de la Tunisie moderne 1837-1881». Palais Ksar Es-Saïd au Bardo.
■ Portrait of Khaireddine Pacha. Exhibition “The awakening of a nation, 1837-1881“. Palais Ksar Es-Saïd in Bardo. 27 November 2016 ■
صورة خير الدين باشا. معرض تحت عنوان « صحوة أمة. الفن في فجر تونس الحديثة (1837-1881) » ■
© Photo courtesy Amine Landoulsi



حوار مزدوج : ألفة تراس رامبورغ ورضا مومني

إن معرض"عهد الأمان" في قصر السعيد كان ثمرة لقاء نتج عنه مشروع استثنائي. بهذه المناسبة ذهبنا لمقابلة ألفة تراس رامبورغ ورضا مومني وهما شخصيتان قويتان شغوفتان استطاعتا أن تحولا هذا الحلم إلى واقع لكل التونسيين.

م غ : حدثنا عن مسيرتكما.

أ ت : ولدت في بنزرت وفيها ترعرعت ثم درست في المدرسة العليا للتجارة بتونس حيث حصلت على شهادة الماجستير في التصرف البنكي. و إثر ذلك مباشرة توجهت إلى لندن للعمل في ميدان المالية المتصلة بالمشتقات المالية الأوروبية.

وأنا الآن أعيش بين باريس وتونس بعد أن قضيت خمس عشر عاما في انجلترا. أنا أم لخمسة أطفال وقد عدت إلى مقاعد الدراسة في السوربون منذ بضع سنوات للتحصل على الإجازة في القانون العام. وسأركز الآن على المؤسسة ونشاطها في تونس.

ر م : بعد أن حصلت على شهادة البكالوريا من معهد بيار منداس فرانس توجهت إلى دراسة تاريخ الفن وعلوم الآثار في جامعة باريس ٤ بالسوربون حيث حصلت على الدكتوراه. بعد ذلك أسعفني الحظ ووقع اختياري كمقيم في فيلا ميديتشي (الأكاديمية الفرنسية بروما) قبل أن أتحصل على جائزة في البحث من المعهد الوطني لتاريخ الفن بباريس وقبل أن ألتحق بالمركز الوطني للبحوث العلمية بجامعة إيكس مرسيليا في إطار ما بعد الدكتوراه. بعد ذلك سافرت قبل الرجوع إلى تونس للعمل على عدة مشاريع. ومنذ ما يزيد على السنة تفرغت بالكامل إلى إعداد معرض " عهد الأمان " .

م غ : ما الكلمات التي تعرف بكما أحسن تعريف ؟

أ ت : واثقة، متفائلة، جدية.

ر م : فضولي، متطلب، أمين، شغوف.

م غ : حدثنا عن مؤسسة رامبورغ.

أ ت : أسست أنا وزوجي غيوم مؤسسة رامبورغ سنة 2011 وهي تهدف إلى إعلاء قيمة التعليم والارتقاء بالفن والثقافة في تونس، وهي وسيلة لخدمة البلد لأن التعليم في نظري هو مفتاح النجاح في تونس، فهو يعيد الأمل إلى الفنانين الشبان من خلال دعمهم.

ر م : لا أستطيع أن أفضل بين مؤسسة رامبورغ وبين مؤسسيها ألفة وزوجها غيوم اللذين أعتبرهما اليوم صديقين. إن أعمالهما ترمي إلى مساعدة الآخرين وتبحث دائما عن مصلحة المجموعة. وكانا بحاجة إلى كثير من الشجاعة ومن الإمكانيات للبدء في مشروع هذا المعرض الذي تواجهه عوائق كثيرة. ولم أشعر في أي وقت بأي تردد من جانبيهما بل بالعكس لم أشعر إلا بالإصرار والعزيمة للقيام بأعمال مهمّة تهدف إلى تحقيق حياة طيبة لكل تونسي. ونادرا ما سمحت لي فرصة الالتقاء بأشخاص معطائين دون مقابل مثلهما. وعلى المستوى الشخصي فإن المؤسسة أهدت لي فرصة العمل في هذا المعرض المشوق وسوف أعترف بهذا الفضل دائما.

م غ : قمتما مؤخرا بتدشين معرض عهد الأمان في قصر السعيد فكيف نشأت هذه المبادرة ؟

أ ت : نشأت هذه المبادرة إثر لقاء جمعني برضا مومني المشرف على المعرض ولقاء آخر مع هذا المكان الساحر قصر السعيد وهو تراث مهمل وتاريخ مجهول نريد أن نطلع عليه كل التونسيين.

ر م : نشأت هذه المبادرة بعد لقائي بألفة رامبورغ التي كانت تطمح إلى تحقيق حدث ثقافي مهم بمناسبة إحياء الذكرى الستين للاستقلال.

م غ : كيف تصفان المعرض بكلمات قليلة ؟

أ ت : جديد، مؤثر، ضروري.

ر م : إنه معرض يجمع بين الفن والتاريخ في فترة من فترات تاريخ تونس الثرية والأكثر تعقيدا. حيث تجد في هذا المعرض وثائق نادرة من الأرشيف كدستور 1861 أول دستور في العالمين العربي والإسلامي وقانون إلغاء العبودية لسنة 1846 ومعاهدة عهد الأمان وتجد أيضا تحفا فنية فريدة كالرسوم التاريخية والصور والأثاث والملابس التراثية الجميلة والأسلحة وسجاد غوبلان. إنه معرض جميل يكشف عن ثقافات مادية تونسية وأوروبية وعثمانية في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر.

م غ : ما الوسائل والمساعدات التي قدمت لتحقيق هذا المشروع ؟

أ ت : وضعت المؤسسة كل الإمكانيات المالية واللوجستية لإنجاح هذا المشروع بالتعاون مع المعهد الوطني للتراث ووزارة الثقافة. إنه أول شراكة بين القطاعين العام والخاص في تونس حول تراث مهم. ونود أن نشكر كل من ساهم في هذا المشروع من المعهد الوطني للتراث ومن وزارة الشؤون الثقافية وكذلك شريكنا الرسمي الشركة التونسية للبنك لمساهمتها السخية ولثقتها فينا. كما نريد أن نشكر أيضا كل الهيئات الممولة كالمكتبة الوطنية والأرشيف الوطني ومتحف باردو ومتحف للاحضرية بجربة ومكتبة الكازار في مرسيليا. هذا المشروع دليل على أننا في تونس قادرون على تحقيق إنجازات عظيمة برجال يتحلون بالعزيمة الصادقة.

ر م : لقد سخرت إمكانيات ضخمة لإنجاز مشروع عظيم، فلترميم اللوحات استعنا بشركة "أركان" التي تكفلت بترميم قاعة المرايا في قصر فرساي وقاعة أبولو في متحف اللوفر وهي التي درّبت من يتولى مهمة الترميم في المعهد الوطني للتراث. أما ورشة سان لويس التي تعمل خصيصا لمتحف سان فرانسيسكو وللبيت الأبيض في واشنطن فقد تولت ترميم العروش. واهتمت وكالة زيتا التي تديرها مامية طقطق وعزة العياشي بالسينوغرافيا. ولإعداد دليل المعرض استعنا بمختصين تونسيين ومساهمين أجانب



**CHARME
BLANC**
Leila Lajmi

Nos adresses en Tunisie

Tunis : LAC II , La Sposa imm le boulevard TEL : 71 967 412 / 28 888 162
Ennasr II, Av. Hédi Noura TEL : (+216) 71 828 703 / 24 823 773
Sfax : Route de Tunis Km 1 - TEL : (+216) 74 437 410 / 53 183 032
f : charme blanc - E-mail : sinda.lajmi@gmail.com

DOURAID SOUISSI

IL Y A DEUX TYPES DE PHOTOGRAPHES : CELUI QUI ARRIVE À LA POINTE DE SON ART APRÈS DE NOMBREUSES ANNÉES D'ÉTUDES DANS UNE ÉCOLE SPÉCIALISÉE ET L'AUTODIDACTE QUI DÉVELOPPE SON TALENT À FORCE D'EXPÉRIENCES (BONNES OU MAUVAISES) ET DE PRISES DE RISQUES. DOURAÏD SOUISSI FAIT PARTIE DE CETTE DERNIÈRE CATÉGORIE.

Texte : Noémie Zyla - Crédit photos : Douraïd Souissi

Prédestiné à épouser une carrière dans la finance, Douraïd Souissi s’est révélé une passion pour la photographie alors qu’il étudiait le commerce international aux Etats-Unis. Toutefois, sans perdre de vue son appétence pour l’art et la philosophie, le jeune homme réalise ses premiers clichés encouragé par ses amis et obtient un master en histoire de la philosophie. C’est une expérience professionnelle en tant que consultant en informatique lors de son retour à Tunis qui achève son indécision et lui ouvre les portes de la photographie professionnelle.

Les clichés de Douraïd Souissi captivent l’attention et dégagent un sentiment de plénitude. En totale rupture avec les lieux communs, le photographe privilégie les sujets qui sortent des sentiers battus. Chacune de ses séries met en lumière des régions négligées, à l’instar de Siliana, du Kef ou encore de Lomé, au Togo.

Depuis sa première exposition révélant la série Drops en 2006, Douraïd Souissi a multiplié les projets, dont des participations aux Rencontres Internationales de Ghar el Melh, au workshop Noor-Nikon Master Class en 2013 et au projet Views of Tunisia. Actuellement, le photographe élabore un nouveau projet en collaboration avec la Cité Internationale des Arts de Paris sur le thème du divorce entre l’Homme et la Nature. ■



- 1. Jerba I *Jerba* I جربة
- 2. Série « Kef » I “Kef” series I مجموعة « الكاف »
- 3. Houdhat Errechd I *Houdhat Errechd* I حويدات الراشد

DOURAÏD SOUISSI

THERE ARE TWO TYPES OF PHOTOGRAPHERS : THE ONES THAT REACH THE TOP OF THEIR ART AFTER YEARS OF STUDYING IN A SPECIALISED SCHOOL, AND THE SELF-MADE MEN WHO DEVELOP THEIR OWN TALENT THROUGH GOOD OR BAD EXPERIENCES AND RISK TAKING. DOURAÏD SOUISSI IS ONE OF THE LATTER.

Predestined to pursue a career in finance, Douraïd Souissi discovered a passion for photography while studying international business in the United States. The young man graduated with a bachelor's degree in international finance and a master's degree in philosophy and never gave up his appetite for photography. Upon returning to Tunis, Souissi decided to pursue photography professionally.

Douraïd Souissi's photographs capture the interest and exude a feeling of plenitude. In complete rupture with common ideas, the photographer promotes topics outside of the beaten track. Each of his series highlights generally neglected regions, such as Siliana, Kef or even Lomé in Togo.

Since his first exhibition revealing the Drops series in 2006, Douraïd Souissi has been multiplying projects, including participations in the Rencontres Internationales in Ghar El Melh, in the Noor-Nikon Master Class workshop in 2013, and in the Views of Tunisia project. The photographer is currently busy working on a project in cooperation with the Cité Internationale des Arts de Paris, on the theme of divorce between Man and Nature. ■



1

1. Hsouna I Hsouna I
حسونة
2. Série « Kiis in the Kerkennahs » I
"Kiis in the Kerkennahs" series I
Kiis in the Kerkennahs » I مجموعة
3. Série « Lomé » I "Lomé" series I
لومي »



2



3

دريد سويسبي

هناك نوعان من المصورين : أولئك الذين يدخلون عالم الفن من أبوابه الواسعة بعد سنوات عديدة من الدراسة في معهد خاص والعصاميون الذين صقلتهم التجارب ومنحتهم الخبرة وحب المجازفة. ويندرج دريد سويسبي ضمن الفئة الثانية.



كان من المفترض أن يتخصص دريد سويسبي في مجال التجارة والتمويل، لكن شغفه بالتصوير أثناء دراسة التجارة الدولية في الولايات المتحدة حال دون ذلك. ومع ذلك، ودون أن يفقد حبه للفن والفلسفة، اتخذ الشاب من تشجيع أصدقائه حافزا له للتقاط أولى صورهِ، وحصل على درجة الماجستير في تاريخ الفلسفة. وقد دفعه شغفه بفن التصوير بعد مدة قصيرة من العمل في تونس كمستشار في قطاع الاتصالات وتكنولوجيا المعلومات، إلى التفرغ لممارسة هواية التصوير الفوتوغرافي.

تستحوذ الصور الفوتوغرافية التي يلتقطها دريد سويسبي الاهتمام و تمنح شعورا بالإنجاز والاكتفاء. وفي محاولة للخروج عن المسار المألوف يتجنب دريد الصور النمطية حيث تسلط كل مجموعة من صورهِ الضوء على المناطق المهمّشة، مثل سليانة والكاف وكذلك لومي عاصمة الجمهورية التونسية. منذ المعرض الأول الذي كشف سلسلة Drops في عام 2006، نَقَذَ دريد سويسبي العديد من المشاريع، نذكر منها المشاركة في الملتقى الدولي للتصوير الفوتوغرافي في غار الملح وفي ورشة "نور نيكون ماستر كلاس" في مارس 2013، و مشروع "مشاهد من تونس". وهو الآن بصدد إعداد مشروع جديد بالتعاون مع المدينة العالمية للفنون في باريس حول موضوع القطيعة بين الإنسان والطبيعة. **I**

Série « Will I ever ? » |
"Will I ever ?" series |
مجموعة "Will I ever ?" |

Leader Tunisien du film plastique



MEHDI KATTOU

Propos recueillis par Noémie Zyla

EN CETTE NOUVELLE ANNÉE, LA GAZELLE PART À LA RENCONTRE DE MEHDI KATTOU, JEUNE HOMME AUX MULTIPLES TALENTS QUI S'EST DISTINGUÉ DERNIÈREMENT PAR SON RÔLE DE PRÉSENTATEUR À LA 27^{ÈME} ÉDITION DES JOURNÉES CINÉMATOGRAPHIQUES DE CARTHAGE. PASSIONNÉ D'ARCHITECTURE ET DE MÉDIAS, MEHDI KATTOU JONGLE HABILEMENT ENTRE SES ACTIVITÉS D'ARCHITECTE ET D'ANIMATEUR RADIO SUR EXPRESS FM. LE JEUNE HOMME A CULTIVÉ CETTE POLYVALENCE DEPUIS SES 18 PRINTEMPS, DÉBUTANT AUPRÈS DU FEU PRÉSENTATEUR ADEL MOTHÉRÉ SUR LES ONDES DE RTCI PUIS CUMULANT AU FIL DES ANNÉES LES CASQUETTES D'ANIMATEUR RADIOPHONIQUE, D'ARCHITECTE, DE COMMENTATEUR SPORTIF SUR LA CHAÎNE TÉLÉ NESSMA PUIS DE PRÉSENTATEUR SUR TELVZA TV, ATTESSIAA TV ET EL HIWAR ETTOUNSI. EN OCTOBRE 2013, MEHDI KATTOU PUBLIE ÉGALEMENT SON PREMIER ESSAI POLITIQUE INTITULÉ CHRONIQUES D'UNE RÉVOLUTION AVORTÉE, DANS LEQUEL IL PARTAGE SES IDÉES ET VISIONS DE LA POLITIQUE TUNISIENNE D'APRÈS RÉVOLUTION. L'ANNÉE 2017 A DES CHANCES D'ÊTRE RICHE EN PROJETS POUR MEHDI KATTOU, ALORS ATTENDEZ-VOUS À ENTENDRE PARLER DE CE NOUVEAU VISAGE INCONTOURNABLE DU PAYSAGE MÉDIATIQUE TUNISIEN !

Qu’ÉVOQUE POUR VOUS LE VOYAGE ?

La liberté. Voyager c’est cultiver ce ressenti. Voyager est un maillon essentiel à mon sens dans la vie. On voyage pour se détendre, pour s’amuser, pour s’instruire, pour découvrir, pour travailler, pour s’accomplir et surtout, pour se remettre en question et revoir ses certitudes ... Le voyage se décline sous toutes les formes et il est essentiel de le faire pour les bonnes raisons, les bonnes motivations. Un voyage est poétique, les expériences qui en découlent sont les syllabes d’un parfait vers, harmonieux et lyrique ... Qu’est-ce qu’un voyage dépayçant ? C’est être dérouté, surpris par les coutumes, les habitudes, les pratiques locales. Une semaine dans un hôtel en bord de mer, à siroter des cocktails c’est loin de représenter l’approche que je me fais du dépaysement. Un voyage se doit d’être une expérience nouvelle à chaque fois, une exploration en bonne et due forme, même si la destination est redondante, même si la compagnie est la même, on peut toujours opérer une immersion différente ...

Qu’EMMENEZ-VOUS TOUJOURS DANS VOTRE VALISE ?

Deux impératifs : livres et playlists musicales triés et adaptés. J’ai eu la chance et l’occasion de faire des road-trips assez conséquents, et la musique a amplifié l’impact du paysage, du moment ... pour les livres, je n’en prends pas avec moi, mais je fais des emplettes locales, et au retour bonjour les dégâts côté

excédent de bagage ! Eh oui les livres, ça pèse lourd et dans ma vie et dans une valise, et de grâce qu’on ne me parle pas des livres électroniques !

VOTRE MEILLEUR SOUVENIR DE VOYAGE ?

Il y a plein de moments magiques qui défilent dans ma tête, des rencontres impromptues, des sons, des odeurs ... je serais incapable d’en choisir un, mais s’il me faut choisir une destination ce serait incontestablement Sausalito, qui est un petit village au charme incroyable qui se trouve près de San Francisco. Autre coup de cœur, Mazara Del vallo, au fin fond du sud de la Sicile.

LA DESTINATION DE VOS RÊVES ?

Je crois que toutes les destinations peuvent être des destinations privilégiées ... avec la personne de ses rêves. La bonne personne apporte cette touche de magie et des couleurs au tableau. Sinon, s’il fallait choisir une destination ce serait l’Islande pour ravir ses yeux avec les aurores boréales ou alors les chutes Victoria au Zimbabwe.

UN SOUHAIT POUR L’AVENIR ?

Que la mondialisation n’ait pas raison de l’authenticité des cités et des villes les plus attrayantes. Et bien entendu d’avoir la chance de voyager encore et encore et visiter les contrées les plus improbables, de la Patagonie à Wellington. ■

MEHDI KATTOU

IN THIS NEW YEAR, LA GAZELLE MEETS MEHDI KATTOU, MULTI-TALENTED YOUNG MAN WHO DISTINGUISHED HIMSELF LATELY AS HOST OF THE 27TH EDITION OF THE CARTHAGE FILM FESTIVAL. PASSIONATE ABOUT ARCHITECTURE AND MEDIA, MEHDI KATTOU EFFORTLESSLY SWITCHES FROM BEING AN ARCHITECT TO A RADIO HOST ON EXPRESS FM. SINCE HE WAS 18, THE YOUNG MAN HAS BECOME MORE AND MORE VERSATILE WHEN HE STARTED WITH THE LATE HOST ADEL MOTHÉRÉ ON RTCI AND HAS CONTINUED TO GAIN EXPERIENCE AS A RADIO HOST, AN ARCHITECT, A SPORTSCASTER ON NESSMA TV AND A HOST ON TELVZA TV, ATTESSIAA TV AND EL HIWAR ETTOUNSI. IN OCTOBER 2013, MEHDI KATTOU ALSO PUBLISHED HIS FIRST POLITICAL ESSAY ENTITLED “CHRONICLE OF AN ABORTED REVOLUTION”, IN WHICH HE SHARES IDEAS AND VISIONS OF TUNISIAN POLITICS FOLLOWING THE REVOLUTION. THE YEAR 2017 PROMISES TO BE FULL OF PROJECTS FOR MEHDI KATTOU, SO EXPECT TO HEAR A LOT ABOUT THIS NEW FACE OF THE TUNISIAN MEDIA LANDSCAPE !

WHAT DOES TRAVEL MEAN TO YOU?

Freedom. Travelling is cultivating freedom. Travelling is essential. We travel to relax, have fun, educate ourselves, discover, work, fulfill our potential and above all, challenge and doubt ourselves. There are all kinds of travels and it is important to do it for the right reasons, the good motivations. A travel is poetic, the experiences deriving from it are the syllables of a perfect verse, harmonious and lyrical...

WHAT IS AN EXOTIC TRIP?

It is when you are confused by the customs, the habits, the local practices. One week in a seaside hotel, drinking cocktails, has nothing to do with a change of scenery. A travel has to be a new experience, an exploration, even if the destination is the same, even if the company is the same, we can always immerse ourselves differently...

WHAT DO YOU ALWAYS BRING WITH YOU?

Two imperatives: books and playlists sorted and appropriate to the occasion. I had the chance to go on road trips and the music amplified the effect that the landscapes and the present moment had on me... I don't actually bring books with me, I buy them locally, and hello excess baggage



Portrait de Mehdi Kattou ■
Portrait of Mehdi Kattou ■
صورة مهدي كُتُو ■
© Kamel ben Othmane

on the return trip ! Yes, books are heavy but they are worth it, and please don't even mention e-books !

YOUR BEST TRAVEL MEMORY?

I can think of many magical moments, unexpected encounters, sounds, smells... I can't choose only one, but if I had to choose a destination, it definitely would be Sausalito, a small and incredibly charming little village near San Francisco. There is also Mazara Del Vallo, at the far end of South Sicily.

YOUR DREAM DESTINATION?

I believe that all destinations can be extraordinary... I you travel with the right person, who adds a touch of magic and some colours to the picture. But if I had to choose a destination, it would be Iceland for the aurora borealis or Zimbabwe for the Victoria Falls.

A WISH FOR THE FUTURE?

I wish that the authenticity of the most attractive cities will survive globalization. And of course, I wish that I will be lucky enough to travel again and again and to visit the most unlikely places, from Patagonia to Wellington. ■

رحلة مهدي كُتُو

تذهب الغزالة في هذه السنة الجديدة لملاقة مهدي كُتُو وهو شاب ذو مواهب متعددة تألق مؤخرا عندما تولى تقديم الدورة السابعة والعشرين لأيّام قرطاج السينمائية. مهدي كُتُو المولع بالهندسة المعمارية والإعلام استطاع أن يوفق ببراعة بين عمله كمهندس وبين عمله كمنشط إذاعي في إذاعة "اكسبرس ف م". وقد تسنى لهذا الشاب أن يبدي مهاراته منذ سن الثامنة عشرة. كانت البداية مع المرحوم المذيع عادل موتيري على أمواج القناة الدولية السابقة للإذاعة الوطنية ثم تعدّدت وظائفه بمرور السنين فعمل منشطا إذاعيا ومهندسا معماريا ومعلّقا رياضيا على قناة "نسمة" ومقدّما لبرامج مختلفة على قنوات عدة منها "تلفزة تي في" و"التاسعة تي في" و"الحوار التونسي". وفي أكتوبر 2013 أصدر مهدي كُتُو أوّل مؤلف سياسي له بعنوان "يوميات ثورة أجهضت" يقاسمنا فيها أفكاره ورؤاه حول السياسة في تونس بعد الثورة. ويمكن أن تكون سنة 2017 حبلتي بالمشاريع لمهدي كُتُو ولذا انتظروا بروز هذا الوجه الإعلامي الجديد الذي فرض نفسه في المشهد الإعلامي التونسي !



Mehdi Kattou en Voyage a Barra di Tijuca, au Brésil. ■ Mehdi Kattou on a trip in Barra di Tijuca, Brazil. ■ مهدي كُتُو في رحلة إلى بارا دي تيجوكا في البرازيل ■

ستكون حتما "سوساليتو" وهي قرية صغيرة ذات جمال أخاذ توجد قرب سان فرانسيسكو ووجهة أخرى محبّبة إلي هي "مازارا ديل فالو" في عمق جنوب صقلية.

ما هي الوجهة التي تحلم بها ؟

أعتقد أن كل الوجهات يمكن أن تكون وجهات مفضلة ... مع الشخص الذي تحبه. لأن الشخص المناسب يحمل معه تلك اللمسة السحرية ويبهج المشاهد. وإن كنت لأختار وجهة واحدة فسأختار إيسلندا للاستمتاع بمنظر الشفق القطبي الشمالي أو شلالات فيكتوريا في زمبابوي.

أمنية للمستقبل ؟

أتمنى ألا تطغى العولمة على أصالة الأحياء والمدن الجذابة وبالطبع أتمنى أن أحظى بالسفر أكثر فأكثر وأن أزور بلدانا بعيدة من باتاغونيا إلى ويلنغتون. ■

بم يوحى لك السفر ؟

يوحي لي بالحرية. لأن السفر هو تنمية الإحساس بالحرية. كما أن السفر في نظري عنصر أساسي في الحياة. لأننا نسافر لنسترخي ونلهو ونتعلم ونكتشف ونعمل ونحقق ذواتنا وبالأخص لنراجع ثوابتنا ونعيد النظر فيها ...

إن السفر يعبّر عن نفسه بكل الأشكال وهو ضروري لأسباب منطقية ودوافع صائبة. والسفر نوع من الشعور والتجارب الناتجة عنه تشبه مقاطع بيت شعري جميل متناسق وغنائي ...

أي الأسفار يشعرك بالاغتراب ؟

هو السفر الذي يجعلك تجد نفسك تائها ومتفاجئا بالتقاليد والعادات والسلوكيات المحلية. إن أسبوعا في نزل على الشاطئ تتلذذ فيه بشرب عصير أبعد ما يكون عن تصوري للاغتراب. إن السفر يجب أن يكون تجربة جديدة في كل مرة وعملية اكتشاف بأتم معنى الكلمة وإن كانت الوجهة عادية والصحة هي نفسها فيمكنك الإبحار فيه بصفة مختلفة

ماذا تحمل دوما في حقيبتك ؟

شيثان لابد منهما : كتب و قائمة أغاني مختارة ومتطابقة. لقد حالفني الحظ وتوفرت لي فرصة القيام برحلات قيّمة زادت الموسيقى من تأثير مشاهدتها و من تأثير لحظاتها فيما يخص الكتب لا آخذها معي ولكن أشتريها من المكان الذي سافرت إليه وعند العودة أواجه مشاكل الوزن الزائد ! نعم إن للكتب وزنا ثقيلًا سواء في حياتي أو في حقيبتي ورجاء لا تحدثني عن الكتب الإلكترونية !

ما هي أجمل ذكرياتك من السفر؟

هناك الكثير من اللحظات السحرية التي تمّز في خيلتي كلقاءات مفاجئة وأصوات وروائح وأنا عاجز عن التحديد ولكن إن كان علي أن أختار وجهة فإنها



GAMMARTH
IMMOBILIERE

la révolution de l'immobilier en Tunisie

• GESTION DES BIENS IMMOBILIERS CONFISQUÉS :
VENTE ET LOCATION

• PROMOTION IMMOBILIÈRE – PROJET EN COURS:
ENSEMBLE RÉSIDENTIEL ET COMMERCIAL DE TRÈS HAUT
STANDING EN R+3 «AL ABIR» SIS AUX RÉSIDENCES
DU PARC – LES BERGES DU LAC II – TUNIS

• LOCATION DES ESPACES À USAGE BUREAUTIQUE

Vendre, acheter, louer ou faire gérer un bien immobilier est un acte important et il est primordial de pouvoir le réaliser en toute confiance. Forte d'une grande expérience, l'équipe de Gammarth Immobilière vous offre disponibilité, écoute et professionnalisme pour vous accompagner dans la réalisation de vos projets.



GAMMARTH IMMOBILIÈRE

Siège social: Rue du Lac d'Annecy - Passage du Lac Malawi Immeuble Al Karama Holding Les berges du lac
1053 Tunis - Tunisie

Tél : (+216)71960100 - (+216)71962218 - (+216)73369036 (+216)98910000 / Fax: (+216)71962175

Email : contact@gammarth-immobiliere.tn

www.gammarth-immobiliere.tn

SPECIAL OFFERS

JANUARY - FEBRUARY - MARCH

TDF

Tunisia Duty Free

SAVE NOW!

€19,50



NINO CERRUTI
1861 Femme
Eau de Toilette
50 ml

€19,50



PACO RABANNE
XS XS Men
Eau de Toilette
100 ml

€19,50



ELIZABETH ARDEN
5th Avenue NYC
Eau de Parfum
75 ml

€19,50

€29,50



HUGO BOSS
Hugo Dark Blue
Eau de Toilette
75 ml

€29,50



VERSACE
Woman
Eau de Parfum Spray
100 ml

€29,50



BURBERRY
Weekend for Women
Eau de Parfum
50 ml

€29,50



*Available in Mid-January 17

DISCOVER TUNISIA CHOCOLATE
Milk & Bitter Mix
2 x 210 gr

2 x €10,00 = ~~€20,00~~

€15,00

لنتحلق
ÉVASION
FLY AWAY

LE KEF, UN PATRIMOINE EXCEPTIONNEL OUBLIÉ

LE KEF, UN DÉRIVÉ DU MOT ARABE "AL KAHF", QUI SIGNIFIE LA GROTTES, EST LA VILLE LA PLUS ÉLEVÉE DE TUNISIE. PERCHÉE À 580M D'ALTITUDE, ELLE EST LE CHEF-LIEU DU NORD-OUEST DU PAYS, ET CE DEPUIS LA PLUS HAUTE ANTIQUITÉ. UNE CITÉ PARFOIS OUBLIÉE MAIS DONT LE PATRIMOINE ET L'HISTOIRE SONT D'UNE VALEUR INESTIMABLE.

Crédit photos : Nadia Fehri



1

Ras-el-Ain la naissance du Kef

L'histoire raconte que la découverte de la source abondante de Ras-el-Ain amena sur la ville la protection d'Ashtar, déesse de la fécondité. Ainsi le premier nom de la ville fut Sicca, dès le 5^{ème} siècle av. J.C. Elle se situe à proximité de la ville et plus précisément dans la vallée de l'oued Mellègue. Le site archéologique près de la source est considéré comme le plus vieux site archéologique tunisien. Aujourd'hui, après des siècles d'existence, le Kef regorge toujours de monuments historiques que nous vous invitons à découvrir le temps d'une escapade archéologique.

Le temple des eaux, merveille romaine

Situé autour de la grande source de Ras-el-Ain, un immense champ de fouilles archéologiques avait révélé la présence d'un vaste complexe thermal datant de l'époque romaine. On y découvre que le complexe est composé de plusieurs parties. Tout d'abord les thermes et leurs citernes, ainsi que le temple des eaux proprement dit. Une magnifique trace de l'histoire romaine en Tunisie. Par la suite, on fut surpris de découvrir qu'une aile du monument fut transformée en une chapelle paléochrétienne, dont on perçoit encore quelques aménagements. Il est d'ailleurs probable que le bassin des thermes ait servi à cette époque de baptistère. Il est à noter que plusieurs projets de stations thermales ont été proposés mais sans réalisation concrète malheureusement.

La basilique de Saint-Pierre, rare et précieuse

Rare basilique paléochrétienne dans le monde, la basilique de Saint-Pierre est relativement bien conservée malgré son ancien-

neté. Elle est aujourd'hui plus connue sous le nom de Dar el-Kous (maison de l'arc), à cause de sa remarquable abside. Véritable témoignage de l'histoire du Kef, il semblerait même que la basilique ait pris la place du Capitole de l'ancienne Sicca.

El Qasba, symbole de la ville

Dominant la ville et construite à même le rocher avec lequel elle fait corps, El Qasba représente une fière partie de l'histoire du Kef. L'ensemble du complexe militaire historique, étendu sur une superficie de plus de 6000 m², est composé essentiellement par la réunion de deux forteresses indépendantes, dont l'une est nommée le petit fort et l'autre, le grand fort. Son allure, telle une couronne, donne au Kef la silhouette d'une ville fortifiée et caractérise profondément son paysage urbain et architectural. Véritable emblème de la ville, elle fut, de tous temps, le refuge inviolable et la clef décisive de nombreux conflits qu'avait connus le pays. Il est indispensable de la visiter et de profiter du magnifique panorama qu'elle offre sur toute la région.

Le Kef aujourd'hui

Malgré une histoire forte et intense, le Kef a longtemps été une ville délaissée, et dont le développement touristique est au point mort. Triste nouvelle quand on sait que ses richesses sont multiples et son patrimoine exceptionnel. Forte heureusement, la ville aujourd'hui essaye de renaître de ses cendres. En témoigne le lancement de son premier magazine local « Sicca Mag » proposé dans le cadre du projet « Citoyens acteurs », financé par l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à

Tunis, l'Association Femme et Citoyenneté (AFC) et son partenaire ainsi que la Municipalité du Kef. Il vise à mettre en exergue les jeunes de la région qui ont réussi dans la vie sans pour autant avoir fait d'études supérieures. La ville organise également chaque année le festival Bou Makhlouf au mois de

Juillet et le festival Saliha, en hommage à la chanteuse populaire originaire de la ville. On note aussi le festival Siccajazz, qui connu un grand succès durant ces deux dernières éditions. Il réitère cette année du 15 au 19 Mars pour sa 3^{ème} édition, afin de nous faire découvrir une autre facette de la ville. I



2

- 1. Intérieur de la Qasba I Interior of the Qasba I داخل القصبة
- 2. Barrage dans les environs du Kef I Dam in El Kef I سد قريب من مدينة الكاف



Les ruines de la cathédrale Saint-Pierre | **Ruins of the Cathedral of St. Peter** | آثار كاتدرائية القديس بطرس

El Qasba, symbol of the city
Overlooking the city and built onto the rock, El Qasba is an important part of El Kef's history. The entire military complex, spread over an area of more than 6000m² is essentially composed of two independent fortresses, the little fort and the large fort. Looking like a crown, it gives El Kef the appearance of a fortified city and deeply characterizes its urban and architectural landscape. True emblem of the city, it was the inviolable refuge and decisive key to many conflicts that the country experienced. Its views over the whole region are definitely worth a visit!

El Kef today

Despite a strong and intense history, El Kef has long been an abandoned city where tourism development is non-existent. Sad news when you know that it offers a huge variety of riches and an exceptional heritage. Fortunately, the city is now trying to rise from its ashes. Its first local magazine "Sicca Mag", launched within the project "Acting citizens" which is financed by the Embassy of the Federal Republic of Germany in Tunis, the Woman and Citizenship Association (AFC) as well as the Municipality of El Kef. It aims at highlighting the young people of the region who succeeded in life without higher education. The city also organises every year in July the Bou Makhlouf Festival and the Saliha Festival, in tribute to the native pop singer. There is also the Siccajazz Festival, which was very successful during the last two editions and that comes back for a 3rd edition, from 15 to 19 March, to show another side of the city. |



Adresse emblématique de la Tunisie, le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. Ses 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique. Ses 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations. Le Mövenpick Hotel Gammarth dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour ressourcer votre âme.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de ce lieu privilégié.

Passionately Swiss.™

MÖVENPICK
Hotel Gammarth Tunis

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis
Avenue Taieb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2078, Tunisie
Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@movenpick.com
www.movenpick.com

EL KEF, A FORGOTTEN HERITAGE

EL KEF, WHICH IS A DERIVATION OF THE ARABIC WORD "AL KAHF" MEANING THE CAVE, IS THE HIGHEST-ELEVATED CITY OF TUNISIA. PERCHED AT 580M, IT HAS BEEN THE ADMINISTRATIVE CENTRE OF THE NORTHWEST OF THE COUNTRY SINCE ANCIENT TIMES. ALTHOUGH SOMETIMES FORGOTTEN DESTINATION, EL KEF HOLDS A RICH HISTORY AND AN INVALUABLE HERITAGE

Ras-el-Ain or the birth of El Kef

The story says that the discovery of the abundant source in Ras-el-Ain gave the city the protection of Ashtar, goddess of fertility. Therefore, the first name of the city was Sicca, in the 5th century B.C. The source is located near the city and more precisely in the valley of Wadi Mellègue. The archaeological site near the source is considered as the oldest archaeological site in Tunisia. Today, after centuries, historical monuments still abound in The Kef and we invite you to an archaeological excursion.

The Waters Temple, Roman marvel

Located around Ras-el-Ain's great source, a huge archaeological excavation site has revealed the presence of a vast thermal complex dating from the Roman era. We discover that the complex is

composed of several parts. First, the baths and their cisterns, as well as the waters temple, a beautiful traces of Roman history in Tunisia. Then, we were surprised to discover that a wing of the monument was transformed into an early Christian chapel. Besides, it is likely that the basin was used as a baptistery. It should be noted that many health resorts projects have been proposed, but none achieved so far unfortunately.

St. Peter's Basilica, rare and precious

One of the few early Christian basilica in the world, St. Peter's Basilica is relatively well preserved despite its age. Nowadays, it is known under the name of Dar el-Kous (the arch house), because of its remarkable apse. True testimony to the history of El Kef, it even appears that the basilica has replaced the Capitol of the ancient Sicca.



Entrée de la Qasba |
Entrance of the Qasba |
مدخل القصة |

يدعو إلى التفاؤل أن المدينة تحاول أن تخرج من تحت الأنقاض. مثلما تدل على ذلك إطلاق مجلتها المحلية الأولى "سيكا ماغ" المقترحة في إطار مشروع "مواطنون فاعلون"، الممول من طرف سفارة الجمهورية الألمانية الاتحادية في تونس وجمعية المرأة والمواطنة وبلدية الكاف. وهي تهدف إلى تسليط الضوء على شباب المنطقة الذين حققوا نجاحا في حياتهم رغم أنهم ليسوا من حاملي الشهادات العليا. كما تنظم المدينة سنوياً في شهر جويلية مهرجاني "بو مخلوف" و"صلحية"، وذلك تكريما للمغنية الشعبية أصيلة مدينة الكاف، ونذكر أيضا مهرجان سيكا . جاز، الذي عرف نجاحا كبيرا خلال الدورتين الأخيرتين، والذي ستعقد دورته الثالثة هذا العام من ١٥ إلى غاية ١٩ مارس، ليكشف لنا جانبا آخر من المدينة. ■

المدينة حيث أنها تمثل جزءا هاما من تاريخ الكاف. يغطي المركب العسكري التاريخي مساحة تزيد على 6000م2، وهو يتكون أساسا من حصنين أطلق عليهما اسم الحصن الصغير والحصن الكبير. يظهر هذا المعلم في شكل تاج، ويعطي مدينة الكاف ملامح مدينة محصنة انعكست على هيكلتها وأنماط عمارتها ومناطقها الحضرية. وهي تعد رمز المدينة التاريخي والعسكري حيث كانت على مر التاريخ معاقل للاحتماء والتحصن ضد هجمات الأعداء ولعبت دورا حاسما في الكثير من الحروب التي عرفتها البلاد. من الضروري زيارتها للاستمتاع بمنظر بانورامي كامل للمنطقة.

مدينة الكاف اليوم

لم تعرف مدينة الكاف رغم المخزون التراثي العريق الذي تتميز به سوى التهميش والإهمال أما الأنشطة السياحية فهي تكاد تكون غائبة كليا. كيف يمكن تقبل هذه الحقيقة المؤسفة ونحن ندرك أن المدينة تزخر بتراث عريق متنوع واستثنائي. ومما

تحويله إلى كنيسة من الطراز المسيحي القديم لا زالت بعض أجزائها قائمة. ومن المرجح أن حوض الحمامات قد استخدم في ذلك الوقت كمعمودية. تجدر الإشارة إلى أن عدة مشاريع للإنجاز منتجعات استشفائية قد طرحت ولكن للأسف لم تنفذ حتى الآن.

كنيسة القديس بطرس، نادرة وثمانية

تعد من الكنائس المصمّمة على الطراز المسيحي القديم النادرة في العالم. كنيسة القديس بطرس لا تزال محفوظة في حالة جيدة نسبيا على الرغم من قدمها. وهي معروفة باسم "دار القوس" بسبب السقف النصف الدائري الرائع الذي يغطي محراب الكنيسة. شهادة حية على تاريخ مدينة الكاف، وأغلب الظن أن الكنيسة قد أخذت مكان معبد الكابيتول لمدينة سيكا القديمة.

القصة، رمز المدينة

تشرف القصة التي شيدت على صخرة تكاد تشكل جزء لا يتجزأ منها على كامل

رأس العين أو ولادة الكاف

بروي التاريخ أن اكتشاف مياه رأس العين الغزيرة وضع المدينة تحت حماية عشتر آلهة الخصوبة. أول اسم أطلق على المدينة منذ القرن الخامس قبل الميلاد هو سيكا فينيريا Sicca Veneria. وهي تقع بجوار المدينة وعلى نحو أدق في وادي نهر ملاق. ويعتبر الموقع الأثري الذي يقع بالقرب من العين أقدم موقع أثري في تونس. اليوم، وبعد مضي قرون على نشأتها، ما زالت الكاف تزخر بالمعالم الأثرية التاريخية ونحن ندعوكم لزيارة واكتشاف هذه المعالم الرائعة.

معبد المياه، أعجوبة رومانية

لقد كشفت الحفريات الأثرية الكبيرة التي جرت حول العين الكبيرة "رأس العين"، عن وجود مجموعة من حمامات يرجع تاريخها إلى الحقبة الرومانية. ويتكون هذا المركب من عدة أجزاء : الحمامات وخرانات المياه ومعبد المياه. مخلفات أثرية جميلة تعيدنا إلى العصر الروماني في تونس. وفي وقت لاحق، فوجئنا باكتشاف أن جناحا من المعلم قد تم

EQUIPORTE
Équipement pour portes et fenêtres

HOPPE
La qualité dans ses serrures



HOPPE signe votre intérieur

Siège social : Rue de la Physique, Z.I Ben Arous 2013, Tunis, Tunisie.

Show Room Soukra : 45 Avenue Fattouma Bourguiba Sidi Fraj Km 13, la Soukra 2036 Ariana, Tunis.

Show Room Sfax : Ceinture Kaied M'hamed, Tanjouir (Rocade) 3042 Sfax.

Show Room Tanit : Tanit Center Boutique N° 38, Sidi Daoud, 2046 La Marsa, Tunisie.

Show Room Sousse : Irim, Grissa, Route touristique 14 Janvier, passage les sirènes, El Kantaoui, 4011 Hammam Sousse.

E-mail : contact@equiporte.com.tn

Web : www.equiporte.com.tn

Tél. : (+216) 71 382 924 / 380 262

Tél. : (+216) 70 944 277

Tél. : (+216) 74 444 326

Tél. : (+216) 70 938 715

Tél. : (+216) 23 99 88 15

Fax : (+216) 71 380 789

Fax : (+216) 70 944 193

Fax : (+216) 74 444 327

Fax : (+216) 70 938 044



المركز الدولي للتكوين في الطيران
Centre International de Formation d'Aviation Civile

CIFAC
Plus qu'une Formation.

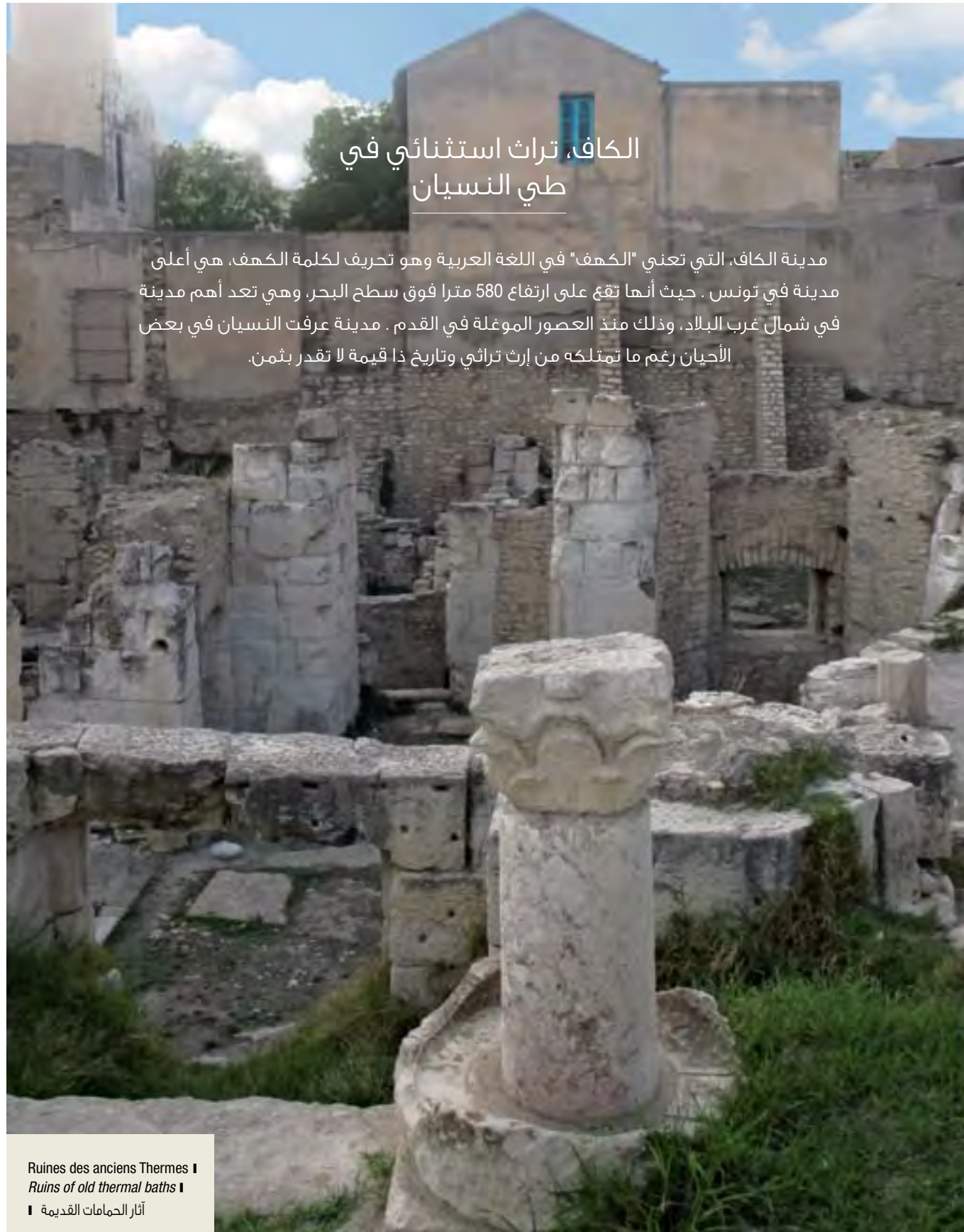
- Diplômes Délivrés par l'ETAT
- Stages avec des Compagnies Aériennes
- Préparation aux Entretiens de Recrutement

Tél. Monastir :
73 44 85 00 - 54 04 81 00
Tél. Tunis :
70 74 70 18 - 53 74 70 19
www.cifac-monastir.com

Agrée DGAC N°:155

Visez Plus haut ! Devenez
Hôtesse de l'Air, Steward
Chef Avion ou
Agent d'Éscale





الكاف، تراث استثنائي في طي النسيان

مدينة الكاف، التي تعني "الكهف" في اللغة العربية وهو تحريف لكلمة الكهف، هي أعلى مدينة في تونس . حيث أنها تقع على ارتفاع 580 مترا فوق سطح البحر، وهي تعد أهم مدينة في شمال غرب البلاد، وذلك منذ العصور الموعلة في القدم . مدينة عرفت النسيان في بعض الأحيان رغم ما تمتلكه من إرث تراثي وتاريخ ذا قيمة لا تقدر بثمن.

Ruines des anciens Thermes |
Ruins of old thermal baths |

آثار الحمامات القديمة |

Conception et réalisation : Samia Nasri - +216 29 340 204



Découvrez notre nouveau Spa NUXE
à l'hôtel Concorde Les Berges du Lac



HÔTEL LES BERGES DU LAC
CONCORDE

CONCORDE
HOTELS TUNISIA

Rue du Lac Turkana 1053 Tunis, Tunisie. Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
bergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com



Toujours le Meilleur! Always the Best!

Créée en 1983, Manarthon est rapidement devenue leader des conserves de thon et de sardines sur le marché tunisien et ce grâce à ses recettes uniques et son savoir-faire traditionnel.

Située près du port de Zarzis, son usine ultra moderne garantit une production constante ainsi qu'une qualité et une fraîcheur irréprochable.

Sa gamme très variée a aussi su séduire une clientèle étrangère variée. Aujourd'hui Manarthon exporte vers plus de 20 pays.



أطفال
ENFANTS
CHILDREN

Relie les points en commençant par 1

Connect the dots starting at 1

صل النقاط بدءاً من 1



Ces 3 copains sont déguisés et prêts pour fêter le carnaval! Encore faut-il retrouver le chemin pour aller à la fête... Peux-tu les aider?

These 3 friends are wearing their costumes, they are ready for the carnival! They must find their way to the celebration... Can you help them? I

الأصدقاء الثلاثة متنكرون للاحتفال بالكرنفال! غير أنه يجب عليهم إيجاد الطريق المؤدي إلى الحفلة... هل بإمكانك مساعدتهم؟



Avec les lettres restantes, découvrez le nom d'un bateau à 3 coques

With the remaining letters, discover the name of a three-hulled boat

استعن بالحروف المتبقية، لاكتشاف اسم السفينة الثلاثية البدن

T	C	H	A	L	U	T	I	E	R
E	R	A	D	E	A	U	R	S	P
U	C	A	N	O	T	R	V	O	A
G	K	M	E	R	A	E	O	N	Q
O	A	I	M	M	A	A	I	O	U
R	Y	R	E	A	N	U	L	U	E
I	A	O	G	R	A	C	E	E	B
P	K	E	L	O	D	N	O	G	O
R	E	I	L	O	R	T	E	P	T

EAU
MER
RAME
CANOT
CARGO
KAYAK
VOILE
JONQUE
RADEAU
GONDOLE
PIROGUE
CHALUTIER
PAQUEBOT
PÉTROLIER

Trouvez les 5 différences entre ces 2 images

Find the 5 differences between these 2 pictures

ابحث على 5 خلافاً بين الصورتين



Joyeux **68**^{ème} anniversaire



الخطوط التّونسيّة

TUNISAIR

TUNISAIR



PILOTE DE LIGNE, UNE VIE AU DESSUS DES NUAGES !

PILOTER UN AVION
EST SOUVENT LA
CONSÉCRATION D'UN
RÊVE D'ENFANCE ET
SEULES LES PERSONNES
QUI FERONT PREUVE
D'UNE RÉSISTANCE
PHYSIQUE ET NERVEUSE
À TOUTE ÉPREUVE
POURRONT Y ACCÉDER.
QUOI DE PLUS BEAU QUE
D'AVOIR LE CIEL POUR
HORIZON! SANS PLUS
ATTENDRE, PARTONS
À LA DÉCOUVERTE
D'UN DES PLUS BEAUX
MÉTIERS DU MONDE !

Qui dit métier exceptionnel, dit aussi formation de haut niveau et une sélection qui ne laisse passer que des candidats triés sur le volet.

En effet, le métier de pilote exige une excellente condition physique, requiert une bonne maîtrise du stress afin de réagir à toutes les éventualités, avoir l'esprit d'équipe et être exigeant autant envers soi qu'envers son équipage sont aussi des atouts indispensables à l'exercice de ce métier.

Et parce que réaliser ses rêves ne se fait souvent pas sans faire de concessions, ce métier comprend, lui aussi, son lot de sacrifices; le pilote est souvent loin de ses proches, sans compter les irrégularités des périodes de travail et de repos ainsi que les effets du décalage horaire .

Plus qu'un métier, c'est un véritable mode de vie. Et malgré une formation initiale ardue et exigeante, le pilote devra se former tout au long de sa vie professionnelle, notamment pour rester à niveau et s'adapter aux différentes évolutions technologiques.

Mais quel est son véritable rôle lorsqu'il accède à son avion ? Seul maître à bord, le pilote de ligne ou commandant de bord, représentant l'autorité civile et administrative dans l'avion, a l'entière responsabilité des événements qui se déroulent dans l'avion. Il est également et surtout responsable de la sécurité des passagers et du personnel navigant. Avec son copilote, il prépare soigneusement le plan du vol en tenant compte de nombreux paramètres technico-opérationnels et commerciaux comme les routes aériennes à emprunter, les conditions météorologiques, le poids et le centrage de l'avion, le nombre de passagers à bord, la quantité de carburant à charger,...et ce bien avant de prendre les commandes. Toutes ces données sont insérées dans l'ordinateur de bord pour assurer le bon déroulement du vol dans les meilleures conditions de confort et de sécurité.

Avant le décollage, il consigne à voix haute à son copilote toutes les vérifications nécessaires, selon un check-list détaillé. Durant le vol, il reste en contact radio permanent avec les tours de contrôle et doit surveiller régulièrement tous les paramètres tout en donnant des instructions, lorsque nécessaire. Un métier où la moindre décision a son importance et où la vigilance est de rigueur.

Pour conclure, et même si la réputation de nos commandants de bord et pilotes n'est plus à faire, nous tenons quand même à leur rendre hommage. A ceux qui ont porté les couleurs de Tunisair et ceux qui continuent à le faire et qui nous rendent fiers de jour en jour, nous disons merci !

Nos pilotes viennent d'horizons divers: de l'Ecole d'Aviation de Borj el Amri (EABA), des écoles privées de pilotage tunisiennes et même des plus prestigieuses écoles de pilotage internationales. Nous profitons également de l'occasion pour réitérer nos félicitations aux 30 nouvelles recrues, à qui nous souhaitons la bienvenue à bord et une belle et longue carrière parmi nous. 🇳🇪

AIRLINE PILOT, A LIFE ABOVE THE CLOUDS !

FLYING AN AIRCRAFT IS OFTEN THE REALIZATION OF A CHILDHOOD DREAM AND ONLY THOSE WHO CAN SHOW OUTSTANDING PHYSICAL AND NERVOUS STRENGTH CAN ACHIEVE IT. WITHOUT FURTHER DELAY, LET'S DISCOVER ONE OF THE MOST AMAZING JOBS IN THE WORLD !

Who says exceptional job also says high level training and thoroughly screened candidates. Indeed, being a pilot requires an excellent physical condition and good stress management skills in order to be able to respond to the unexpected. Team spirit and high standards of conduct are also necessary.

And because achieving your dreams often requires concessions, this profession also comes with its share of sacrifices. The pilot is often far from friends and family, the work and rest schedules are irregular and the effects of jet lag are significant.

More than a job, it is a complete way of life. And despite a difficult and demanding initial training, the pilot must have ongoing training to remain up to date and adapt to various technological developments.



But what is the pilot's true role when the pilot takes control of the aircraft? Sole master on board, the pilot-in-command, representing civil and administrative authority on the aircraft, is entirely responsible for what happens on the airplane. The pilot is also and above all responsible for the safety of passengers and flight crew. With the co-pilot, the pilot carefully prepares the flight plan with many technical/operational parameters in mind such as the air routes, the weather conditions, the aircraft weight and centre of gravity, the number of passengers on board, the quantity of fuel needed... long before the pilot takes the controls. All this data is entered into the on-board computer to ensure a smooth flight, under the best possible conditions of comfort and safety.

Before taking-off, the pilot gives directions to the co-pilot, following a detailed checklist. Throughout the flight, the pilot remains in permanent radio contact with control towers and must regularly monitor all parameters while giving instructions when needed. It definitely is a profession where every small decision is important and where vigilance is called for.

In conclusion, and even if our pilots' reputation is already established, we want to pay tribute to them. To those who used to worked for Tunisair and those who still do and make us proud, we say thank you!

Our pilots come from varied backgrounds: from the Aviation School in Borj el Amri (EABA), from Tunisian private flight schools and even from the most prestigious international flight schools. We would like to take this opportunity to reiterate our congratulations to the 30 new recruits. We welcome you on board and wish you a long and fulfilling career with us. 🇳🇪

الطيار، حياة فوق السحب

إنّ قيادة طائرة غالبا ما تكون حلما نحققه من أحلام الطفولة. ولا يستطيع تحقيق هذا الحلم إلا من تمتّع بقوة جسدية وذهنية في كل الظروف. فهل هناك أجمل من أن تكون السماء هي الأفق ؟ ودون أن ننتظر أكثر دعونا نكتشف مهنة هي من أجمل المهن في العالم !

من يقول مهنة استثنائية يعني تكوينا على مستوى عال وغريبة لا تفرز إلا مترشحين مختارين بعناية. فعلا، مهنة الطيار تتطلب لياقة بدنية عالية وقدرة على التحكم في الضغط النفسي لمواجهة كل الاحتمالات والعمل بروح الفريق والتحلّي بالصرامة تجاه النفس وتجاه الطاقم المصاحب ؛ إنها خصال ضرورية لممارسة هذه المهنة. وبما أن تحقيق الأحلام لا يمكن له أن يحدث دون تقديم تنازلات فإن هذه المهنة تتطلب شيئا من التضحيات. فالطيار غالبا ما يكون بعيدا عن عائلته بالإضافة إلى عدم انتظام أوقات عمله وأوقات راحته علاوة عن تأثير الفارق الزمني. إنها ليست مهنة فقط بل هي نمط عيش. ورغم التدريب الأولي الشاق وما يتطلبه من جهود جبّارة، فإنه على قائد الطائرة أن يخضع طوال حياته المهنية للتدريب والتعليم المستمرين من أجل تحيين معلوماته.

ولكن قيم يتمثّل دوره الحقيقي عندما يصعد إلى الطائرة ؟ عندما تصبح الطائرة تحت إمرته فإن الطيار أو قائد الطائرة يمثل السلطة المدنية والإدارية في الطائرة وبذلك يتحمّل مسؤولية كاملة عن كل ما يحدث داخلها وهو أيضا المسؤول عن أمن الركاب وطاقم الطائرة. ويتوجّب عليه أن يعدّ مخطط الرحلة مع مساعد الطيار بعناية فائقة أخذا بعين الاعتبار المعطيات الفنية والعملية والتجارية الكثيرة مثل الممرات الجوية التي سيعبرها وحالة الطقس ووزن الطائرة وتوازنها وعدد الركاب على متنها وكمية الوقود التي سيجملها. كل هذا قبل أن يمسك بالمقود . وكل هذه المعطيات مسجلة في حاسوب الطائرة لضمان حسن سير الرحلة وتوفير أفضل ظروف الراحة للركاب.

كما يطلب من مساعد الطيار بصوت عال. قبل الإقلاع، أن يقوم بعملية التفقد الضرورية وذلك حسب قائمة مراجعات مفصلة. أمّا أثناء الطيران فإنه يبقى على اتصال مستمر بالراديو بأبراج المراقبة مراقبا للمعطيات بانتظام مع إعطاء بعض التوجيهات إن لزم الأمر. إذ أنّ لأبسط قرار في هذه المهنة أهميته وتكون البقطة فيه ضرورية للغاية.

كما يأتي طيارونا من جهات مختلفة : من مدرسة الطيران ببرج العامري ومن مدارس تونسية خاصة للطيران وحتى من أشهر مدارس الطيران العالمية. وهذه مناسبة لنجدّد تهانينا للثلاثين منتدبا جديدا و نقول لهم مرحبا على متن الطائرة ونتمنى لهم مسيرة مهنية طويلة بيننا.

وفي الختام ، وإن كانت سمعة قائدي طائرتنا وطيارينا لم تعد بحاجة إلى إثبات، إلا أننا مع ذلك نصرّ على تحيّيّتهم و نقول لهم : " شكرا يا من حملتم ألوان الخطوط التونسية و لازلتم تحملونها وتجعلونها نشعر بالفخر يوما بعد يوم " 🇳🇪



NOMINATION DU PDG DE TUNISAIR MEMBRE DU COMITÉ EXÉCUTIF DE L'ATAF

En marge de la réunion de la 123ème Assemblée Générale de l'Association des transporteurs aériens francophones (ATAF) qui s'est tenue du 21 au 23 Octobre dernier à Tunis, Mme Sarra Rejeb, PDG de la compagnie nationale, a été nommée membre du Comité Exécutif de l'ATAF pour un mandat de 3 ans.

Créée en 1950, l'ATAF regroupe à ce jour 16 compagnies aériennes d'Afrique, de France, du Moyen Orient et de l'Océan Indien qui, pour des raisons historiques et économiques entretiennent des liens d'amitié et de coopération. L'Association, dont Tunisair est membre fondateur, œuvre principalement pour la dynamisation des atouts des compagnies membres, le développement des échanges d'expériences et les transferts de technologie, l'établissement d'un dialogue fructueux entre les compagnies membres ainsi qu'avec leurs autorités de tutelle respectives. |

TUNISAIR CEO APPOINTED MEMBER OF ATAF EXECUTIVE COMMITTEE

On the sidelines of the meeting of the 123rd General Assembly of the French Speaking Air Transport Association (ATAF), held from 21 to 23 October in Tunis, Mrs. Sarra Rejeb, CEO of the national air carrier, has been appointed member of the ATAF Executive Committee for a 3-year term.

Established in 1950, ATAF includes 16 airlines from Africa, France, the Middle East and the Indian Ocean which, for historical and economic reasons have been forging ties of friendship and cooperation. The Association, of which Tunisair is a founding member works mostly for boosting member companies, developing the exchange of experience and technology transfers between them and establishing a fruitful dialogue between the members themselves as well as with their respective national authorities. |

تعيين الرئيس المدير العام لشركة الخطوط التونسية عضوا في الهيئة التنفيذية لجمعية الناقلين الجويين الفرنكفونيين

تمّ تعيين السيدة سارة رجب الرئيس المدير العام للناقلة الوطنية. عضوا في الهيئة التنفيذية لجمعية الناقلين الجويين الفرنكفونيين للثلاث السنوات القادمة خلال الدورة المائة وثلاث وعشرون لجلستها العامة التي انعقدت من 21 إلى 23 أكتوبر 2016 في تونس.

تضمّ جمعية الناقلين الجويين الفرنكفونيين التي تأسست عام 1950 حتى اليوم 16 شركة طيران من إفريقيا و فرنسا والشرق الأوسط والمحيط الهندي تربط بينها، لأسباب تاريخية واقتصادية، علاقات صداقة و تعاون. تعمل الجمعية التي تعد الخطوط التونسية من أعضائها المؤسسين بالأساس على إبراز نقاط القوة التي تتمتع بها الشركات الأعضاء ودعم أنشطة تبادل الخبرات ونقل التكنولوجيا وإقامة حوار مثمر وبناء في ما بينها و مع سلطات الإشراف المعنية. |

TUNISAIR LANCE LA VERSION ESPAGNOLE DE SON SITE WEB

Tunisair a le plaisir d'annoncer à sa clientèle hispanophone que son site Web est désormais disponible en langue espagnole. La compagnie aérienne nationale a lancé une version espagnole de son site Web afin de mieux servir le marché espagnol et offrir à sa clientèle hispanophone une qualité d'expérience similaire à celle dont bénéficient les clients arabophones, francophones, anglophones, italophones et germanophones. |

TUNISAIR LAUNCHES SPANISH VERSION WEBSITE

Tunisair is pleased to expand the language features of its website to allow Spanish-speaking customers to allow Spanish-speaking customers to navigate, book and buy more easily. The national airline has launched a Spanish version of its website to better serve the Spanish market and offer its Spanish-speaking customers a quality experience similar to that enjoyed by Arabic, French, English, Italian and German-speaking customers. |

الخطوط التونسية تطلق النسخة الاسبانية لموقعها

يسر الخطوط التونسية أن تعلم حرافاءها الناطقين باللغة الإسبانية أنه تم إضافة اللغة الاسبانية لموقعها. ولقد أطلقت الناقلّة الوطنيّة نسخة إسبانية لموقعها بهدف تلبية احتياجات السوق الاسبانية و توفير خدمات عالية الجودة لحرافاءها الناطقين باللغة الاسبانية مماثلة لتلك التي يتمتع بها الحرافاء الناطقين باللغات العربية والفرنسية والانكليزية والإيطالية والألمانية. |

À partir du 06 Juillet 2016, chaque Mercredi et Samedi

TUNIS - NIAMEY

Une nouvelle destination pour un réseau encore plus grand



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR

CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES



MONTREAL

Nouvelle destination à partir de Juin 2016

**TUNISAIR VOUS RAPPROCHE
DE PLUS DE 47 DESTINATIONS
À TRAVERS LE MONDE**



NIAMEY

Nouvelle destination à partir de Juillet 2016





ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairabj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi -16000
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumediène (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 / Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bozola BP, E2240 Bamako Mail
Tél. : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orangemali.net

BARCELONE
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213 - 08820 El Prat de Llobregat. Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05
Fax : 0034 93 487 66 98
Call Center/Agence: + 34 912 90 60 03

BELGRADE
Nusioeva 8 - Belgrade 11000, Serbia
Tél : 00381 11 3235900 / Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs
natasa.vuckovic@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi. Libye HoTél Tibesti N°5
Tél :00218 61 909 69 79 /00218 61 909 00 16/17
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm.
Chaker El Oueini BP. 1531- Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
tunisair.beyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251/Fax : 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
182, avenue Louise -1050 Bruxelles
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61
Fax : 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/réservations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxi.be
Call center: +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél.: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél.: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax.: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisair.zaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7^{ème} étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452
Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Carnot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530 - Fax : +216 75 674 068

DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
Call center : (+49) 205 897 57 421
duesseldorf@tunisair.de

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221 / Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
www.tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 69 05 52 81/Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter -Terminal 1, Halle C, Counter 727.5
Tél : 0049 69 69 02 18 10
Call center : (+49) 205 897 57 421

GENEVE
5, rue du Mont Blanc, 1201 Genève
Tél : 0041 227161720 / Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch
Agence : Aéroport de Genève. Guichet 206
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation@tunisair.ch
reservation1@tunisair.ch
Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : +41 227178448/Fax : +41 227178449
Call center: +41 22 545 37 31
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Tél : 0090212 2417097 / 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale : Adham commercial
center Medina Road P.O box 1240 Jeddah 21431
Tél : +966(12)6530881/+966(12)6530889
slim.rezgui@tunisair.com.tn
jedjrtu@hotmail.com
Escale : King Abdelaziz International Airport
(North Terminal)
Tél : 00966 12 685 3065
Email: bechir.mejri@tunisair.com.tn
Escale Médiine : Tél : +966539193869
ali.dardour@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisair.egypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
Té/fax: 0020222680188

LISBONNE
Aeroporto de Lisboa -Rua C - Edif. 124 - Piso 0 - Gab.1A -1700-008 Lisboa - Portugal
Tél.: 00 351 21 849 63 50/64 /Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbou exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2, TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597/ 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations:
reservation@tunisairuk.co.uk
Réclamations:
Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omar.guettoch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25/Fax: 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08
Cargo - Tél : 0033 4 72 22 52 25
Fax : 0033 4 72 22 75 09
tu.lyon@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio
Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agences: 0034 91 541 94 90
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence 0034 91 541 94 99
Call Center: 0034 91 375 4127

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35
Fax : 0033 4 91 32 84 39
tu.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32
Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81-Fax :+39 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél: +216 73 520 043
Fax: +216 73 524 526

MONTREAL
Call Center: +1 514 819 0495

MUNICH
Schwanthalerstraße 5, 80336 München
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54
Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 64/Fax : 0033 4 93 21 34 79
tu.nice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Phone: en cours
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP. 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63 - Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : +213 4159 1225 /Fax : +213 4159 1226

OUAGADOUGOU
Av. Dr kwame n krumah
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : +33 1 42 12 31 00/Fax : +33 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : +33 1 49 75 67 75 / Fax : +33 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 / Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it
Tél :+39 06 42 11 32 72- Fax: +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87 / Fax : +39 06 65 01 00 19
Call Center: +39 06 9480 5330
tunisair.fiumicino@tunisair.it

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628/Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre : 5 av.
Habib Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès-31000
Toulouse- Tél : 0033 5 61 62 77 11 /
0033 5 61 62 07 03/43 - Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03/Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@ttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@ttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 /Fax : +216 71 942 505
Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean Jaurès N°16-Tél : +216 71 336 500/71 341 632
Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967
Agence El Menzah
Rue Hédi Karray El Menzah 4
Tél : +216 71 23811/71 233 310
Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458
Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 / Fax : +216 71 746 455
Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000
Call Center : 81 10 77 77
+ 216 70 101 300 / +216 31 303 030
callcenter@tunisair.com.tn
Fidelys : Tél : +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opemring 7/15 - Vienne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07 / Fax : 0043 1 581 42 08
Call center: +43 1 2650 330
office@tunisair.co.at

ZURICH
Zürich Escale : Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532 - CH-8060 Zürich
Tél : +41 (0) 43 816 28 24 - Fax : +41 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence : Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
Call center : +41 22 545 37 31
resa.zrh@tunisair.ch

يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 30 طائرة من بينه 23 طائرة من نوع إيرباص و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 30 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 23 AIRBUS ET 7 BOEING.
OUR FLEET CONSISTS OF 30 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 23 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة إيرباص أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طارتنتان إيرباص أ 330-243. اسم الأولي "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة إيرباص أ330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. The A330 family can accommodate up to 266 passengers.

عائلة إيرباص أ 320 | The A320 Family | Famille A320

17 طائرة إيرباص أ 320 -214/211 تحمل الأسماء التالية: "سيبطلّة", "خير الدين", "جربة", "طبرقة", "أبو القاسم الشابي", "علي البلهوان", "بوعرطة", "قفصة القصر", "باردو", "ابن خلدون", "جالطة", "حبيب بورقيبة", "دوقة", "عزيرة عثمانة", "سوسة", "ابن الجزائر" و "فريحات حشاد". تسع عائلة إيرباص أ320 162 مسافرا.

17 Airbus A320-211/214 baptisés “Sbeitla”, “Kheireddine”, “Djerba”, “Tabarka”, “Abou El Kacem Chebbi”, “Ali Balhouane”, “Jugurtha”, “Gafsa El Ksar”, “Le Bardo”, “Ibn Khaldoun”, “La Galite”, «Habib Bourguiba”, “Dogga”, “Aziza Othmana”, “Sousse”, “Ibn El Jazzar” et “Farhat Hached”. L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

17 Airbus A320-211/214 named “Sbeitla”, “Kheireddine”, “Djerba”, “Tabarka”, “Abou El Kacem Chebbi”, “Ali Balhouane”, “Jugurtha”, “Gafsa El Ksar”, “Le Bardo”, “Ibn Khaldoun”, “La Galite”, «Habib Bourguiba”, “Dogga”, “Aziza Othmana”, “Sousse”, “Ibn El Jazzar” and “Farhat Hached”. The A320 family can accommodate up to 162 passengers.

عائلة إيرباص أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طارتنتان إيرباص أ 319 -114 تحمل الولي اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة إيرباص أ 319 144 مسافرا. طارتنتان إيرباص أ 319 -114/112 تحمل الولي اسم "حنبلعل"و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة إيرباص أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A319-114/112 baptisés “Hannibal” et “Alyssa”. L'A319ER peut accueillir jusqu'à 114 passagers.

2 Airbus A319-114 named “El Kantaoui”, “Kerkennah”. The A319 family can accommodate up to 144 passengers. 2 Airbus A319-114/112 named “Hannibal” and “Alyssa”. The A319ER family can accommodate up to 114 passengers.

عائلة بوينغ ب 737 | The B737 Family | Famille B737

7 طائرات بوينغ 737-600 تحمل الأسماء التالية: "القبروان", "توزر نقطة", "قصرطاج", "أوتيك", "الجم", "بنزرت" و "طاهر الحداد". تسع طائرة بوينغ 737 -600 126 مسافرا.

7 Boeing B737-600 baptisés “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” et “Tahar Haddad”. Le B737-600 peut accueillir jusqu'à 126 passagers.

7 Boeing B737-600 named “Kairouan”, “Tozeur Nefta”, “Carthage”, “Utique”, “El Jem”, “Bizerte” and “Tahar Haddad”. The B737-600 can accommodate 126 passengers.

المواصفات Features Caractéristiques					
Type d'appareil Aircraft type نوع الطائرة	Nombre d'appareils Number of aircraft عدد الطائرات	Longueur Length طول الطائرة	Envergure Wingspan باع الجناح	Vitesse de croisière Cruising speed سرعة الطيران	Type de moteur Engine Type نوع المحرك
AIRBUS A330	2	58.82 M	60,30 m	Mach 0,82	RR TRENT772B-60
AIRBUS A320	17	37.57 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A1 CFMI CFM56-5B4/3
AIRBUS A319	4	33.84 M	34,10 m	Mach 0,79	CFMI CFM56-5A5I-5B6
BOEING B737-600	7	31.20 M	34,30 m	Mach 0,785	CFMI CFM56-7B22





إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



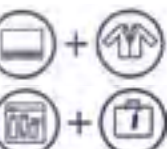
Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.) |

* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.) |

تعلم وزارة النقل كافة المسافرين على متن رحلات تجارية جوية عبر المطارات التونسية أنه تقرر بداية من غرة جانفي 2016 الشروع في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين. ويأتي هذا الإجراء الوقائي تنفيذا لقرار اللجنة الوطنية لأمن الطيران المدني ولتوصيات منظمة الطيران المدني الدولي وملائمة للإجراءات الأوروبية المعمول بها في الغرض.

وتمثل إجراءات الحظر في ما يلي :

- ينبغي أن تنقل السوائل والأيروسولات والعلاميات في أوعية لا تتعدى سعة كل منها 100 مليلتر أو ما يعادلها من مقاييس الأحجام الأخرى.
- لا يسمح بنقل أي من السوائل والأيروسولات والعلاميات في وعاء تزيد سعته على 100 مليلتر حتى ولو لم يكن معبأ كليا.
- ينبغي أن توضع الأوعية المعبأة بالسوائل والعلاميات في كيس بلاستيك شفاف قابل لإعادة الإقفال لا تزيد سعته على لتر واحد وينبغي أن يكون الكيس بالمقاييس التالية: 20.5 سم * 20.5 سم أو 25 سم * 15 سم. و يكون محكم الإقفال.
- يسمح لكل مسافر بحمل كيس واحد فقط يحتوي على السوائل والعلاميات والأيروسولات ويجب أن يقدمه للكشف الأمني بشكل منفصل عن باقي أمتعته اليدوية.
- يسمح بالاستثناءات من تطبيق التدابير المذكورة أعلاه الأدوية المصحوبة بوصفة طبية وأغذية الأطفال بما في ذلك الحليب.

نصائح للمسافرين :

وضع جميع السوائل والعلاميات والأيروسولات في الأمتعة المشحونة في مستودع الطائرة و حمل إلا ما هو ضروري صحتك أثناء الرحلة. |





BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, anywhere in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجاجة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمثلة اليدوية

نرجوكم التثبت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمثلة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تتسبب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها، اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.





VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.
NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent <i>Excellent</i>	Bon <i>Good</i>	Moyen <i>Middling</i>	Mauvais <i>Bad</i>
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / <i>RESERVATION, TICKET PURCHASE</i>				
Site web / <i>Website</i>	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / <i>Call center</i>	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / <i>Tunisair sales office</i>	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / <i>Travel agency</i>	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / <i>CHECK-IN</i>				
Accueil et professionnalisme des agents / <i>Proficiency and courtesy of the staff</i>	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / <i>Queing time</i>	☐	☐	☐	☐
Embarquement / <i>Boarding</i>				
Accueil / <i>Courtesy of the gate staff</i>	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / <i>Flight punctuality</i>	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / <i>ON-BOARD SERVICE</i>				
Accueil / <i>Greeting</i>	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / <i>Cabin crew courtesy</i>	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / <i>Cabin crew responsiveness</i>	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / <i>Aircraft cleanliness</i>	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / <i>Announcements on board</i>	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / <i>Food and beverage selection</i>	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / <i>Tax-free sales on board</i>	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / <i>OTHER SERVICES</i>				
Récupération des bagages / <i>Luggage delivery</i>	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / <i>Loyalty program Fidelys</i>	☐	☐	☐	☐

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / *Suggestions*



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / *First name, surname* _____

Profession / *Occupation* _____

Nationalité / *Nationality* _____

Adresse / *Address* _____

Pays de Résidence / *Country of residence* _____

Ville de Résidence / *Town of residence* _____

N°de téléphone / *Phone number* _____

Courriel / *E-mail* _____

Motif du voyage / *Purpose of your trip* _____

Date du voyage / *Date of departure* _____

Votre provenance / *Your departure city* _____

Votre destination / *Your destination* _____

N°de vol / *Flight number* _____

N°de siège / *Seat number* _____

Classe / *Booking class* _____

N° de billet ou de réservation / *Ticket or reservation number* _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui Yes	Non No
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ? _____		
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui Yes	Non No
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	☐	☐



THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

- ☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction** / *Please tell us how satisfied you were with your flight*
- ☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion** / *Should you wish to make a suggestion*
- ☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *Should you want to file a complaint*

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be a standard notebook page or a sheet of stationery.

A silver Porsche Macan is shown driving on a city street. The car is in motion, with a blurred background of buildings and trees. The license plate is S VM6888.

Porsche recommends Mobil 1

www.porsche.com

L'efficacité ne fait pas de concessions.



PORSCHE

Centre Porsche Tunis
Société Ennakl Automobiles
Téléphone 216 36 036 000

Consommation de carburant (PDK): V/100 km 8,4 (urbain) – 6,4 (extra urbain) – mixte 7,2 – Emissions de CO₂: 167 g/km

Roaming à la carte

Gérez votre business en voyageant !

- **Dhayafni en Roaming** : Votre correspondant en Tunisie vous appelle à sa charge en composant #4# suivi de votre numéro.
- **Roaming Passeport** : 30% à 50% de remise sur votre facture Roaming.
- **Soft Roaming** : Jusqu'à 60% de remise sur les communications voix depuis l'étranger.
- **Roaming Data Alert** : Des alertes à chaque palier de 100dt pour contrôler la navigation Internet en Roaming.

ooredoo.tn

ooredoo
business

